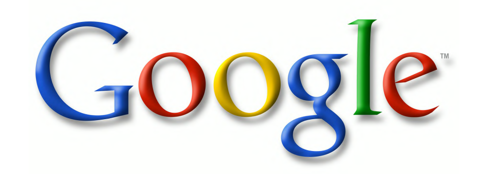
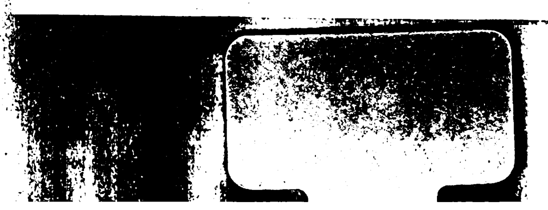




MACMILLAN FRENCH SERIES

CONTES DU PAYS DE MERLIN

CONTES DU PAYS DE MERLIN

COMPILED BY

HELEN·W·VAN BUREN



ILLUSTRATED BY

GEORGE·GILLETT·WHITNEY



THE MACMILLAN COMPANY
64-66 FIFTH AVENUE NEW YORK

Set up and electrotyped. Published November, 1918.

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

A la petite Suzanne
un souvenir

PREFACE

These little tales are not to be classed as fairy tales or legends. They have been compiled from historical facts and placed in chronological order, with the exception of "Merlin et les deux voix," which has been added to explain the title.

The first two tales and the fourth and the fifth have been told with the legends which have always surrounded the facts. All are written in simplest language for the young student, but in the belief that they will be equally interesting to the older student beginning the study of French and that they will tend to stimulate an interest in the study of the history of France and the French people.

With the exception of "La bergère de Nanterre," "Un fils d'Irlande," "L'enfant du jardin" these tales are all distinctively tales of the province of Brittany.

In the three tales "Une barbe-bleue bretonne," "Un fils d'Irlande," and "Merlin et les deux voix" the text from the original authors has been used when found sufficiently simple.

The author is deeply indebted to Mme. Marguerite Carrière, whose valued criticisms have been of great aid in preparing this little reader, and she also

wishes to express sincerest thanks to Mlle. Jeanne Le Page, Miss Elsie B. Scott, and Mlle. Louise Guébin for reading and correcting the manuscript. Mlle. Guébin also supplied much of the material used in "La bergère de Nanterre."

TABLE OF CONTENTS

BRITTANY

THE LAND OF MERLIN

LONG ago in the early ages, France was called Gaul (La Gaule) and the people Gauls (Les Gaulois).

Gaul was much larger than the France we know to-day; but the country was sparsely peopled, badly cultivated, and covered with swamps and forests. The Gauls were divided into different tribes. They built round huts in the woods and on the river banks. Their religious rites were held in the depths of somber forests and their priests were called Druids.

Nowhere in France does one find so many traces of these primitive people as in that little northwestern peninsula which still bears its provincial name of Brittany.

The history of Brittany begins with the coming of the Romans under Julius Cæsar. In those early days Brittany was called Armorique from a Gaelic word signifying sea coast; but the name passed away with the passing of the Romans, and in the fifth century immigrants from Great Britain (La Grande-Bretagne) called it Little Britain (La Petite-Bretagne).

Among these immigrants were Christian bishops and monks. They preached the Christian religion to the people, cut the forests, and tilled the land. Their chiefs took the title of king. Gradlon or Grallon, father of the Princess of Ys, was the third in this line of kings, which ended in the twelfth century. The history of Grallon is a mixture of fiction and fact, as is that of all these Breton kings.

According to early Breton history, the great semi-legendary king Arthur of England,[1] famous for his deeds of chivalry and for his knights of the Round Table, sprang from this line of kings. Merlin, the great seer and poet, also came from Brittany.[2]

The duchess Anne was the last ruler of the Duchy. Soon after her marriage with Louis XII, Brittany passed definitely to the crown of France.

To-day, in this northwestern peninsula of France, exists a people of pure Celtic origin, simple and strong, who, from the earliest ages, have placed above all else duty and right living. The early traditions, the customs, the quaint legends, and beliefs of their land are dearly cherished among them.

For centuries the tradition has survived that Arthur, the great chivalrous knight of Britain and Little Britain, is not dead, but is held captive on the Island of Avalon, off the northern coast of Brittany; and that some day, in the hour of need, he will return

[1] See note "La chasse au Dragon."

[2] See note "Merlin et les deux voix."

to lead his people to the conquest of right over evil. Who shall say that the spirit of the great king Arthur does not live again to-day in the spirit of the French and English people battling together to save an ideal to the world?

CONTES DU PAYS DE MERLIN

LA PRINCESSE DE LA VILLE D'YS

La baie de Douarnenez est une jolie baie. La baie de Douarnenez est entourée de jolies plages. Le sable de ces plages paraît tout doré.

La baie est bleue comme le ciel. Il y a[1] dans la baie beaucoup de bateaux à voile. Ce sont des bateaux de pêcheurs. Les voiles de ces bateaux sont rouges. Mais il y a aussi des bateaux à voile blanche. Tous ces bateaux sont jolis à voir.

Les eaux de la baie sont très claires. Quand la mer est calme, on peut voir le fond de la baie. Au fond de la baie on peut voir des ruines. C'est qu'autrefois, à cette place, il y avait[1] une grande belle ville. On dit que c'était la plus belle ville du monde.

La princesse qui avait fait construire cette ville était très belle, et elle était aussi méchante que[2] belle. Elle s'appelait Dahut, elle était la fille du roi Grallon. C'était une enfant gâtée. Elle avait fait construire la ville pour son plaisir.

[1] **il y a**: *there is, there are;* **il y avait**: *there was.*
[2] **aussi . . . que**: *as . . . as.*

La ville était bâtie au-dessous du niveau de la mer. La mer était retenue par moyen de digues. Il y avait dans ces digues de grandes portes de fer. On pouvait ouvrir ces portes de fer pour laisser entrer ou pour laisser sortir les flots. Pour ouvrir ces portes, il y avait des clés d'argent. La princesse Dahut portait toujours ces clés sur elle. Elle les portait suspendues au cou par une chaîne.

La princesse était magicienne. Elle avait fait venir les Korrigans [1] pour construire ces digues et pour forger les portes de fer. Les Korrigans étaient de petits hommes noirs. Ils étaient doués d'un pouvoir magique.

Ces nains avaient couvert le palais de la princesse d'un métal qui brillait comme de l'or. Les nains avaient aussi entouré les jardins de balustrades. Les balustrades brillaient comme de l'acier poli.

Les écuries de Dahut étaient pavées de marbre noir, de marbre rouge, ou de marbre blanc, selon la couleur des chevaux. Toute la ville était merveilleusement belle.

Le roi Grallon, le père de Dahut, habitait Quimper. Quimper n'était pas bien loin de la ville d'Ys. Quimper est une ville qui existe encore aujourd'hui.

Le roi Grallon aimait beaucoup saint Corentin. Un jour le roi chassait dans la forêt, et il arriva avec sa suite à l'ermitage du saint.

[1] **Korrigans**: the name, in popular traditions of Brittany, of evil spirits, supposed to be hideous dwarfs or fairies.

Saint Corentin demanda au roi et à sa suite de déjeuner avec lui. Mais il n'avait rien à leur offrir qu'un petit poisson qui nageait dans la fontaine; et comme boisson, il n'avait à offrir que l'eau de la source.

Mais, à la grande surprise de tout le monde, l'eau se changea en un vin aussi doux que le miel, et le petit poisson se multiplia, et tout le monde eut un bon repas.

En voyant ce miracle, le roi demanda au saint d'aller avec lui à Quimper. Il promit de le nommer évêque. De plus,[1] Grallon promit de donner à saint Corentin son propre palais comme demeure, et même de lui céder la ville de Quimper. Le roi promit aussi de faire bâtir un monastère à Landévennec pour les disciples du saint. Alors le roi alla lui-même habiter la ville d'Ys avec sa méchante fille.

Mais le roi ne savait pas que Dahut était méchante. Il ne voyait que le joli visage de sa fille, sa chevelure blonde et ses yeux bleus. Il n'entendait que sa voix douce.

Tous les jours,[2] toutes les nuits, il y avait des fêtes dans le palais de Dahut. Beaucoup de gentilshommes, beaucoup de princes étrangers venaient à ces fêtes.

Le roi Grallon recevait ces gentilshommes et ces princes avec amitié. Puis le roi Grallon se retirait, parce qu'il était vieux, et qu'il[3] aimait mieux dormir au coin du feu que d'assister aux bals.

[1] **de plus**: *besides, more.*
[2] **Tous les jours**: *every day.*
[3] **qu'il** = *parce qu'il.*

Le roi Grallon était vieux et il ne savait pas que sa méchante fille avait fait bâtir une tour sur les digues. Quand un prince plaisait à la princesse, elle lui demandait de la rejoindre dans la tour. Elle lui donnait un masque magique. Au moyen de ce masque, le prince pouvait rejoindre Dahut secrètement dans la tour. Mais, quand le prince voulait partir, le masque se resserrait et le prince était étranglé. Alors un homme noir venait prendre le corps, et le jetait au fond d'un précipice.

Un soir qu'il y avait fête au palais, on annonça à Dahut l'arrivée d'un prince puissant. Ce prince venait des extrémités de la terre pour voir la princesse.

C'était un grand, bel homme, à la chevelure noire. Ses yeux paraissaient brûler comme une flamme.

Cet étranger fit la cour[1] à la princesse, toute la soirée. Il l'ensorcela complètement; car ce beau monsieur était le prince de l'ensorcellement. En vérité, c'était le diable lui-même.

Ce prince proposa à la princesse une nouvelle danse. Il avait amené avec lui un petit nain. Ce nain savait jouer du biniou.

Quand le nain commença à jouer du biniou, tout le monde se mit à danser. Dahut et ses gens commencèrent à tourner comme les tourbillons de la mer.

Pendant cette frénésie générale, le prince étranger enleva les clés d'argent qui étaient suspendues au cou de la princesse. Alors le prince sortit furtivement.

[1] **fit la cour**: *paid attention, courted.*

Pendant ce temps, le roi Grallon dormait au coin de son feu. Mais le roi Grallon avait un ami fidèle qui veillait toujours sur lui. Cet ami était saint Guénolé. Saint Guénolé était abbé de Landévennec. Landévennec était l'abbaye que Grallon avait fait construire pour les disciples de saint Corentin.

Ce même soir, saint Guénolé sentit que son ami courait un danger. Sans délai il monta à cheval. Il partit pour la ville d'Ys à grande allure.

En arrivant à la ville d'Ys il courut à l'écurie pour chercher le coursier blanc du roi. Il trouva le coursier blanc dans la partie de l'écurie pavée de marbre blanc.

Le saint arrivait juste à temps. Car le diable était en train [1] d'ouvrir les portes des digues avec les clés d'argent. Déjà on entendait le mugissement de la mer. La mer entrait par les portes ouvertes.

Tout haletant, Guénolé pénétra dans la chambre du roi, criant: "Levez-vous, ô roi, les portes des digues sont ouvertes, et la ville sera engloutie !"

Le roi était tout endormi, mais il se leva et il monta à cheval. Le roi et le saint prirent la fuite. Dans leur fuite ils passèrent devant les digues, et ils aperçurent le diable occupé à ouvrir toutes les portes des digues avec les clés d'argent qu'il avait enlevées à la princesse Dahut.

Tout à coup,[2] le roi entendit la voix douce qu'il aimait. "Père, père, criait-elle, sauve-moi !" C'était

[1] **était en train de**: *was in the act of.*
[2] **tout à coup**: *all at once.*

la belle Dahut. Son visage exprimait l'angoisse. Sa chevelure était dénouée. Sa robe était déchirée. Elle s'élança derrière son père. Le roi la prit dans ses bras. Mais le cheval s'arrêta subitement, et l'eau monta jusqu'aux genoux du roi.

— A moi, saint Guénolé ! cria le pauvre vieux roi, épouvanté.

— Jette loin de toi le péché que tu tiens dans tes bras, répondit le saint. Mais le roi était père. Il ne pouvait pas jeter sa fille à la mer.

Alors le saint toucha l'épaule de la princesse avec sa crosse, et elle glissa dans la mer et disparut. Soudain l'orage se calma. Les flots s'arrêtèrent. Le cheval délivré de son fardeau, s'élança en avant.[1] Le roi et le saint atteignirent un rocher. Le roi se retourna vers la ville d'Ys. Il chercha en vain l'ancienne belle ville. Il ne vit plus qu'une baie profonde. A l'horizon, debout, sur les derniers débris des digues submergées, le diable montrait les clés d'argent avec un geste de triomphe.

Voilà l'histoire de la submersion de la ville d'Ys. La méchante Dahut fut changée en sirène, moitié femme, moitié poisson. La tête et le buste de la sirène étaient la tête et le buste de la princesse, mais le reste de son corps était devenu la queue fourchue d'un monstre.

Selon la croyance des pêcheurs bretons, ce monstre hante aujourd'hui les côtes de Bretagne.

[1] **en avant** : *forward.*



Le diable triomphant.

Par sa beauté ravissante, par son chant délicieux la sirène ensorcelle beaucoup de pêcheurs et beaucoup de matelots.

On dit qu'on l'entend chanter dans le calme lourd qui précède l'orage. Mais celui qui arrête son bateau pour entendre la chanson est perdu. Aussitôt [1] qu'il voit la sirène, il devient fou. Il se jette à la mer pour la rejoindre. L'orage éclate, et l'homme, étranglé dans les bras du monstre, disparaît à jamais.

The tradition relating to the destruction of the city of Ys is common to three great branches of the Celtic race. Breton, Welsh, and Irish legends all tell of the submersion of a city, and place the blame for the catastrophe on the beautiful but wicked daughter of a reigning king.

In Brittany the legend is localized in Finistère, where the waters of the bay of Douarnenez are supposed to cover the ruins of the once beautiful city; and the wicked siren, said to haunt all that treacherous coast, is the wicked Dahut or Ahès, the princess, who, under the spell of the devil, betrayed her city and her people.

No one can tell to-day just what catastrophe gave rise to this legend, or who was the original of the wicked princess. But Grallon once really lived, Saint Corentin was first bishop of Quimper, and Guénolé founded the abbey of Landévennec.

Between the spires of the beautiful cathedral of Saint Corentin, in the picturesque town of Quimper, not far from Douarnenez, one can see today a statue of Grallon, seated on his great white charger, and in the ruins of the abbey at Landévennec one is shown the tombs of the three friends.

[1] **Aussitôt que**: *as soon as.*

QUESTIONS

1. Où était située autrefois la ville d'Ys?
2. Qu'est-ce qu'on peut voir au fond de la baie?
3. Qui a fait construire cette ville?
4. Comment s'appelaient les petits hommes qui bâtissaient les digues et les écuries de la princesse?
5. Qui gardait toujours les clés d'argent des portes des digues?
6. Qui était le père de la princesse?
7. Dans quelle ville le roi demeurait-il?
8. Pourquoi a-t-il quitté cette ville pour demeurer dans la ville d'Ys?
9. Qui a volé les clés à la princesse?
10. Pourquoi le diable désirait-il avoir les clés?
11. Qui a sauvé le roi Grallon?
12. Est-ce qu'on a sauvé la princesse?
13. Qu'est-elle devenue?
14. Que fait-elle encore aujourd'hui?

EXERCISE

The princess Dahut was a very wicked princess.
She built the beautiful city of Ys.
The city was built below the sea level.
The sea was kept back by means of dykes.
There were doors in these dykes.
The doors were opened to let in the floods or to let out the floods.
There were silver keys for the doors.
The princess wore the keys on a chain around her neck.

One night a powerful prince arrived at the city of Ys.
The princess did not know that the foreign prince was the devil.
This prince charmed the princess completely.
The prince stole the keys from the princess.
He opened the doors of the dykes and the town was submerged.



LA CHASSE AU DRAGON

Il y avait une fois [1] en Bretagne un affreux dragon. Il avait un œil rouge au milieu du front, et une gueule énorme, armée de défenses blanches et aiguës. Ses épaules étaient toutes couvertes d'écailles vertes, et sa queue était tordue comme une vis de fer.

Ce dragon habitait une caverne creusée dans un grand rocher noir, situé tout à fait [2] au bord de la mer. Une grande forêt sombre s'étendait derrière ce rocher. Personne n'osait s'aventurer dans la forêt, et personne n'osait alors débarquer sur cette partie de la côte. Deux hommes pourtant tentèrent l'aventure.

L'un de ces deux hommes fut assez courageux pour s'aventurer dans la forêt. L'autre le fut assez pour débarquer sur la côte. Par hasard ils arrivèrent à la caverne du dragon à peu près [3] en même temps.

[1] **Il y avait une fois** : *there was once upon a time.*
[2] **tout à fait** : *exactly, quite, completely.*
[3] **à peu près** : *very nearly, just about.*

Celui qui arrivait par la forêt était le fameux roi Arthur d'Angleterre, qui aimait beaucoup la chasse au dragon et à qui appartenait tout le pays d'alentour. Celui qui débarqua sur la côte était un jeune prince irlandais qui s'appelait Efflam. Il savait que la côte était ravagée par un dragon, il avait aussi entendu parler d'un peuple qui vivait en Bretagne dans l'ignorance de Dieu. Donc il se décida à aller en Bretagne, à braver le dragon, et à consacrer sa vie au salut des âmes.

Mais la mission du roi Arthur était plutôt de sauver les corps de ces pauvres gens. Heureusement pour Efflam ce fut le roi Arthur qui arriva le premier à la caverne du dragon, monté sur son beau cheval et armé d'une épée.

Le monstre fut très surpris. Mais il sortit volontairement de sa caverne, parce qu'il pensait que le roi serait pour lui un bon repas. Le combat entre le roi et le dragon fut affreux et dura trois jours.

Le beau cheval fut tué, mais le roi combattit toujours, même à pied. Vers la fin de la troisième journée, le roi se trouva presque vaincu. Il était sur le point de s'évanouir quand il vit échouer sur la plage un petit bateau, dans lequel se trouvaient trois jeunes hommes, vêtus comme des pèlerins.

Un des pèlerins s'approcha d'Arthur, qui lui cria:

" Voudriez-vous, seigneur pèlerin, me donner une goutte d'eau? "

Il n'y avait pas d'eau dans cet endroit, mais le

pèlerin, qui était Efflam, demanda l'aide de Dieu, et puis il frappa avec son bourdon trois fois sur une roche verte. Tout à coup l'eau claire en jaillit. Le roi but et reprit le combat.

Mais le dragon n'était pas prêt. Au lieu de[1] se reposer, il avait profité du moment pour tirer le corps du cheval dans sa caverne. Le roi eut l'avantage, et cette fois il réussit à enfoncer son épée dans la gueule du monstre, qui jeta un cri[2] et roula, la tête la première, dans la mer.

Alors le roi demanda à Efflam et à ses compagnons de l'accompagner à son palais, le château de "Joyeuse-Garde"[3] où il était installé avec ses chevaliers de la table ronde. Mais le jeune pèlerin répondit:

—Sauf votre grâce, seigneur, je ne vous suivrai point. Je désire me faire ermite. Si vous le permettez, je passerai toute ma vie sur cette colline qui est en face de nous.

Le roi Arthur quitta les pèlerins et retourna seul vers ses chevaliers.

Efflam et ses compagnons montèrent la côte, et en vue de la mer, ils construisirent une petite hutte de branches et de mousse.

[1] **Au lieu de**: *instead of.*

[2] **jeta un cri**: *cried out.*

[3] The ruins of this castle can be seen not far from Landerneau. A wicked giant is supposed to have built it and it was then known as the enchanted castle of the "Douloureuse-Garde." Captured by one of King Arthur's knights, Launcelot, the name was changed to "Joyeuse-Garde."

Mais Efflam était troublé, et sur son lit de feuilles sèches il ne dormait point.

Pour devenir ermite le prince Efflam avait quitté son propre pays, et il avait quitté sa femme qui était une belle princesse.

Le prince Efflam était le fils unique d'un roi d'Irlande. Ce roi était presque toujours en guerre avec un autre roi qui avait une fille unique, renommée par sa beauté et par son charme. Le père d'Efflam résolut de fiancer son fils à la princesse. Par ce mariage il voulait établir la paix entre les deux royaumes.

Le prince avait résolu de ne pas se marier, et de consacrer sa vie au salut des âmes; mais la volonté du roi était toute puissante, et il avait été obligé de se soumettre.

Après le mariage Efflam révéla le grand désir de son âme à sa femme, et la pria de le laisser partir pour suivre la carrière que Dieu lui avait montrée.

La princesse sanglota, mais elle aimait Efflam et consentit à sa demande.

La nuit même il partit pour la Bretagne; mais il pensait toujours à la tristesse de la princesse. Enfin il eut un songe.

Il vit la princesse. Elle n'était plus comme une rose, elle était blanche comme un lis. Elle sanglotait toujours, parce qu'elle croyait qu'Efflam était perdu à jamais pour elle. Il lui disait: "Suivez-moi si vous ne voulez pas perdre votre âme."

Et la princesse lui répliquait: "Je vous suivrai, mon ami, où vous voudrez. Je me ferai religieuse si vous le désirez."

Efflam se réveilla, mais il se rendormit bientôt car il avait trouvé la paix.

Au même moment en Irlande, la princesse Enora s'endormit de lassitude, car elle avait pleuré toute la nuit. Dans son sommeil elle vit son mari, aussi beau que le soleil. Efflam lui disait: "Suivez-moi si vous ne voulez pas perdre votre âme, suivez-moi sans retard dans la solitude." Elle se réveilla et elle ne pleura plus.

Dès le lendemain la princesse Enora se prépara en secret à suivre son mari. Un matin, à l'aube, toute seule elle s'embarqua. Au bout de quelques jours son petit bateau échoua sur une plage dorée, où le dragon habitait autrefois.

Enora aperçut un pêcheur, et elle lui demanda s'il n'avait pas vu un gentilhomme étranger.

Le pêcheur lui indiqua la grande forêt et trois petites huttes. Vers le crépuscule Enora trouva Efflam et ses compagnons devant une petite hutte faite de branches et de mousse.

Toute joyeuse elle se jeta à genoux devant son mari.

— Me voici, mon ami, dit-elle, ne me renvoyez pas ! J'ai traversé la mer toute seule, afin de vous retrouver.

Efflam ne pensait pas à la renvoyer. Il n'était que trop heureux de la revoir, mais il exigea qu'elle menât comme lui une vie consacrée à Dieu.

Il lui bâtit une petite hutte pareille à la sienne. Tous les jours il causait avec elle à travers les branches. Il lui faisait cadeaux de poissons et de fruits, mais il ne la voyait jamais.

Plus tard, le prince, devenu saint, réunit assez de disciples pour fonder un monastère. Et la princesse, devenue sainte, de son côté fonda une petite communauté.

On dit qu'ils sont morts en même temps. Une pauvre femme, venant demander aide à sainte Enora, la trouva morte dans sa cabane éclairée par une grande lumière. Elle courut pour prévenir saint Efflam, et le trouva mort comme sa femme.

Ainsi Enora, si fidèle, si obéissante à la volonté de son mari est devenue la patronne des épouses bretonnes.

Events which happened in the days of the Saxons and Britons would have been quite forgotten but for the tales and songs of the old bards, who went about from feast to feast recounting the deeds of their forefathers.

"Among the histories of which they sang and talked, there was a famous one, concerning the bravery and virtues of King Arthur, supposed to have been a British prince in the old times. But, whether such a person really lived, or whether there were several persons whose histories came to be confused together under one name, . . . no one really knows." [1]

The early Breton histories are not so vague. One history tells us that Arthur came from a line of Breton kings, that

[1] Charles Dickens: *Child's History of England.*

his grandfather, a Breton prince named Constantine, went over from Little Britain (Brittany) to help the Britons of Great Britain drive the Saxon invaders from their land. One of Constantine's sons, Uther-Pendragon, was the father of Arthur. This young hero was only fifteen when the Saxons fled before him and his marvelous sword "Excalibur," the gift of a fairy.

Merlin, the great poet and magician of those days, had been attached as bard to the court of Uther-Pendragon, and after the death of that king, became the friend and counselor of the son.

It was Merlin who, with Arthur's consent, established the order of the "Knights of the Round Table." In the traditional palace of Caerleon, in Wales, a huge table was erected, around which fifty knights and more could be seated. Knights were obliged to defend to the death, widows and orphans, religion, country, king, and to love each other.

Many volumes have been written, many songs have been sung of their deeds of chivalry. Arthur with his valiant knights drove out all the enemies of Great Britain and Little Britain. He finally fell, mortally wounded, through the treachery of his wicked nephew Mordret.

Kind fairies bore him away to Avalon and nursed him back to health, but they have kept him ever since in a mysterious sleep from which he will one day awaken and return to his Bretons in their hour of need.

QUESTIONS

1. Décrivez le dragon.
2. Où demeurait le dragon?
3. Qui fut assez courageux pour s'aventurer dans la forêt?

4. Qui fut assez courageux pour débarquer sur la côte?
5. Pour quelle raison le roi Arthur est-il venu à la caverne du dragon?
6. Qui était Efflam?
7. Qui est arrivé le premier à la caverne du dragon?
8. Décrivez le combat.
9. Que fit Efflam en arrivant?
10. Qui a tué le dragon?
11. Pourquoi le prince Efflam a-t-il quitté l'Irlande?
12. Qui était Enora?
13. Racontez le songe d'Efflam.
14. Qu'est-ce qu'Efflam a exigé d'Enora quand elle arriva en Bretagne?
15. Qui est aujourd'hui la patronne des épouses bretonnes?

EXERCISES

I

There was once upon a time a terrible dragon that inhabited a cavern on the coast of Brittany.
King Arthur of England came to kill the dragon.
Prince Efflam of Ireland came to save the souls of the people of Brittany.
The combat of King Arthur and the dragon lasted three days.
The king was about to faint when Efflam arrived.
Efflam came dressed as a pilgrim.
With his pilgrim's staff he struck a rock three times.
Water gushed forth. The king drank of the water.
Then the king killed the dragon.

2

Efflam had with him three companions.
They built three huts in the forest.
The first night Efflam had a dream.
In his dream he saw his beautiful young wife.
He had left his wife on their marriage day.
In his sleep he said to her: "Follow me if you wish to save your soul."
The same night, Enora, his wife, had a dream.
In her sleep she saw her husband.
He said to her: "Follow me to the solitude of the forest."
Enora followed Efflam to Brittany.
She lived in a little hut near him.
They died on the same day.

LA BERGÈRE DE NANTERRE

On dit que "la mode est fille de la civilisation." Au cinquième siècle Paris était une des villes des plus civilisées du monde, et déjà les Parisiens étaient réputés pour l'élégance de leurs costumes.

Depuis l'occupation romaine, ils avaient beaucoup modifié leur costume primitif, qui se composait d'une sorte de manteau, percé d'un trou pour le passage du bras droit.

Au cinquième siècle les Parisiens portaient des tuniques, des sandales, et les hommes se coiffaient d'un bonnet de feutre ou de peau de mouton.

Le costume de femmes variait beaucoup. Les riches Parisiennes adoptèrent les luxueuses toilettes des Romaines et se couvrirent de bijoux, et déjà on parlait du talent qu'elles montraient dans l'art de la coiffure. De tous côtés on commençait à parler des Parisiens.

A cette époque les environs de Paris, jadis sauvages, étaient devenus, grâce aux Romains, un pays prospère et bien cultivé.

De larges routes pavées traversaient les campagnes; il y avait de belles fermes dans les villages,

des vignes sur le mont Valérien,[1] des figuiers sur les pentes de Montmartre,[2] des blés dans tous les vallons, des troupeaux dans les pâturages, des barques de pêcheurs sur la Seine. Un aqueduc superbe amenait l'eau des sources dans la cité.

Mais ce bonheur n'était pas durable. Souvent les vignerons occupés dans leurs clos ou les maraîchers dans leurs jardins écoutaient avec anxiété et croyaient deviner au loin la rumeur de l'invasion barbare. Alors il fallait fuir dans la ville. Des bandes sauvages, venues du Nord, dévastaient, incendiaient et pillaient, puis disparaissaient comme une tempête. Les habitants revenus chez eux[3] ne trouvaient que ruines. Les armées romaines affaiblies ne pouvaient pas défendre les Gaulois contre ces terribles ennemis. On demandait à Dieu un libérateur.

Un jour des messagers annoncèrent l'arrivée du grand évêque Germain. Il n'y avait pas dans toute la Gaule de personnage plus vénéré. Tout le long[4] de son chemin il avait opéré des miracles, guéri des sourds, des aveugles, des paralytiques. On se disait,

[1] **mont Valérien**: a hill not far from Paris on the left bank of the river Seine.

[2] **Montmartre**: ("mont de Mercure" or "mont des Martyrs") a hill once on the outskirts of Paris, crowned by a temple of Mercury. Supposed to be the site of the martyrdom of saint Denis. Montmartre is now one of the artist quarters of the city where there are many cabarets and cafés frequented by artists and literary people.

[3] **chez eux**: *to, at their homes.*

[4] **Tout le long**: *all along.*

que celui qui chassait ainsi les maladies pourrait bien aussi repousser les barbares, qu'il était peut-être le sauveur attendu.

Mais Germain ne resta pas longtemps à Paris; après avoir célébré la messe il annonça son intention d'aller à Nanterre. Car ce n'était pas un grand évêque, mais une simple petite bergère, qui devait sauver les Parisiens. Écoutez son histoire.

Nanterre, où elle vivait, était un petit village au pied du mont Valérien. Une inspiration divine avait appris à Germain qu'il devait y passer avant d'aller en Angleterre. Il se met donc en route,[1] accompagné du clergé et de la foule.

Entré dans le village il le considéra d'un regard attentif, se demandant pourquoi Dieu l'y envoyait. Il vit des maisons de paysans recouvertes de chaume, entourées de jardins; à l'extrémité de la rue une petite église, et les villageois qui l'attendaient. C'étaient des laboureurs et des vignerons venus en hâte, de leurs champs, avec leur famille, et vêtus de leurs habits de travail. Quand ils virent le cortège ils se mirent à genoux [2] en silence.

A ce moment Germain tressaillit de joie, car il avait découvert, à demi cachée, derrière ses parents, une petite fille qui avait les mains jointes et les yeux baissés. Il crut voir sur son visage une clarté miraculeuse, et y reconnut la marque des élus.

[1] **se mettre en route**: *to set out.*

[2] **se mettre à genoux**: *to kneel down.*

Il alla vers l'enfant, s'inclina vers elle en silence et l'embrassa sur le front. Alors il dit :

— Quel est le nom de cette petite fille? Tous répondirent :

— C'est Geneviève, la fille de Sévère et de Geroncie. Voici ses parents.

Alors Germain, les yeux levés au ciel révéla aux assistants la gloire future de Geneviève.

S'adressant à ses parents il leur dit : "Heureux parents qui avez donné le jour à une enfant si précieuse. Elle sera grande devant Dieu. Beaucoup admireront ses vertus et sa vie, et à cause[1] d'elle renonceront au mal, et quitteront une existence mauvaise et impure." Puis il ajouta en s'adressant à Geneviève : "Ma fille, dis-moi, veux tu te consacrer à Dieu et le servir à jamais?"

— Je le veux, répondit l'enfant, priez Dieu de me donner le courage d'accomplir ma promesse.

— Sois sans crainte, mon enfant, confesse hautement ta croyance et Dieu te donnera la vertu nécessaire.

Germain restait à Nanterre jusqu'au lendemain. Pendant le repas du soir, il garda Geneviève auprès de lui. Il parla souvent à l'enfant, et le matin, avant son départ, il lui demanda si elle avait gardé la mémoire de ce qu'elle avait dit hier.

La petite fille répondit gravement : "Je me souviens, mon père, d'avoir promis à Dieu et à vous,

[1] **à cause de** : *on account of.*

de me consacrer à son service jusqu'à la fin de mes jours."

L'évêque baissa les yeux et vit par terre une pièce de monnaie marquée d'une croix. Il la ramassa et la donna à Geneviève.

— Reçois, ma fille, lui dit-il, ce gage de mon amitié, et porte-le suspendu toujours à ton cou. Ne porte jamais d'autres ornements, car si les parures du siècle te séduisent, tu perdras ta parure céleste.

Geneviève conserva dans son cœur le souvenir de cette journée comme un trésor d'un prix infini. Elle ne se lassait pas de se rappeler les paroles de Germain, la tendresse de ses conseils. Du reste,[1] elle considérait comme son premier devoir d'obéir à ses parents et de les aider. Elle s'acquittait avec zèle de tous les soins du ménage, et elle menait les troupeaux au pâturage. Mais elle sanctifiait tous ces travaux par la prière et la méditation.

Les villageois, qui l'aimaient et qui la vénéraient comme une jeune sainte, s'arrêtaient souvent pour l'entendre moduler un cantique au penchant de la colline, ou la voir prier à genoux devant la croix au tournant du chemin; ils ne connaissaient rien de plus charmant que la douceur de sa voix ou la pureté de son regard.

Elle était encore toute jeune quand son père et sa mère moururent. Après leur mort Geneviève

[1] **Du reste**: *yet, moreover.*

quitta à jamais Nanterre et ses troupeaux et alla habiter à Paris chez sa marraine.

C'était vers l'an 451 que l'invasion d'Attila épouvanta toute la France. Quand les Parisiens apprirent qu'il était arrivé dans les plaines de Châlons, tout près de Paris, la terreur régna dans la ville. Quelques-uns avaient vu les Huns, avec leur crâne pointu, leur teint livide, leurs petits yeux et leur nez écrasé. Ces barbares mangeaient de la viande crue et buvaient du lait aigre et même le sang de leurs chevaux, si les vivres leur manquaient. La frayeur qu'ils inspiraient était une véritable épouvante. Les habitants voulaient quitter l'enceinte de la ville pour échapper à ce monstre.

Geneviève seule restait calme et confiante en Dieu. Elle disait: "Si Attila est vraiment le *Fléau de Dieu*,[1] envoyé pour punir les hommes, il nous atteindra aussi bien[2] à Orléans et à Châlons qu'à Paris. Devant ce torrent de barbares nulle ville fortifiée ne pourrait pas tenir. Ne vaudrait-il pas mieux[3] mourir ici, fidèle à notre cité, à nos foyers, à nos sanctuaires! Seules la constance et la foi peuvent nous mériter la miséricorde de Dieu."

Elle s'adressa d'abord[4] aux femmes, et les persuada. Plusieurs dames nobles s'enfermèrent avec Geneviève

[1] **le "Fléau de Dieu"**: see historical note.
[2] **aussi bien . . . que**: *as well as.*
[3] **vaudrait . . . mieux**: *would be better.*
[4] **d'abord**: *at first.*



Geneviève devant la croix.

dans le baptistère public pour prier Dieu de les sauver.

Mais Geneviève avait des ennemis qui l'avaient déjà calomniée, ils l'accusèrent de vouloir les trahir. Transportés de colère ils voulaient la précipiter dans la Seine, ou la brûler vive.

Heureusement un disciple de Germain arriva. Il apportait à Geneviève un message de l'évêque, qui témoignait par là qu'il professait la plus haute estime pour elle.

A ce nom vénéré, les Parisiens se calmèrent et reconnurent leur faute. Comme leurs épouses, ils se rendirent au sanctuaire pour prier. Geneviève les exhortait, veillait sur eux et sur la ville. Un matin, les éclaireurs qu'elle avait envoyés, vinrent annoncer qu'Attila avait quitté la route de Paris. Peu après, il fut vaincu dans les plaines de Châlons. Ainsi Dieu avait exaucé les prières de Geneviève et le peuple tout entier reconnut qu'elle avait sauvé Paris. A partir de [1] ce moment, elle devint l'idole des Parisiens, qui la vénérèrent comme une sainte.

Plus tard, Paris fut assiégé par le roi païen Childéric. Comme il avait coupé les communications par la Seine, en arrêtant les bateaux, la ville manqua de vivres, et bientôt la famine y régna. Les Parisiens furent forcés de se nourrir de racines et de poissons. Chaque jour augmentait leur tristesse et leur dé-

[1] **A partir de** : *from.*

couragement. Ce spectacle déchira le cœur de Geneviève, qui entreprit de ravitailler Paris.

Elle s'embarqua sur une petite flotille composée de bateaux de pêcheurs, et elle sortit comme par miracle de la ville assiégée. Elle fut absente pendant neuf jours. Les Parisiens, de plus en plus[1] en proie à la famine, se lamentaient en ne la voyant pas revenir.

Enfin, un jour on signala au loin[2] quelque chose qui semblait descendre la Seine. Bientôt, au milieu des acclamations et des cris de joie, Geneviève fit son entrée dans Paris, avec onze bateaux chargés de blé de toute espèce.

Ce fut une semaine d'allégresse. Hommes, femmes, enfants, tous allèrent chercher des fléaux. Ils battirent le blé, écrasèrent le grain et firent du pain. Plus de famine. La joie et l'espérance étaient revenues au cœur des Parisiens.

Cela n'empêcha pas Childéric de devenir maître de Paris; mais tout païen qu'il était, Geneviève exerçait sur lui une très grande influence. Il ne pouvait rien refuser à ses prières.

Une fois, ayant résolu de mettre à mort des prisonniers tombés entre ses mains, Childéric sortit de Paris, car il craignait voir Geneviève intercéder en leur faveur. Pour l'empêcher de le suivre, il fit garder les portes de la ville.

[1] **de plus en plus**: *more and more.*
[2] **au loin**: *far away.*

Mais devant Geneviève les portes s'ouvrirent et elle se présenta devant le roi et elle le contraignit à délivrer ses prisonniers.

Geneviève avait plus de 80 ans quand elle mourut. Comme la petite Geneviève avait soigné les troupeaux de son père dans les champs de Nanterre, Geneviève veillait sur les habitants de Paris. Pendant les guerres et les famines, elle était toujours leur soutien et leur espoir.

C'est ainsi que la petite bergère de Nanterre est devenue à jamais la patronne de Paris.

Attila, the son of a Hun of royal descent, became the sole leader of that warlike people about 434. His unbounded ambition made him the terror of all nations. He called himself the "Scourge of God" ("Le Fléau de Dieu") and in order to indulge his selfish and abominable greed for power, pretended that he had been chosen by God to chastise the human race.

He carried his depredations to all civilized countries of the East and West and finally directed his eyes to Gaul. With an immense army he crossed the Rhine, the Moselle, and the Seine and camped under the walls of Orléans. Repulsed from there, he fell back to the plains of Châlons.

It was then that the Parisians, mad with fright, would have fled from the city and thrown themselves into the hands of the enemy. The prayers of Geneviève prevailed, and Paris was saved, while Attila was defeated in the bloodiest battle that, up to the twentieth century, had ever been fought in Europe, 106,000 dead bodies covering the plains of Châlons.

QUESTIONS

1. Dans quelle ville Geneviève est-elle née?
2. Que faisait-elle?
3. Qui était l'évêque qui passait par Nanterre?
4. Qu'a-t-il demandé à Geneviève?
5. Qu'a-t-elle répondu à l'évêque?
6. Quel gage lui a-t-il donné?
7. Où allait Geneviève après la mort de ses parents?
8. Que voulaient faire les Parisiens en apprenant l'arrivée des barbares près de Paris?
9. Que leur dit Geneviève?
10. Quelle était la nouvelle qui calma la colère du peuple?
11. Racontez l'incident du roi Childéric et les prisonniers.
12. De quelle ville Geneviève est-elle devenue la patronne?

EXERCISE

Geneviève was a good little girl.
She always obeyed her father and mother.
She helped her mother with the housework.
She tended her father's flocks in the fields.
All the village people loved Geneviève.
At that time the country was ravaged by the barbarians.
The great bishop Germain arrived in Paris.
He had performed miracles all along his way.
He had cured the blind, the deaf, and the paralyzed.
The Parisians thought he would drive away the barbarians.
But Germain did not stay in Paris. He went to Nanterre.
At Nanterre he found little Geneviève. It was Geneviève who saved the Parisians.
Germain consecrated her to the service of God.

After the death of her father and mother, Geneviève went to live in Paris.

When Attila arrived at Châlons, near Paris, Geneviève advised the people to remain within the city, faithful to their sanctuaries and their homes.

Attila did not reach Paris. He was defeated on the plains of Châlons.

From that time the Parisians venerated Geneviève as a saint.

Saint Geneviève is to-day the patron saint of Paris.

UNE BARBE-BLEUE BRETONNE

Dans les contes les princesses sont toujours belles. Quelquefois elles sont aussi bonnes que belles. La princesse de ce conte était la plus belle princesse du monde entier, et jusqu'à sa vingtième année elle n'avait jamais fait une seule faute.

Elle se nommait Triphyna, et elle était fille d'un roi qui régnait sur le comté de Vannes.

Son père l'adorait. Il aurait mieux aimé perdre ses chevaux, ses châteaux et toutes ses fermes que de voir Triphyna malheureuse. Mais quelquefois il est impossible d'éviter les malheurs, et le père de Triphyna ne put pas détourner les malheurs qui arrivèrent à sa fille.

Il y avait dans ce temps-là un prince puissant qui régnait sur le comté de Cornouaille. Il s'appelait Comorre. Un jour les ambassadeurs de ce prince arrivèrent dans le comté de Vannes. Ils annoncèrent au roi de Vannes que leur maître, le prince Comorre, demandait la belle princesse Triphyna en mariage.

Or, le prince Comorre passait pour le plus méchant homme que Dieu eût jamais créé. Dès sa jeunesse il avait trouvé son plaisir dans le mal. Jeune garçon,

quand il sortait du château, sa mère elle-même courait tirer la corde du beffroi pour avertir les gens du pays du danger qu'ils couraient. Depuis lors, sa cruauté n'avait fait que croître.

On racontait partout ses nombreux méfaits, comme il avait eu successivement quatre femmes, et comme toutes ses femmes étaient mortes subitement. On soupçonnait Comorre de les avoir tuées.

C'est pourquoi le roi eut un grand chagrin lorsque Comorre demanda d'épouser la princesse.

Le roi de Vannes chercha des excuses. Il dit aux ambassadeurs que sa fille était trop jeune et trop faible de santé pour se marier. Mais les ambassadeurs répliquèrent que Comorre ne croirait pas à ces excuses, et que, si le roi ne consentait pas à sa demande, Comorre lui déclarerait la guerre.

Le roi était un homme de courage. Il ne s'épouvanta pas de cette menace et refusa absolument de sacrifier sa fille.

Peu de jours après, Comorre conduisit une puissante armée contre Vannes. Triphyna se cacha dans son oratoire où elle priait pour son père et ses gens. Pendant qu'elle priait, un grand ami de son père vint la chercher. C'était saint Gildas, un saint qui était venu d'Angleterre et qui habitait la Bretagne.

Saint Gildas venait souvent voir le roi de Vannes. Il aimait beaucoup le roi et la princesse, et il aimait autant les gens du pays. Il lui semblait qu'il valait

mieux[1] sacrifier une pauvre petite princesse que sacrifier tous ces gens.

Saint Gildas annonça à la princesse que la bataille commençait. Il la pria d'arrêter le combat en acceptant l'offre de Comorre.

Mais Triphyna s'écria: "C'est la mort de ma joie et de mon repos, le comte me tuera comme il a tué ses autres femmes."

Saint Gildas lui dit: "Ne craignez rien, Triphyna. Voici une bague d'argent aussi blanche que le lait. Cette bague vous servira d'avertissement. Si quelque mal vous menaçait, la bague deviendrait aussi noire que l'aile du corbeau. Ayez donc courage, et sauvez les Bretons de la mort." Et Triphyna un peu rassurée consentit à obéir au saint.

Sans délai saint Gildas retourna vers les deux armées pour annoncer à leurs chefs la bonne nouvelle. Le roi de Vannes ne voulait pas consentir au mariage, malgré la décision de sa fille. Mais Comorre lui fit tant de promesses qu'il l'accepta enfin pour gendre.

Comorre et Triphyna furent mariés parmi les réjouissances de tous les gens. Après le mariage le comte emmena avec lui la pauvre jeune mariée à son château en Cornouaille.

Au commencement le véritable amour que Comorre sentait pour Triphyna le rendit plus doux. Mais Triphyna ne pouvait pas se rassurer. Elle craignait

[1] **valait mieux**: *was better.*

toujours le comte. Tous les jours elle descendait à la chapelle du château, et là elle priait sur les tombes des quatre femmes tuées par Comorre. Chaque jour elle demandait à Dieu de la sauver d'une mort violente.

Vers cette époque-là Comorre fut obligé d'aller à Rennes où il y avait une grande assemblée de princes bretons. Il ne revint qu'au bout de cinq mois. Arrivé au château il s'empressa de chercher Triphyna dans ses appartements. Triphyna était occupée à faire un bonnet de bébé. Elle pensait lui faire une grande joie, et elle annonça à Comorre qu'ils auraient bientôt un enfant. Au contraire Comorre devint furieux. Il jeta un regard terrible à Triphyna et sortit brusquement de la chambre.

Triphyna ne comprenait pas la colère de son mari, mais, en baissant les yeux elle vit que la bague était devenue noire comme l'aile du corbeau. Elle comprit qu'un grand danger la menaçait, et toute épouvantée elle courut à la chapelle pour demander l'aide de Dieu.

Elle y resta si longtemps que minuit sonnait quand elle se leva pour partir. Tout à coup elle vit s'ouvrir lentement les quatre tombes des quatre femmes tuées par Comorre. Triphyna à demi-morte voulait fuir, mais les fantômes s'écrièrent :

— Prends garde, pauvre malheureuse, Comorre t'attend pour te tuer.

— Moi, dit la comtesse, et que lui ai-je fait pour qu'il veuille ma mort ?

Alors les fantômes lui expliquèrent la colère de Comorre. Un sorcier lui avait prédit qu'il serait tué par son fils aîné. Il craignait que leur enfant ne fût un garçon, c'est pourquoi il voulait tuer Triphyna.

Les fantômes lui conseillèrent de retourner sans délai chez son père.

— Mais comment fuir? s'écria la pauvre princesse, le grand chien de Comorre garde la cour.

— Donne-lui ce poison qui m'a tuée, dit la première morte.

— Et par quel moyen descendre au bas de la haute muraille? demanda la jeune comtesse.

— Sers-toi de cette corde qui m'a étranglée, répondit la seconde morte.

— Mais qui me dirigera dans la nuit? demanda Triphyna.

— Cette flamme qui m'a brûlée, répliqua la troisième morte.

— Et comment faire un si long voyage? demanda encore la comtesse.

— Prends ce bâton qui a brisé mon front, dit la dernière morte.

Ainsi Triphyna s'échappa du château. Elle donna le poison au chien. Au moyen de la corde elle descendit de la haute muraille. La flamme éclaira la route devant elle, et le bâton soutint ses pas.

Le lendemain on annonça à Comorre la fuite de Triphyna. Il se mit aussitôt à sa poursuite.

Mais la bague d'argent que Triphyna portait toujours au doigt l'avertissait de l'approche du comte. Elle se cacha toute une journée dans la cabane d'un berger. Comorre continuant par la grande route[1] ne la trouva pas.



Il n'y avait qu'une vieille pie.

La cabane du berger était vide, il n'y avait qu'une vieille pie suspendue dans sa cage. Toute la journée la comtesse se plaignit, disant : "Pauvre Triphyna, pauvre Triphyna." Vers le soir elle reprit sa route.

Malheureusement, la pie avait appris cette phrase. Le matin Comorre revint désappointé. Il s'arrêta à la cabane. Là, il entendit la pie, qui répétait la

[1] **grande route** : *highroad, highway.*

phrase: "Pauvre Triphyna, pauvre Triphyna." Il comprit alors que Triphyna avait passé par là, et il se remit à sa poursuite.

Triphyna était presque épuisée. Elle ne pouvait pas continuer sa route. Dans un bois, pas très loin de Vannes, son enfant naquit. Elle le tenait dans ses bras et elle pleurait, lorsque tout à coup elle aperçut dans un arbre un des faucons de son père. Elle appela l'oiseau par son nom et il descendit sur ses genoux. Elle lui confia la bague et elle lui dit de l'emporter à son père. Le roi, ainsi averti que quelque malheur menaçait sa fille, viendrait immédiatement à son aide.

Mais sans sa bague Triphyna n'avait rien pour l'avertir de l'approche de Comorre. Tout à coup elle entendit les chiens du comte. Elle eut juste le temps de cacher son enfant dans un arbre, quand le tyran arriva. Comorre saisit Triphyna et lui coupa la tête. Le comte pensait ainsi être débarrassé de la mère et de l'enfant, et bien content il revint au château.

Mais le faucon avait apporté la bague au roi de Vannes qui dînait avec saint Gildas. L'oiseau laissa tomber la bague dans la coupe du roi. Celui-ci, épouvanté, s'écria que quelque malheur était arrivé à sa fille. Il commanda qu'on sellât vite des chevaux. Avec une suite nombreuse et accompagné par saint Gildas, il partit pour chercher sa fille.

Bientôt on trouva le corps de la pauvre Triphyna.

Le chagrin du roi fut grand ; mais le saint ne désespéra point. Il trouva l'enfant dans l'arbre. Alors il commanda au corps de Triphyna de se lever et de prendre l'enfant sur un bras, la tête coupée sur l'autre, et d'aller au château de Comorre.

Naturellement, Comorre en les voyant venir, ferma bien le château, et refusa de laisser ouvrir les portes. Alors le saint prit l'enfant et le posa à terre.

Au grand étonnement de tout le monde, le nouveau-né marcha tout seul, et lança une poignée de sable contre la porte. Les murs épais du château s'écroulèrent et Comorre fut enseveli sous les ruines. Ainsi fut-il tué par son fils aîné, comme le sorcier l'avait prédit.

Saint Gildas replaça la tête de Triphyna sur ses épaules et elle revint à la vie, à la grande joie de tout le monde.

Comorre, count of Cornouailles, was so notorious for his wicked deeds that he has been considered by some authorities as the original of Bluebeard, famous in the tales of Mother Goose (Ma mère l'Oye) by Charles Perrault, a French writer of the seventeenth century.

The legend of Triphyna has quite as many variations as that of Grallon and the Princess of Ys. All, however, agree that after Comorre had left her for dead, Saint Gildas found her. The saint possessed a knowledge of medicine from secrets handed down from the Druids, and the conclusion is that he applied this knowledge to her restoration, and nursed her back to life.

Comorre the tyrant was killed in battle about 555 by the

rightful heir to the throne, Judual, his step-son, whom he had driven from Brittany while still a boy.

Triphyna entered a convent and devoted her life to holy deeds. The "pardon" or fête of Saint Triphyna is held every year, the last Sunday in May, on the site of the old castle of Comorre, near Mur-en-Bretagne.

QUESTIONS

1. Comment s'appelait la fille du roi de Vannes?
2. Pourquoi était-elle célèbre?
3. Comment s'appelait le méchant comte de Cornouaille?
4. Qu'est-ce que Comorre demandait au roi de Vannes?
5. Que fit-il quand le roi refusa?
6. Qui a conseillé à la princesse d'épouser Comorre?
7. Pourquoi lui a-t-il demandé ce sacrifice?
8. Pourquoi lui a-t-il donné la bague?
9. Qu'est-ce que le sorcier avait prédit à Comorre?
10. Qui a aidé la comtesse à s'échapper du château?
11. Qui avertit Comorre de la route suivie par la princesse?
12. Qui avertit le roi de Vannes du danger qui menaçait sa fille?
13. Que fit Comorre quand il trouva Triphyna?
14. Que fit saint Gildas quand il trouva le corps de Triphyna?
15. Racontez comment Comorre fut tué par son fils aîné.

EXERCISE

The princess Triphyna was as good as she was beautiful.

To save her people she consented to marry the wicked count Comorre.

Comorre had already killed four wives.

The phantoms of these wives warned Triphyna to return to her father.

Triphyna escaped from the château. Comorre followed her.

He found her in a wood and he cut off her head.

He did not find his child because Triphyna had hidden it in a tree.

The king of Vannes found the body of Triphyna.

Saint Gildas found the little child in the tree.

Saint Gildas commanded the body of Triphyna to stand up.

He commanded the body to take the head on one arm and the child on the other, and to go to the château.

At the château the baby walked alone. He threw a handful of sand at the doors. The walls of the castle crashed down, and the wicked Comorre was killed.

UN FILS D'IRLANDE

C'était par un jour d'été. Dans la brumeuse Irlande, deux garçons jouaient au bord de la mer.

Un de ces garçons était Irlandais. Il était né dans cette île qu'on appelle "l'émeraude des mers." C'était un pauvre petit paysan, élevé par les moines. Il demeurait dans un monastère au bord de la mer.

Ce petit garçon avait les yeux bleus comme les pervenches, et la chevelure blonde comme les blés mûrs, et il s'appelait Florent.

L'autre garçon avait l'air fier. Il portait la tête haute. Il avait les yeux qui brillaient comme des étoiles, et il parlait d'une voix claire et forte. Il s'appelait Dagobert. Ce jeune garçon était le fils d'un roi chassé de son royaume.

Dans le monastère au bord de la mer les deux garçons grandissaient ensemble. Ils vivaient comme deux frères.

Un jour, cependant, le fils du roi quitta pour toujours l'île verte. Il retourna dans son royaume au delà de la mer. Avant de partir il fit promettre à Florent de le suivre dans son royaume. Et Florent le lui promit.

Les années s'écoulèrent. Florent était devenu moine. Mais il pensait toujours à son ami et espérait le retrouver.

Un jour Florent faisait la pêche [1] avec trois de ses compagnons du monastère. Pendant qu'ils pêchaient ils rencontrèrent de grands navires normands. Ces navires naviguaient dans la direction de la Gaule. Florent demanda à accompagner les étrangers.

Comme il savait bien naviguer, et connaissait la direction des vents et des courants, les Normands consentirent à le prendre avec ses trois compagnons.

Ils naviguèrent ainsi jusqu'à la ville de Rouen sur la Seine.[2] Florent débarqua près de cette ville, et il y resta plusieurs mois avec l'évêque. Saint Ouen était alors évêque de Rouen et il fut très content de recevoir le moine d'Irlande.

Florent et ses compagnons suivirent la Seine, de cette ville jusqu'à la belle ville de Lutèce.[3] Mais il n'y resta pas longtemps car il avait hâte [4] d'arriver en Austrasie [5] et de revoir son ancien ami.

Mais pour y arriver il fallait traverser de grandes et sombres forêts dans lesquelles il y avait beaucoup de bêtes fauves. Florent ne les craignait pas, car il avait le don de charmer ces animaux féroces.

En traversant ces bois épais, Florent et ses com-

[1] **faisait la pêche**: *went fishing.*

[2] **Seine**: river of France, emptying into the English Channel.

[3] **Lutèce**: ancient name of Paris.

[4] **il avait hâte de**: *he was in a hurry to.*

[5] **Austrasie**: see historical note.

pagnons firent une étrange rencontre, ce qui empêcha Florent d'arriver à la cour de son ami, le roi Dagobert.[1]

Dans la forêt, près d'un lac bleu, ils virent un grand vieillard debout sur une immense pierre au bord du lac. Quand ce vieillard vit les voyageurs il étendit vers eux ses bras osseux, criant: "Je suis le dernier prêtre du Dieu des forêts," et il leur prophétisa bien des maux; il leur conseilla de fuir les villes, les hommes, et surtout la cour des rois. Florent se décida alors à éviter celle du roi Dagobert.

Lui et ses trois compagnons continuèrent leur voyage. Ils traversèrent des forêts sombres, et ils franchirent de hautes montagnes. Un jour ils arrivèrent dans une vallée charmante, pleine de fleurs, un vrai petit paradis. Cette vallée était nommée Haslach.

Florent était ravi, et il décida de rester dans cet endroit. Mais ses trois compagnons voulurent continuer leur voyage; ils se séparèrent donc.

Après leur départ le premier soin de Florent fut de faire un pacte avec les animaux, les fauves et les oiseaux. Comme nous l'avons dit, il avait le don de charmer les bêtes, et il savait causer avec eux.

Il dit aux fauves des bois de respecter son ermitage, et il dit aux oiseaux de ne pas voler les grains qu'il allait semer dans la terre. "En échange, dit-il aux bêtes, vous trouverez près de moi, asile et protection quand vous en aurez besoin."

[1] **Dagobert**: see historical note.

Alors il se bâtit une petite hutte de branches au bord de la forêt. Mais Florent ne resta pas longtemps seul. Peu à peu d'autres pèlerins arrivèrent, attirés par la réputation de sainteté du moine. Bientôt la jolie vallée devint un vrai ermitage.

Mais un jour vint où les bêtes des forêts eurent grand besoin de chercher asile auprès de Florent. Car le roi Dagobert d'Austrasie préparait une grande chasse.

Le roi envoya ses chasseurs explorer les environs de Haslach, très renommés pour leur gibier.

Toutes les bêtes vinrent chercher asile près de Florent. Les ours, les sangliers, les loups, les chevreuils et les cerfs arrivèrent tour à tour.[1] Florent, comme un berger au milieu de son troupeau, leur parlait doucement.

— Bêtes du bon Dieu, leur disait-il, rassurez-vous, n'ayez pas peur. Vous avez tenu votre pacte, je tiendrai le mien.

Il avait à peine [2] fini de prononcer ces mots que les chasseurs arrivèrent. Ils furent étonnés de voir l'ermite entouré d'animaux. Ils voulaient forcer l'entrée de l'ermitage, mais à leur grand étonnement ils ne le purent pas. Une puissance mystérieuse les en empêchait.

Furieux, ils brandirent leurs longs bâtons de chasse contre Florent; mais un éclair menaçant s'alluma dans les yeux des fauves, et les chasseurs, effrayés, s'enfuirent.

[1] **tour à tour**: *in turn.* [2] **à peine**: *scarcely, only just.*

Ils retournèrent vers le roi Dagobert, et lui racontèrent ce qu'ils avaient vu près des bois d'Haslach. "Un vieillard à barbe blanche, entouré de bêtes fauves, qui lui obéissaient comme des moutons obéissent à la voix du berger."

Véritablement c'était un homme prodigieux. Si ce vieillard pouvait opérer un miracle, probablement il pouvait en opérer d'autres.

Dagobert pensa à sa fille. Cette fille était aveugle, sourde et muette. Peut-être cet homme prodigieux pourrait-il la guérir. Et Dagobert envoya les comtes et les premiers seigneurs de sa cour pour prier Florent de venir le voir. Il envoya également un magnifique coursier pour ramener le moine.

Florent consentit à accepter l'invitation du roi, en refusant pourtant de monter le superbe cheval, et se contentant d'un pauvre âne, maigre et au dos courbé. Si courbé que les jambes de Florent touchaient presque à terre.

Les comtes et les seigneurs étaient scandalisés; mais ils le laissaient faire sa volonté, car ils craignaient de contrarier une personne capable de les changer en hiboux et en crapauds.

Au palais les dames étaient bien curieuses de voir arriver cet homme de la forêt. Elles conduisirent la princesse aveugle sur la plate-forme d'un grand rocher, d'où l'on pouvait voir tout le pays d'alentour.

Hildebertha ne voyait rien, car elle était aveugle depuis son enfance. Mais tout à coup elle cria:

"Je le vois, l'homme de Dieu . . . une auréole d'or entoure sa tête . . . il est monté sur un âne !"

Voilà la princesse déjà guérie. Toutes les dames coururent au palais porter la nouvelle au roi et à la reine qui furent ravis d'apprendre la guérison miraculeuse.

Dagobert s'empressa d'aller à la rencontre du cortège. Il aida le moine à descendre de son âne, puis il regarda longtemps ce vieillard. "Ah, dit le roi, quand j'étais jeune, exilé dans la verte Erin, j'ai connu un moine qui te ressemblait. Mais ses yeux étaient bleus comme les pervenches des bois, et ses cheveux blonds comme les blés mûrs. Tu as les cheveux blancs comme des aubépines au printemps."

— Sans doute, sire, répliqua le vieillard, la pluie des larmes a terni l'azur de ses yeux, et la neige des hivers est descendue sur sa tête. Mais les années n'ont pas glacé son cœur. Ce moine s'appelait Florent. Il est devant vous.

Le roi embrassa son ami, et pour témoigner sa joie il déclara à Florent qu'il voulait lui donner la moitié de son royaume.

— C'est trop, sire, dit le moine.

— Du moins,[1] s'écria le roi, je te donne Haslach, et tout ce qui l'entourne.

— Ce[2] n'est pas assez, sire, répliqua le moine tranquillement.

[1] **Du moins** : *at least.*

[2] Undoubtedly Florent had had a premonition that he would perform more than one miracle during his visit to Dagobert. This

Le roi fut un peu contrarié de cette réponse. Ils s'étaient arrêtés au bord de la rivière. C'était l'heure où le monarque avait coutume de prendre son bain. "Eh bien, reprit le roi, j'y ajoute donc tout le terrain parcouru par ton âne pendant le temps que je mettrai à me baigner."

Le pauvre âne restait tranquille sur les bords de la rivière. Il baissait sa tête osseuse. Il était sale et maigre. Le roi plaisante, disait tout le monde, l'âne ne peut pas faire une demi-lieue en une heure !

— Pars donc, s'écria le roi, et ne te presse pas. Le jour a été chaud. L'eau est tiède. Ce sera grande joie d'y demeurer.

En disant ces mots, Dagobert plongea son pied dans l'eau. Au même moment Florent enfourcha l'âne. Celui-ci leva la tête. Il aspira largement l'air de ses naseaux dilatés. Avec un sonore braiment il s'élança sur les bords de la rivière, de ses fers volaient mille étincelles.

Un grand oiseau volait dans la direction du levant. L'âne prit la même direction. Il allait même plus vite que l'oiseau. C'était une course fantastique. Tous les gens du château et du pays accouraient.

— Le moine gagnera, dit un homme du peuple.

— Il reviendra par la route Romaine, s'écria un autre. Tout le monde courait à la route Romaine.

explains his refusal to accept the first two propositions of the king and his acceptance of the third which led to the fantastic race.

Le roi ne se pressait pas, et il était à peine habillé quand Florent descendit de sa monture. L'âne se renversa sur l'herbe. Il s'y frotta le dos, les jambes



C'était une course fantastique.

en l'air, et il témoignait sa joie par des braiments affreux. Il venait de[1] parcourir près de vingt lieues.

Le roi tint parole.[2] Florent reçut tout le pays parcouru par son âne, aussi bien que la jolie vallée.

Le roi voulait garder Florent longtemps dans son

[1] **venait de**: *had just.*
[2] **tint parole**: *was as good as his word.*

palais. Mais le saint préféra retourner à ses amis des bois. Il monta sur son âne; et Dagobert et toute sa cour l'accompagnèrent jusqu'à l'entrée de la vallée des fleurs.

De nos jours, quand il vous arrivera de voir dans une église quelconque une fresque représentant saint Florent et son âne, vous vous souviendrez de cette petite histoire d'un fils d'Irlande.

During the fourth century the Gallo-Roman Empire fell into decadence, and many different peoples invaded Gaul. In the fifth century we see the Franks in supremacy. The Franks were divided into two great families and formed two great kingdoms; that of Austrasie, or kingdom of the East, and that of Neustrie, or kingdom of the West.

Austrasie comprised all of the country between the Meuse, the Rhine, and the Escaut and several German duchies; Neustrie, all the northern and western part of France.

These two kingdoms were always fighting, until they were united for a brief period under Dagobert I. Florent's friend was Dagobert II, grandson of Dagobert I.

Florent, after founding the monastery of Haslach in Alsace, was made Bishop of Strasbourg, and died in that city in 693.

QUESTIONS

1. Qui était le fils d'Irlande et qui était son compagnon?
2. Quand Dagobert quitte l'Irlande que fait-il promettre à Florent?
3. Comment Florent suit-il Dagobert?
4. Près de quelle ville débarque-t-il?
5. Qui était l'évêque de cette ville?

6. Racontez le voyage de Florent et ses compagnons vers l'Austrasie.
7. Décrivez la vallée d'Haslach.
8. Quel pacte fait Florent avec les animaux?
9. Quand les bêtes viennent-elles demander l'aide de Florent?
10. Que font les chasseurs de Dagobert?
11. Pourquoi Dagobert désire-t-il voir l'ermite?
12. Quelle monture Florent choisit-il pour aller voir le roi?
13. Décrivez la guérison de Hildebertha.
14. Décrivez la rencontre de Dagobert et de saint Florent.
15. Quel gage de sa joie Dagobert donne-t-il à Florent?
16. Que dit Florent?
17. Racontez la course fantastique.

EXERCISE

Florent, a little peasant boy, and Dagobert, the son of a king, grew up together in a monastery.
The monastery was on the coast of foggy Ireland.
The son of the king returned to his kingdom in Gaul.
He made Florent promise to follow him.
Florent became a monk.
With three companions he went to the country of Gaul.
He visited Rouen and Lutèce; but he chose to remain in a beautiful valley called Haslach.
The king Dagobert heard of the monk's power to charm animals.
He sent for Florent to come to his court.
He thought that Florent could cure his daughter who was deaf, dumb, and blind.

When Dagobert saw Florent he recognized his old friend.

The blind girl was cured.

King Dagobert gave to Florent the beautiful valley of Haslach.

And he gave Florent the land which he rode over while the king took his bath.

LES ESCAPADES DE BERTRAND

Il y avait une fois en Bretagne une dame remarquablement belle. Cette dame aimait les belles choses. Elle aimait aussi les belles personnes. Elle n'aimait pas les choses laides, et elle n'aimait pas les personnes laides.

C'est pourquoi elle n'aimait pas son fils aîné, parce que ce fils aîné était laid. Quand il était bébé, il était laid. Plus il grandissait, plus il devenait laid.

Il avait le nez court et retroussé. Il avait les yeux petits. Il avait les bras trop longs, la tête énorme et le corps trapu. Cet enfant avait de vilaines manières. Il était sauvage et brusque. Son humeur était irascible et son caractère intraitable.

Ce petit garçon se nommait Bertrand. Il était le fils du grand et noble sire Robert Du Guesclin. Il était l'aîné de quatre fils et de six filles. Les autres enfants étaient jolis et aimables. Ils détestaient Bertrand, qui avait les manières d'un petit ours. Personne ne s'occupait de lui et il n'avait jamais appris à se bien tenir[1] à table, et ses parents

[1] **se bien tenir**: *to behave well, to behave like a gentleman.*

en duel. Il était quelquefois seul contre plusieurs, et il terrassait tous ses adversaires. Ses parents, désespérés de le voir changer, l'enfermèrent dans le donjon du château. C'est là que Bertrand passa plusieurs mois, n'ayant à manger et à boire que du pain et de l'eau.

Un jour, que la domestique qui le servait avait oublié de fermer la porte à clé,[1] Bertrand profita de l'occasion et s'échappa sans être aperçu.

Dans les champs il trouva une jument de son père, sans selle et sans bride. Il sauta sur la bête et partit au galop.

A Rennes, Bertrand avait un oncle. Cet oncle était le chevalier de la Motte, un brave soldat que Bertrand aimait et admirait beaucoup. La femme du chevalier était très riche et très dévote. Bertrand ne l'aimait pas, et elle méprisait Bertrand.

Bertrand se réfugia chez cet oncle à Rennes, et lui demanda asile. Le jeune garçon était sans chapeau, couvert de poussière, et avait les vêtements déchirés. Sa tante le gronda sévèrement, et lui dit qu'il était la désolation de sa mère et la honte de sa famille.

Mais l'oncle comprenait mieux le jeune garçon.

— Ne lui parlez pas ainsi, dit-il à sa femme, il faut que jeunesse se passe.[2] C'est un enfant, il n'a rien fait contre l'honneur. Il aura du cœur et du

[1] **fermer à clé :** *to lock.*

[2] **il faut que jeunesse se passe :** "*Boys will be boys.*"

courage. Il restera chez nous, et il ne manquera de rien.

L'oncle gagna complètement le cœur de son jeune neveu. Bertrand resta à Rennes chez son oncle pendant plusieurs années. Et il se montra reconnaissant et docile.

Bertrand se livrait à tous les exercices du corps, et il y excellait. Le chevalier lui fit apprendre les lois et les devoirs de la chevalerie. Ainsi il apprit à respecter les femmes, à être fidèle aux serments, et il apprit aussi la politesse du langage et des manières.

Il accompagnait toujours sa tante à l'église. Un dimanche il fallait passer par un endroit où les garçons du pays avaient organisé une lutte. Le vainqueur de cette lutte devait recevoir un prix. Le prix consistait en une belle épée et en un beau casque. Bertrand, en apprenant cela, ne dit rien. Il entra à l'église avec sa tante. Il attendit qu'elle fût tout absorbée dans ses dévotions, et puis il sortit doucement sans être aperçu.

Il courut au lieu du combat. Il entra dans l'arène. Il provoqua le triomphateur, et bientôt il le terrassa. Bertrand avait été blessé lui-même, mais il avait gagné le prix. Le beau casque et la belle épée étaient à lui. Il était ivre de joie.

Sa tante l'appela ingrat, petit misérable, la honte de sa famille. S'échapper de l'église pour aller lutter avec la populace ! Le chevalier lui-même ne fut pas trop content de cet exploit de son neveu, mais

il continuait à dire: "Malgré tout, le garçon a bon cœur."

As a child, Bertrand du Guesclin was hated and despised by his family on account of his ugliness and bad manners. Notwithstanding the flagrant injustice meted out to him in his youth, Du Guesclin, in later life, when he had become a redoubtable warrior and intrepid leader, was always ruled by a sense of justice, which made him loved by all the people of France, and respected by his enemies.

He was so ugly, he thought no lady would ever look at him, but he was twice married, and his first wife, a lady who lived in the town of Dinan, was so beautiful that she was known as "la belle de Dinan."

QUESTIONS

1. Qui était le père de Bertrand?
2. Pourquoi ses parents ne l'aimaient-ils pas?
3. Où Bertrand prenait-il ses repas?
4. Un jour que ses frères se moquaient de lui, que demande-t-il à sa mère?
5. Que fait-il quand sa mère lui commande de quitter la table?
6. A quoi Bertrand aimait-il à jouer?
7. Que fit le sire Du Guesclin pour empêcher Bertrand de se battre?
8. Par quel moyen Bertrand s'échappe-t-il du donjon?
9. Chez qui se réfugie-t-il?
10. Qu'apprend-il chez le chevalier de la Motte?
11. Que fait Bertrand, un jour qu'il accompagne sa tante à l'église?
12. Qu'ont dit l'oncle et la tante de cette escapade?

EXERCISE

There was once in Brittany a very ugly little boy.

The ugly little boy had a beautiful mother.

This beautiful lady did not love her little boy because he was ugly.

He had the manners of a little bear.

One day, furious with his brothers, he overturned the table at dinner, and all the plates were broken.

The little boy was named Bertrand.

Bertrand formed an army of boys.

He divided his army in two bands. These bands fought one against the other.

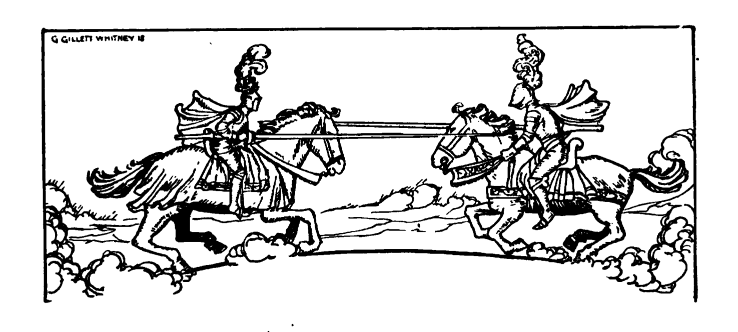
Bertrand was deprived of his army.

His father shut him in the donjon of the castle.

He escaped from the castle and sought refuge with an uncle at Rennes.

This uncle taught Bertrand the laws and duties of chivalry.

He learned respect for women, fidelity to vows, and politeness of language and manners.



LES CONQUÊTES DE BERTRAND

Bertrand avait seize ans quand nous le retrouvons au château de son père.

A cette époque les tournois étaient fort à la mode. Les tournois étaient des combats simulés, qui se tenaient dans les arènes des grandes villes.

Dans les arènes, les chevaliers joutaient les uns contre les autres. Les chevaliers étaient montés sur leurs beaux chevaux de bataille. Ils joutaient en l'honneur des dames. Les dames présentaient les prix aux vainqueurs.

Le père de Bertrand prenait toujours part à ces tournois. Mais le jeune Bertrand y assistait comme simple spectateur, et brûlait d'y prendre part aussi. Mais son père pensait qu'il était encore trop jeune. Il ne voulait pas faire la dépense d'un cheval et d'une armure pour son fils. Il fallait avoir un beau cheval, il fallait avoir une belle armure et il fallait avoir des lances.

Bertrand était si laid qu'il pensait que jamais il

ne serait aimé par les belles et nobles dames. C'est pourquoi son âme ardente aspirait à la gloire, qui était sa seule pensée, son seul amour.

En 1338 un grand tournois fut annoncé dans la ville de Rennes. Ce tournois était organisé à l'occasion du mariage de Jeanne de Penthièvre, héritière du duché de Bretagne, avec Charles, comte de Blois et neveu du roi de France.

Toute la noblesse de Bretagne était invitée à assister à cette fête. Le sire Du Guesclin était un des jouteurs du tournois. Il alla à Rennes avec une suite nombreuse et élégante.

Bertrand suivit cette escorte élégante. Mais Bertrand était monté sur un pauvre roussin.[1]

Bertrand était couvert de honte. Pour comble de misère,[2] notre jeune homme rencontra sur le marché de Rennes de belles dames. Il savait bien que ces dames se moqueraient de lui.

Quand il entendit le son de la trompette, il oublia sa misère. Le tournois commença. On préparait les lances. Les écharpes flottaient au vent. La place de Rennes était remplie d'une foule élégante. La joute commençait.

Bertrand oublia son mauvais cheval. Il oublia les belles dames moqueuses. Il ne pensa plus qu'à la joute. Il brûlait d'y prendre part. Plus d'une

[1] **roussin**: a short heavy horse, considered more as a beast of burden and never under any circumstances mounted by nobles.

[2] **Pour comble de misère**: *to crown his misery*.

lance fut brisée. Plus d'un coursier tomba dans la poussière. Plus d'un casque roula sur l'arène.

Un des jouteurs était le sire de Bizien. Le sire de Bizien était un parent de Bertrand. Bertrand le reconnut par ses armoiries, car on ne voyait jamais le visage des jouteurs, la visière du casque étant toujours baissée pendant les combats.

Le sire de Bizien rompit plusieurs lances et il se retira de l'arène. Bertrand le suivit jusque dans son logis. Là, il se jeta à ses pieds. La tête haute et les mains jointes, Bertrand pria le sire de lui prêter son armure et son cheval.

— Ah, monseigneur, s'écriait-il, par notre Dame la sainte Vierge, prêtez-moi vos armes et votre cheval !

Le sire ne put pas résister à cette touchante prière d'un héros de seize ans. Bertrand, ivre de joie et d'orgueil, montant un beau cheval, retourna au tournois.

Il entra dans l'arène. Il prit part aux joutes. Du premier coup de lance Bertrand jeta dans l'arène un des meilleurs jouteurs de la journée. Le cheval de ce jouteur fut tué sur le coup. Le chevalier, furieux, se releva. Bertrand le terrassa une seconde fois.

Un chevalier se présenta pour venger le vaincu. Le chevalier était le sire Du Guesclin. Bertrand reconnut son père par ses armoiries. Il ne pouvait pas jouter avec son père. Au grand étonnement des spectateurs il baissa sa lance en signe de courtoisie.

Il ne battit pas le sire Du Guesclin, mais il défia successivement quinze autres chevaliers dans l'arène.

Tout le monde demandait le nom du vainqueur. La surprise et l'admiration étaient au comble.[1] Mais la visière de ce nouveau chevalier restait toujours baissée. Les plus belles dames applaudissaient avec transport ce vaillant chevalier, et brûlaient de le connaître. Mais Bertrand continuait à jouter et ne levait pas sa visière.

Enfin, un chevalier normand enleva à Bertrand sa visière, et chacun reconnut le jeune rustre qui montait naguère le pauvre roussin. Les chevaliers battaient des mains. Les dames agitaient leurs écharpes. Robert du Guesclin fut transporté de joie quand il reconnut dans le vainqueur son fils Bertrand. Il courut à Bertrand et l'embrassa, et ainsi dans le transport de sa joie il révéla à l'assemblée le nom du jeune héros.

Bertrand fut proclamé vainqueur des joutes. Au son des fanfares et aux cris enthousiastes de la foule il reçut le prix du tournoi.

Le prix était un beau cygne d'argent. Mais Bertrand ne voulut pas garder le prix. Il courut l'offrir au chevalier de Bizien, le chevalier qui lui avait prêté son cheval et son armure. Ce jour fut le plus heureux de sa vie.

Dès ce jour il devint un des plus célèbres héros de la France. Lisez l'histoire de Bertrand du Guesclin,

[1] **au comble**: *at the height.*

et vous lirez une histoire émouvante. L'histoire d'un héros sans pareil, d'un chevalier "sans peur et sans reproche."

Ce fut Bertrand du Guesclin qui reprit aux Anglais presque toutes les provinces qu'ils avaient conquises. Le roi Charles V le fit connétable de France. Le connétable avait le commandement général des armées. C'était le premier dignitaire de la monarchie. Mais il y avait une autre province que le roi désirait beaucoup. C'était la Bretagne, la Bretagne qui conservait toujours son indépendance. Le roi envoya Du Guesclin pour la soumettre.

Pour la première fois de sa vie, Du Guesclin hésita, car il était Breton, la Bretagne était son propre pays. Dans cette entreprise il fut abandonné de tous les siens. Son armée était petite et faible. Comment pourrait-il briser la volonté de cette héroïque province? Comment pourrait-il lutter contre sa terre natale? Du Guesclin s'arrêta et il demanda des secours au roi.

Hélas, il fut accusé de trahison. Le roi même doutait de lui. Aussitôt Du Guesclin renvoya son épée de connétable au roi. Ce fut la plus grande douleur de sa vie.

Le roi comprit vite son erreur. Il fit rapporter l'épée à Du Guesclin. Mais le vieux guerrier resta blessé au cœur. Il continua de guerroyer pour le roi, mais il était toujours triste.

Châteauneuf était une ville au pouvoir des Anglais.

Au siège de Châteauneuf Du Guesclin fut pris d'une fièvre mortelle. Il se sentit près de la mort, et il l'attendit vêtu de son armure, couché sur son lit de camp.

Avant de mourir il remit son épée au maréchal de Sancerre.[1] Il pria le maréchal de rendre l'épée au roi, au "roi qu'il n'avait jamais trahi."

Le soir même de sa mort, la ville de Châteauneuf se rendit. Le gouverneur de la ville avait juré de ne se rendre qu'à Bertrand du Guesclin.

En apprenant la mort du connétable, le gouverneur vint déposer les clés de la ville sur le corps de celui qui avait été "le premier et le plus loyal chevalier de la France."

Bertrand du Guesclin was seventeen years old when a long and terrible war began between France and England. It was called the Hundred Years' War, for it continued during a hundred years.

This war is divided into four periods, alternating between failure and success. The second period, one of success, was during Du Guesclin's intrepid leadership of the French forces, when he won back to the crown of France many of the provinces conquered by the English.

At this time there broke out the war between the dukes of Brittany, called the War of Succession. A duke of Brittany bequeathed the duchy to his niece, Jeanne de Penthièvre. His nephew, the Duke de Montfort, disputed her right to inherit.

[1] **Maréchal de Sancerre** was later made "connétable" of France.

Jeanne de Penthièvre was married to the Count de Blois, and the King of France recognized this Charles de Blois as lawful duke of Brittany, so the Duke de Montfort appealed to the King of England for help.

Du Guesclin, ever faithful to France, fought on the side of Charles de Blois, but finally, in 1365, the Duke de Montfort was recognized as Duke of Brittany by the crown of France and became a vassal of the then reigning king, Charles V.

QUESTIONS

1. A quel âge Bertrand est-il rentré au château de son père?
2. Comment s'appelaient les grandes fêtes de cette époque?
3. Décrivez un tournois.
4. En l'honneur de qui était organisé le tournois dont il est question?
5. Qui fut invité à assister à cette fête?
6. Donnez une description de Bertrand suivant l'escorte de son père à la fête.
7. Bertrand pense-t-il à sa honte quand le tournois commence, et quel est le seul désir de son âme?
8. Par quel moyen arrive-t-il à prendre part au tournois?
9. Décrivez le triomphe de Bertrand.
10. Quel en était le prix et à qui Bertrand voulait-il le rendre?
11. Quel est l'honneur accordé à Bertrand du Guesclin par Charles V, roi de France?
12. Quelles étaient les fonctions d'un connétable de France?
13. Qu'est-ce que Bertrand du Guesclin a repris aux Anglais?

14. A quel siège est-il mort?
15. Que fait le gouverneur de la ville?

EXERCISE

In 1338 a great tournament took place at Rennes.
The tournament was in honor of the marriage of Jeanne de Penthièvre and Charles de Blois.
Bertrand's father took part in the tournament.
Bertrand followed the escort of his father mounted on a poor little work horse.
He was covered with shame, for on the market place he met some fine ladies who laughed at him.
But the tournament commenced and Bertrand forgot his poor horse and his shame.
He begged his cousin, the Sire de Bizien, to lend him his horse and his armor.
Bertrand entered the arena. He conquered all the knights, and he won the prize.

L'ENFANT DU JARDIN

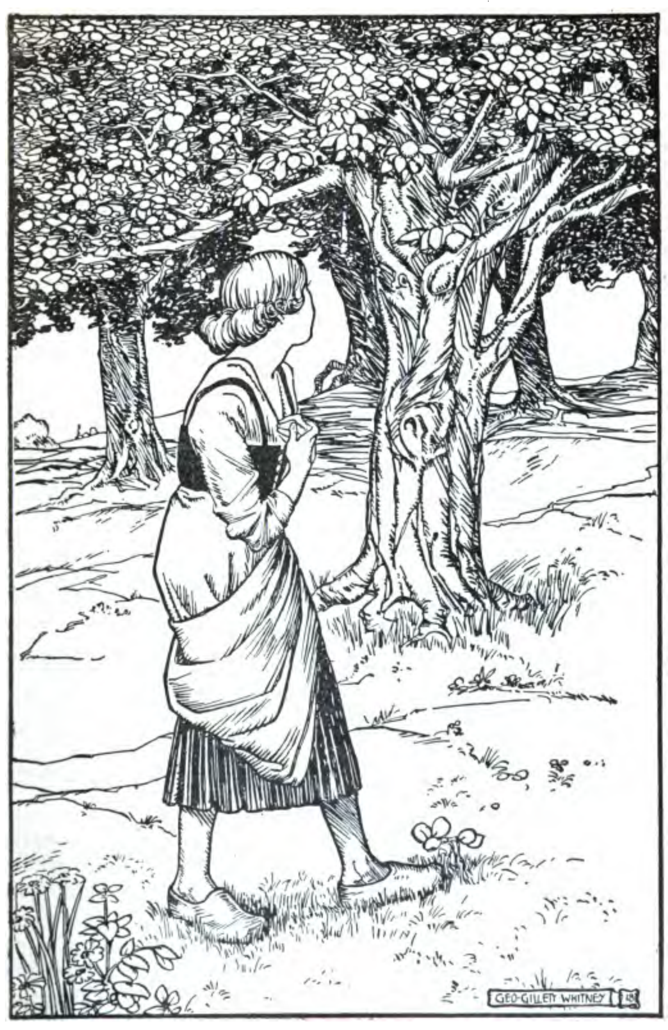
Dans un jardin derrière une ferme vivait une petite fille, qui était jolie comme une rose. Cette petite fille avait un bon père et une bonne mère. Elle avait aussi une sœur et plusieurs frères.

Quand elle était toute petite, sa sœur et ses frères l'emmenaient avec eux pour jouer avec les enfants du village. Mais elle ne s'amusait pas beaucoup avec eux. Elle aimait mieux rester dans son jardin. Car elle y entendait de douces voix, qui parlait toujours quand elle était seule.

Elle cherchait à savoir d'où venaient ces voix. Quelquefois elle pensait que c'était le vent dans les pommiers. Quelquefois elle pensait que ces voix venaient quand on sonnait les cloches de l'église. Quelquefois il lui paraissait qu'elles sortaient de gros nuages blancs dans le ciel bleu. Elles n'étaient pas très distinctes. C'était plutôt comme une musique dans les arbres. Souvent en entendant cette musique l'enfant rêvait aux histoires des saints que sa mère lui avait racontées pendant les longues veillées d'hiver.

Elle pensait beaucoup à ce beau saint Michel,[1]

[1] **saint Michel**: archangel represented as driving the devil from Heaven.



Quelquefois elle pensait que c'était le vent dans les pommiers.

dont elle avait vu le tableau suspendu dans l'église. Elle rêvait aussi aux histoires de sainte Catherine [1] et de sainte Marguerite [2] et souvent fondait en larmes en pensant à ces douces martyres.

A l'époque où vivait cette petite fille, Charles VI, un pauvre roi malade, régnait sur le royaume de France. Ses ennemis, les Anglais, avaient conquis presque tout le pays. La misère était grande. Les Français, n'étant plus maître chez eux, avaient perdu tout courage.

Quand Charles VI mourut, on n'emmena pas le dauphin à Reims pour être sacré, comme on aurait dû le faire.[3] L'enfant ne voyait partout que larmes et désolation.

Un jour Jeanne était au jardin occupée à coudre et à filer; elle entendit distinctement une voix mâle. La voix l'appelait par son petit nom: [4]

— Jeannette, disait-elle, sois bonne et Dieu t'aidera.

La voix semblait venir de l'église. L'enfant tomba à genoux. Elle vit une grande lumière, et dans la lumière elle aperçut le beau saint Michel. Celui-ci

[1] **sainte Catherine**: holy woman born at Siena, Italy, 1347, died 1380, to whom many miracles were attributed and whose advice was sought by all the reigning princes, bishops, and cardinals of her day.

[2] **sainte Marguerite**: born and died at Antioch about 255–275. Daughter of a priest of Jupiter, she was driven from her home on her conversion to the Christian faith and later beheaded.

[3] **aurait dû le faire**: *ought to have done.*

[4] **petit nom**: *baptismal name.*

répéta la phrase: "Jeannette, sois bonne et Dieu t'aidera," puis disparut.

Le lendemain elle revit saint Michel. Cette fois il lui dit: "Sainte Catherine et sainte Marguerite viendront à ton aide." Alors il expliqua à la jeune fille que ces saintes étaient envoyées du ciel pour la guider et lui dire ce qu'elle devait faire.

Après le départ du saint, l'enfant resta à genoux. Elle tremblait de joie à la pensée de voir ces deux saintes qu'elle avait toujours aimées.

La promesse de saint Michel s'accomplit. Jeannette eut la grande joie de voir de ses propres yeux sainte Catherine et sainte Marguerite, qui lui dirent:

— Fille de Dieu, il faut que tu quittes ton jardin. Il faut aller en France. Va au secours du dauphin et rends-lui le royaume de France.

— Comment, s'écria Jeanne, comment le ferai-je? moi, qui ne sais ni chevaucher, ni conduire des hommes d'armes [1]!

Mais bientôt, l'idée d'aller au secours du dauphin se grava dans son cœur. Les saintes lui apparaissaient souvent. Elle les voyait partout, au village, au milieu de ses compagnons, — invisibles aux autres, mais toujours visibles à l'enfant du jardin.

Jusqu'à sa dix-septième année, Jeanne ne pensait qu'à délivrer la France. Un jour saint Michel apparut de nouveau [2] à la jeune fille. Depuis la première visite

[1] **hommes d'armes**: *men-at-arms.*
[2] **de nouveau**: *again.*

de sainte Catherine et de sainte Marguerite, elle ne l'avait pas vu. Cette fois il dit à Jeanne: "Fille de Dieu, tu conduiras le dauphin à Reims, pour qu'il y soit sacré."

Un autre jour, le saint révéla à Jeanne le moyen d'accomplir sa mission. "Fille de Dieu, lui dit-il, tu iras vers le capitaine Robert de Baudricourt,[1] dans la ville de Vaucouleurs, afin qu'il te donne des gens pour te conduire auprès du dauphin."

Bientôt après cet ordre, la jeune fille quitta pour toujours son jardin.

Tout le monde connaît l'histoire émouvante de Jeanne d'Arc. Tout le monde sait comment elle a sauvé la France. Tout le monde connaît la tragédie de sa mort.

Jusqu'au dernier moment de sa vie elle resta aussi simple, aussi pure, aussi fidèle à sa patrie et à ses saints que l'enfant du jardin.

Il n'y avait pas beaucoup de fleurs dans le jardin de Domremy. Mais une belle fleur qui devait parfumer toute l'histoire de France s'y épanouissait.

When Jeanne d'Arc was born in the little village of Domremy, it had already been the custom for centuries to consecrate the coronation of a king of France at Reims.

Clovis, an early king of the Franks, was the originator of the ceremony. Clovis was a pagan, but he was married to a

[1] **Robert de Baudricourt**: bailiff of Chaumont and captain of Vaucouleurs, who sent Jeanne d'Arc with an escort to King Charles VII in 1429.

Christian princess. Once, when he thought he was about to be beaten in battle, he vowed if he won the battle he would adopt the Christian faith. Clovis was victorious, so he went to Reims, where he was baptized with 3000 of his warriors.

Since that time all kings of France had been consecrated at Reims, where a magnificent cathedral was in process of construction.

At the time of Jeanne's birth, France was almost completely under the power of the English, and the few followers of the dauphin, the rightful heir to the throne, dared not take him to Reims to proclaim him king.

Jeanne d'Arc marks the fourth and last period of the Hundred Years' War, the final period which was one of success.

It has been said that Du Guesclin was the forerunner of Jeanne d'Arc, that the French soul which glowed in that powerful, intrepid, and noble chevalier burst forth free and spontaneous in the simple peasant girl, who, through her unselfishness, her purity of heart, and singleness of purpose, recognized the need of her country, and by the power of that vision inspired the French to throw off the yoke of the English. But better yet, she kindled that undying flame, the love of country, which has burned brightly ever since in all French hearts.

QUESTIONS

1. Qui était l'enfant du jardin?
2. Pourquoi aimait-elle à rester au jardin?
3. A quoi rêvait-elle dans son jardin?
4. Qui était roi de France à cette époque-là?
5. Dans quelle ville les rois de France étaient-ils sacrés?
6. Pourquoi Jeanne quitte-t-elle son jardin?

EXERCISE

There was once upon a time a little girl in Domremy, named Jeanne.
This little girl lived in a garden. When she was alone in the garden she heard sweet voices.
She did not know where these voices came from.
She did not know if these voices came from the wind.
She did not know if the voices came from the church bells.
She did not know if they came from the clouds in the sky.
One day she saw a bright light.
She heard a voice say: "Jeannette, be good and God will aid thee."
In the light Jeanne saw the form of Saint Michael.
Saint Michael told her that Saint Catherine and Saint Marguerite would come to see her.
These saints revealed to the child her mission.
The young girl left her garden.
Her mission was to save her country from its enemies.

LA DUCHESSE ANNE

Il y avait une fois en Bretagne une petite duchesse, une petite fille de treize ans. Cette petite fille, qui s'appelait Anne, régnait seule sur le duché.

Elle choisissait ses ministres elle-même. Elle donnait ses ordres aux ministres. Elle imposait aux ministres sa volonté et sa direction. Elle était maîtresse suprême.

Cette petite fille était née en 1476, dans le grand et sombre château de l'ancienne ville de Nantes.

Elle était fille du duc François II de Bretagne. Quand elle naquit, son père fut très mécontent. Il désirait avoir un fils.

Le duc François pensait qu'une fille ne valait rien. Une fille ne pourrait pas protéger le duché contre le royaume de France. Une fille ne pourrait pas être à la tête de l'armée bretonne. Une fille ne pourrait pas conduire les troupes bretonnes contre les troupes françaises. C'est pourquoi le duc François n'était pas content d'avoir une fille.

Le duc François n'eut jamais de fils. Il n'eut que deux filles. Anne, l'aînée, et Isabeau, qui mourut toute jeune.

Dès son enfance Anne savait qu'elle serait duchesse

de Bretagne. Elle aimait son duché. Elle aimait les Bretons. Elle aimait surtout les paysans bretons.

C'était toujours une joie pour Anne de porter le costume breton. C'était une joie pour elle de mettre ses petits pieds dans des sabots de bois, faisant clique-claque, clique-claque. C'était une joie pour elle de porter une coiffe blanche à grandes ailes. C'était une joie pour elle de mettre le châle long et de porter le tablier brodé.

Mais Anne ne jouait pas toujours. Anne avait une gouvernante, une dame très sage et très intelligente. Cette dame lui fit apprendre le latin et le grec. Anne aimait beaucoup sa gouvernante. Anne aimait aussi les arts et les lettres. A onze ans elle était déjà très instruite.

Cependant il y avait des guerres continuelles entre la Bretagne et la France. Après une grande bataille à Saint-Aubin-de-Cormier,[1] l'armée du duc François fut vaincue. Le duc fut forcé de demander la paix au roi de France. Il dut lui céder trois des plus grandes villes du duché.

Bientôt après cet événement le duc François mourut de chagrin, laissant son duché à la petite Anne, âgée de douze ans.

Mais son père lui avait laissé un tuteur. Ce tuteur fut le maréchal de Rieux. Le maréchal pensait exercer la régence. Il était irrité d'être obligé de consulter une petite fille sur les affaires

[1] See historical note.

d'État. Ainsi, le maréchal voulait voir Anne se marier aussi vite que possible. Mais il voulait qu'elle épousât un homme de son choix.

Anne ayant refusé un parti proposé par le maréchal, celui-ci furieux se retira. Anne le laissa partir, et se trouva seule pour décider toutes sortes de questions d'État.

Cette petite duchesse, si fière, ne manquait pas de confiance en elle-même. Bientôt cette confiance fut mise à l'épreuve.

Quand Anne, la jeune duchesse, régnait sur le duché de Bretagne il y avait une autre Anne régnant sur le royaume de France. C'était Anne de Beaujeu, sœur du jeune roi Charles VIII. A cette époque, Charles était à peine arrivé à sa majorité, et Anne de Beaujeu exerçait la régence.

Anne de Beaujeu était une femme très habile, qui travaillait à la grandeur du royaume de France. Elle savait que la Bretagne était un duché puissant et elle voulait unir la Bretagne au royaume de France.

Pour cela il y avait un moyen très facile, qui était de marier Anne de Bretagne avec Charles VIII. Donc Anne de Beaujeu envoya le jeune duc d'Orléans en ambassade pour demander la main d'Anne pour le roi de France.

Ce jeune duc d'Orléans était un ancien ami de las jeune duchesse. On dit qu'il avait fait sa connaissance à la cour de son père, quand elle n'avait que

onze ans, qu'il était devenu amoureux de cette belle enfant, et qu'il l'était resté toute sa vie.

C'était ce jeune duc d'Orléans qu'Anne de Beaujeu choisissait comme ambassadeur.

Ce n'était pas très agréable pour le duc d'Orléans d'être forcé de demander la main d'Anne de Bretagne pour un autre. Il fut donc très content du refus d'Anne. Car la jeune duchesse fut très indignée de cette demande.

— Quoi, s'écria-t-elle, la fille du duc François donnerait sa main à l'ennemi de notre maison ! Jamais !

Mais il n'était pas facile pour une jeune fille seule de refuser sa main au roi de France. Assiégée dans Rennes, où régnait la famine, la jeune duchesse ne pouvait pas s'obstiner longtemps.

Anne de Beaujeu attendait ce moment propice. Une nuit, une porte secrète fut ouverte dans la ville. Un jeune homme se glissa par cette porte. Ce jeune homme était le roi Charles VIII. Anne de Beaujeu l'envoyait plaider sa cause.

Ce jeune homme était petit de taille. Mais il était très grand de courage et d'âme. Les Français l'aimaient beaucoup. Ils l'appelaient toujours leur "petit roi."

Ainsi, notre jeune duchesse se trouva vis-à-vis d'un jeune homme pas beaucoup plus âgé qu'elle-même. Et devant cette jolie petite duchesse, Charles sut bien plaider sa cause.

Le cœur d'Anne fut touché, et elle consentit à épouser Charles. Mais elle ne pensa pas à elle-même. Elle pensa seulement à la cause de son peuple. Elle plaida pour son peuple avec beaucoup d'éloquence. A la fin elle gagna sa cause. Un traité fut signé.

Par ce traité il était reconnu qu'Anne aurait toujours une autorité particulière sur la Bretagne. Le roi reconnut aussi les privilèges, les coutumes, et les usages de la Bretagne.

Tout fut arrangé en secret. Charles, toujours incognito, se retira dans le château de Langeais,[1] sur la rivière de la Loire. Là, quinze jours plus tard, il fut rejoint par Anne, accompagnée d'une brillante cour.

Le 6 décembre 1491, dans la grande salle du château, le mariage eut lieu.[2] Quelques jours plus tard, le couronnement fut célébré à Saint Denis[3] à Paris.

Ainsi, notre petite duchesse devenait reine. Bientôt après son mariage, le roi Charles s'en alla en guerre.

Le gouvernement du royaume fut confié, comme

[1] **château de Langeais**: built during the fifteenth century, beautiful example of a feudal castle, still used as a private residence with furnishings of the period.

[2] **eut lieu**: *took place.*

[3] Church erected outside the walls of Paris, in the village of Saint Denis, over the tomb of that martyr. Also burial place of the kings of France.

toujours, à Anne de Beaujeu, l'ancienne régente. Mais notre jeune reine résista à la volonté impérieuse d'Anne de Beaujeu, qui dut reconnaître que la volonté de la reine Anne était plus forte que la sienne.

Bientôt Anne de Beaujeu fut forcée de se retirer et de laisser la jeune reine occuper son rang de souveraine. Anne gouverna le royaume avec le même jugement, la même justice, la même fermeté dont elle avait fait preuve toute jeune en Bretagne. Elle maintint bien sa grandeur et sa majesté.

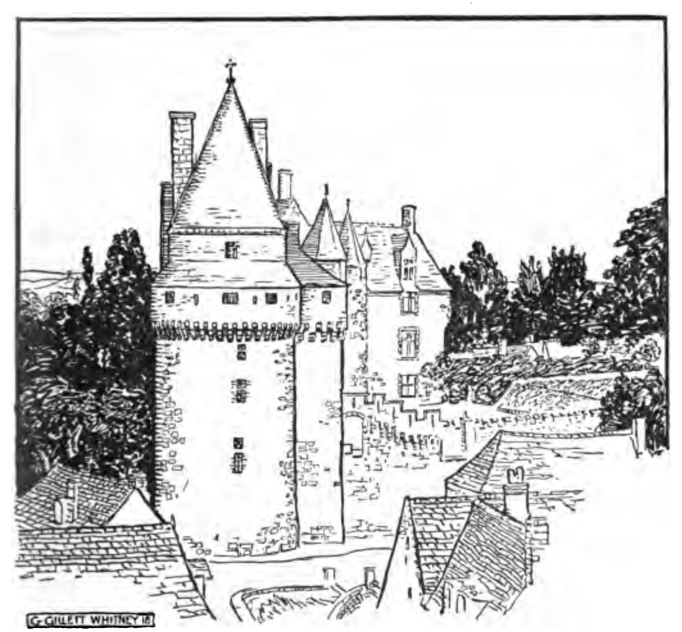
Mais grandeur et majesté n'apportent pas toujours le bonheur. Le roi était presque toujours en guerre, et Anne eut le malheur de voir mourir, l'un après l'autre, ses quatre enfants.

En 1498, Charles revint des guerres. Il était très fatigué, et il voulait prendre un peu de repos. Ainsi le roi et la reine se retirèrent au beau château d'Amboise.[1]

Par une douce après-midi de printemps, le roi et la reine sortirent du château pour aller voir jouer une partie de paume.[2] Pour sortir du château il fallait passer par une petite galerie où il y avait une petite porte de sortie, très basse. Le roi se frappa la tête contre cette porte.

[1] **château d'Amboise**: magnificent castle, originally built in the sixth century, on a high rock above the town of Amboise, on the Loire. Many times destroyed and rebuilt. Once property of kings of France, now owned by the State. Charles VIII was born and died there.

[2] **paume**: game resembling tennis.



Le château de Langeais.

Cet accident n'empêcha pas le roi d'aller voir les joueurs. En les regardant il causait avec des amis. Tout à coup,[1] il tomba à la renverse et il perdit la parole.

Tout fut confusion et horreur. On ne pouvait pas transporter le roi au château. Il resta étendu par terre sur une pauvre paillasse, et il expira à onze heures du soir, le 7 avril 1498, âgé de vingt-sept ans.

[1] **tout à coup** : *all at once.*

La désolation de la reine était déchirante. Pendant deux jours elle ne goûta pas de nourriture. La coutume des reines de France était de porter le deuil en blanc. Anne se vêtit de noir. Dans un coin de la grande salle, elle resta étendue par terre, et elle pleurait sans cesse.

Pauvre jeune reine ! veuve à vingt et un ans, sans enfants. Elle perdait, en même temps, son mari et son royaume.

Mais elle avait toujours son duché. Elle s'y retira, car elle avait toujours le droit de régner sur le duché de Bretagne.

The battle of Saint-Aubin-de-Cormier marked the end of what is known in history as "La guerre folle" (the mad war).

At that time Anne de Beaujeu was reigning in France during the minority of her brother, King Charles VIII. The young duke, Louis of Orleans, wished to be regent, and aided by the duke, François II of Brittany, a number of Breton nobles, and King Richard III of England, he led a revolt against Anne de Beaujeu. But this able lady was ready for them. Not waiting for the revolt to be thoroughly organized, she sent her troops down to Brittany, under the distinguished general de la Trémouille, who quickly suppressed it.

After the battle of Saint-Aubin-de-Cormier, the duke of Orleans was made prisoner, and the duke of Brittany was forced to sign such a humiliating treaty that he died soon afterwards, crushed by the disgrace of his defeat.

QUESTIONS

1. Qui était le père d'Anne de Bretagne?
2. En quelle année naquit-elle, et dans quelle ville?

3. Pourquoi le duc François désirait-il avoir un fils?
4. Dans quel costume Anne aimait-elle s'habiller?
5. A quel âge Anne est-elle devenue duchesse?
6. Qui était son tuteur?
7. Pourquoi de Rieux se fâcha-t-il avec Anne?
8. Qui régnait sur le royaume de France quand Anne de Bretagne régnait sur le duché de Bretagne?
9. Pourquoi régnait-elle au lieu du roi?
10. Qui fut envoyé comme ambassadeur pour demander la main d'Anne de Bretagne pour le roi de France?
11. Quelle est la réponse d'Anne à cette demande?
12. Pourquoi le duc d'Orléans est-il content de cette réponse?
13. Qui entre dans la ville de Rennes par une porte secrète? Pourquoi était-il venu?
14. Qu'avait demandé la duchesse Anne au roi Charles?
15. Qui gouvernait le royaume de France pendant l'absence du roi?
16. Dans quel château mourut Charles VIII?
17. Où se retire Anne après la mort de Charles?

EXERCISE

The duchess Anne of Brittany commenced to reign when she was only twelve years old.

Her father, Duke François II of Brittany, died after the battle of Saint-Aubin-de-Cormier.

Anne had a guardian and a governess. Anne loved the governess, who made her learn Latin and Greek.

The guardian wished to exercise the regency. He wished to see Anne married as quickly as possible.

He was angry with Anne when she refused to marry the prince he chose for her.

He left the court and Anne reigned alone.

Anne married Charles VIII, king of France.

When the king was at war, Anne ruled the kingdom of France.

Charles died after an accident at the château of Amboise.

After his death, Anne returned to Brittany, to reign again over her duchy.

LA REINE ANNE

Louis, duc d'Orléans, avait aimé Anne quand elle était petite fille. Il l'avait aimée jeune fille, et fidèlement et silencieusement il aimait la reine Anne.

Charles VIII étant mort sans enfants, Louis, duc d'Orléans, devint roi sous le titre de Louis XII. Sa première pensée fut de choisir Anne comme reine.

Anne était née pour être reine. Elle était née pour mourir reine, donc Anne accepta Louis comme second mari.

Cette fois il fut convenu dans le contrat de mariage que la Bretagne appartiendrait à la reine et pas au roi.

Louis accéda à toutes les demandes d'Anne, qu'il adorait. Il l'appelait toujours sa "Bretonne." Sans doute Anne aimait Louis; mais le grand amour de sa vie était l'amour de sa patrie. Elle était Bretonne de corps et d'âme.

Fidèle à son caractère breton, elle portait ordinairement des couleurs sombres et uniformes. Elle portait aussi une coiffe bretonne. Cette coiffe était faite d'étoffe noire, ornée de pierres précieuses. Sous cette coiffe elle portait une coiffe blanche à petits plis. La reine Anne portait aussi une corde comme ceinture. Cette corde tombait jusqu'au bas de sa robe.

Aujourd'hui dans tous les châteaux où Anne a habité autrefois, on voit cette corde dans les décorations des murs, une corde à plusieurs nœuds; c'est l'emblème d'Anne de Bretagne.

Bientôt après la mort de Charles VIII, Anne institua l'ordre de la Cordelière. Cet ordre de la Cordelière fut institué pour les dames de mérite. On appelait les dames qui appartenaient à cet ordre "Chevalières." Chaque chevalière devait entourer ses armes d'une corde à nœuds.

On dit que la reine Anne, tant aimée, n'avait qu'une seule faute. Une fois offensée, surtout dans son amour-propre,[1] elle ne pardonnait pas facilement. Témoin le fameux petit incident de Monsieur de Guignaux.

Quand les princes étrangers ou leurs ambassadeurs arrivaient à la cour, Louis ne manquait jamais de les envoyer à la reine. Car il voulait qu'on montrât le même respect à la reine qu'à lui-même.

Monsieur de Guignaux était le chevalier d'honneur de la reine. Il était chargé de lui présenter les princes ou leurs ambassadeurs. C'était Monsieur de Guignaux qui fournissait à la reine les mots espagnols, allemands ou italiens qu'elle introduisait dans sa conversation.

Un jour la reine lui demanda une ou deux belles phrases espagnoles. Elle voulait redire ces phrases à l'embassadeur espagnol le lendemain. Monsieur

[1] **amour-propre**: *self-love.*

de Guignaux était de joyeuse humeur. Il avait un caractère un peu facétieux, et il fit apprendre à la reine un compliment pas très comme il faut.[1] Puis il s'empressa de raconter le tout au roi.

Le roi rit beaucoup, et alla prévenir sa "Bretonne" du mauvais tour que le chevalier d'honneur allait lui jouer.

Anne fut très irritée. Elle voulait bannir Monsieur de Guignaux de la cour. Le chevalier d'honneur, tout humilié, demanda pardon à la reine et il lui expliqua qu'il avait seulement voulu faire rire le roi, qu'il n'avait jamais eu l'intention de laisser la reine se servir de la phrase devant l'ambassadeur. Mais Anne lui pardonna malaisément, et il faillit être banni.

Malgré cela, le cœur d'Anne était toujours plein de charité pour tous ceux qui souffraient ; et chaque matin elle distribuait d'abondants secours aux pauvres.

Jusqu'à la fin de sa vie, Anne pensa à son peuple et à son indépendance. Mais Anne n'avait que trente-sept ans quand elle mourut au château de Blois.[2] Elle était l'idole du roi, et elle était l'idole de toute la France.

[1] **comme il faut**: *genteel, proper ; correct as to deportment.*

[2] **château de Blois**: one of the most interesting of the châteaux on the Loire. Commenced during the thirteenth century, added to by Louis XII and François I, it embraces history of all the sovereigns of France until the eighteenth century. Much mutilated at the time of the Revolution, it has since been restored and is preserved by the State as an historical monument.

Le deuil fut universel. Le roi ne quitta pas son cabinet pendant trois jours. Personne ne pouvait se présenter devant lui sans être vêtu de noir. Les poètes et les savants célébrèrent les louanges de la reine Anne en plusieurs langues.

Mais ceux qui pleurèrent le plus cette adorable femme furent les fidèles Bretons. Les Bretons qui voyaient finir en elle la race de leurs princes héritiers.

Anne est morte, morte depuis quatre cents ans; mais même aujourd'hui sa mémoire vit dans les cœurs de ses fidèles Bretons.

Ils racontent toutes sortes d'histoires, toutes sortes de légendes, sur leur petite duchesse. On entend partout des chansons en l'honneur de cette duchesse adorée de son peuple, cette duchesse qui aimait à porter le costume de son pays, cette duchesse Anne qu'on appelle "la duchesse en sabots de bois."

Louis XII and Anne had two daughters. Claude, the eldest, was their favorite, and while she was still very young they made her duchess of Brittany, and gave her unconditionally the duchy.

After Anne's death, Claude was married to the duke of Angoulême, who later became king of France under the title of François I.

Claude died young, and bequeathed the duchy to her eldest son. So Brittany ceased to be an independent province, and passed definitely to the crown of France.

QUESTIONS

1. Qui devient roi à la mort de Charles VIII?
2. Que faisait Anne?
3. Quelles étaient les clauses du contrat de mariage entre Anne et Louis?
4. Décrivez le costume de la reine Anne.
5. Pourquoi la corde est-elle l'emblème d'Anne de Bretagne?
6. Qui était Monsieur de Guignaux?
7. Qu'avait-il fait pour offenser la reine?
8. A quel âge mourut Anne de Bretagne?
9. Qui pleurait le plus la reine Anne?

EXERCISE

When Charles VIII died, Louis, duke of Orleans, became king of France.

He married Anne of Brittany, widow of Charles VIII.

Anne always wore plain, dark colors.

She also wore a knotted cord for a belt.

This cord is the emblem of Anne of Brittany.

When foreign princes arrived at the court, Louis always sent them to Anne.

He wished the same respect to be shown to the queen that was shown to himself.

Monsieur de Guignaux was first gentleman-usher to the queen.

He supplied her with the Italian, Spanish, or German words to introduce in her conversation with the foreign princes or ambassadors.

One day he taught her a Spanish phrase not very genteel.

He had never intended to allow the queen to use this phrase.

He only wished to make the king laugh.

When the king told the queen of the bad trick Monsieur de Guignaux had played her, she was greatly vexed.

Monsieur de Guignaux just missed being banished (to be banished).

Anne died 400 years ago at the age of thirty-seven.

Her memory still lives in the hearts of her faithful Bretons.

MERLIN ET LES DEUX VOIX

RADIANCE

Il y a toujours deux voix qui parlent aux hommes. Une voix vient du ciel, et l'autre vient de la terre.

Une fois, ces deux voix prirent les formes de deux belles femmes. Celle qui venait du ciel s'appelait Radiance. Celle qui venait de la terre s'appelait Viviane. Toutes les deux[1] aimaient un barde qui se nommait Merlin.

Il était né en Bretagne. On dit que son père était un démon et que sa mère était une sainte.

Étant encore tout jeune, il fut emmené par sa mère au pays de Galles.[2] Elle l'y laissa avec les bardes, qui firent son éducation.

Les bardes faisaient leurs classes dans une grotte, creusée dans une grande montagne, située sur la côte sauvage du pays de Galles.

Quelquefois les élèves des bardes désiraient recevoir le titre de barde prophète; c'est-à-dire, de s'élever au rang suprême des bardes. Pour cela, il fallait dormir une nuit entière dans une niche creusée au sommet de la pierre de l'épreuve. La nuit était pleine de terreur pour l'aspirant.

[1] **toutes les deux**: *both*. [2] **pays de Galles**: *Wales*.

Le jeune Merlin finit son éducation parmi les bardes, et demanda à son maître, le vieux Taliésinn,[1] le privilège de passer une nuit sur la pierre de l'épreuve. La nuit venue, il y monta. Taliésinn et les autres bardes le quittèrent.

Pendant la nuit, Merlin vit des formes énormes et menaçantes. Il entendit les conseils des démons. Mais il n'eut pas peur. Il rejeta les conseils malfaisants, et à la fin, Radiance lui apparut.

Elle lui apparut sous une forme moitié humaine, moitié angélique, d'une beauté exquise. Enveloppée de ses longues ailes lumineuses, elle s'assit sur la pierre de l'épreuve.

Elle parla doucement à Merlin. Elle lui dit qu'elle s'appelait Radiance, qu'elle était sa sœur céleste, qu'elle serait sa force, sa muse et son génie, qu'elle éclairerait la partie immortelle de son âme, s'il voulait l'écouter; mais, qu'il ne la verrait que pendant son sommeil.

Alors Merlin lui demanda un gage de sa présence, et Radiance lui donna une harpe d'argent. "Vois-tu, dit-elle, cette harpe qui fait pleurer les hommes et les anges? C'est un gage de l'inspiration divine. Par elle tu seras l'enchanteur des hommes, le guide d'un roi, et le voyant d'un peuple." A ces mots, Radiance disparut.

Au premiers rayons du soleil les bardes sortirent

[1] **Taliésinn**: celebrated Welsh bard, to whom are attributed many ancient poems.



Radiance lui apparut.

de la grotte pour retrouver leur élève. Merlin était déjà éveillé, et les bardes virent la harpe d'argent dans ses bras. Merlin fut consacré dans la grotte: barde divin.

Comme Radiance le lui avait prédit, Merlin devint le guide d'un roi. Il se rendit à la cour d'Arthur et devint son barde. Arthur était en guerre avec les Saxons. Merlin avec sa harpe fut l'âme de la guerre, comme Arthur en fut l'épée. Car Merlin par ses prophéties excitait le roi au combat.

Radiance parlait souvent à Merlin, mais il ne la voyait que pendant son sommeil.

Une nuit, après une des plus célèbres victoires du roi Arthur, Radiance apparut à Merlin. Elle lui mit une bague au doigt, et lui dit: " C'est le signe de l'amour éternel. C'est le gage de notre foi. Ne la donne à personne, et garde-toi des femmes de la terre." Merlin fit à Radiance un serment d'amour éternel.

Early legends and songs tell of the magic deeds performed by Merlin, ancient bard of King Arthur's court; but who he was, where he came from, if he wrote the ancient poems attributed to him, no one can really tell.

The accounts nearest to authenticity place his birthplace in Brittany, and state that he received his education from the Welsh bard, Taliésinn.

Like Arthur the Great, Merlin, according to tradition, can never die, but sleeps to-day, invisible to the eyes of man, in the forest of Brocéliande.

QUESTIONS

1. Où est né Merlin?
2. D'où viennent les deux voix qui parlent aux hommes?
3. Comment s'appelaient les deux voix qui parlaient à Merlin?
4. De qui Merlin a-t-il reçu son éducation?
5. Dans quel pays et dans quel endroit?
6. Qu'est-ce que c'est qu'un barde prophète?
7. A qui Merlin demande-t-il le privilège de passer une nuit entière sur la pierre de l'épreuve?
8. Que voit Merlin pendant la nuit?
9. Qui vient à la fin?
10. Que dit-elle à Merlin?
11. Quel gage lui donne-t-elle?
12. Où Merlin fut-il consacré barde?
13. Que devient Merlin après la cérémonie?
14. Quel est le second gage que Radiance donne à Merlin?

EXERCISE

Merlin the bard was born in Brittany.

When he was young his mother took him to Wales.

There, on the seacoast, he received his education from the bards.

His master was Taliésinn.

When he had finished his education, he wished to raise himself to the highest rank of the bards.

Merlin wished to be a prophet bard.

He passed a night alone on the test-stone.

Enormous and menacing forms appeared to him, but he was not afraid.

At the end, Radiance appeared to him.
She came in the form of a beautiful woman.
She gave him a silver harp as a pledge of inspiration.
Merlin was consecrated in the grotto of the bards, and went to the court of King Arthur in England.

MERLIN ET LES DEUX VOIX

VIVIANE

Malheureusement, Merlin avait un ennemi à la cour du roi Arthur. C'était la femme du roi, la reine Genièvre. La reine n'aimait pas Merlin. Elle craignait son pouvoir de divinateur, car c'était une méchante femme.

Un soir, pendant que le roi dormait, elle s'approcha de Merlin, et elle lui demanda un philtre d'amour pour une de ses amies.

Merlin soupçonnait un complot et lui dit : " Reine, je sais que ce philtre existe, mais ma science l'ignore et mon art ne peut pas le créer."

Le neveu du roi avait entendu la conversation. Lui aussi était ennemi de Merlin et voulait renvoyer le barde de la cour. Il se moqua de Merlin et lui dit :

— O grand enchanteur ! faut-il que je t'apprenne quelque chose ? Sache donc, qu'en Bretagne-Armorique, dans la forêt de Brocéliande, il y a une fontaine où habite une fée. C'est la plus charmante et la plus redoutable des magiciennes. Personne n'ose l'évoquer. Toi seul, tu le pourrais. C'est elle qui possède le philtre que cherche la reine. Cette fée

connaît des mystères plus profonds que ceux que tu connais !

Merlin frémit. Une femme, une charmante fée, plus instruite que lui-même ! Son orgueil fut blessé et sa curiosité fut éveillée.



Merlin évoquant la fée.

Merlin quitta la cour du roi Arthur, disant au roi qu'il voulait aller voir son ancien maître Taliésinn. Mais il s'embarqua pour la Bretagne-Armorique, son pays natal. Il débarqua, et bientôt après il se trouva dans la grande et sombre forêt de Brocéliande, devant la fontaine de la fée.

Tout était silencieux. Merlin ne voyait pas de fée. Il jeta une pierre dans la fontaine et l'eau

commença à bouillonner et un tonnerre souterrain roula. Merlin étendit le bras sur l'eau et évoqua la fée.

— Au nom des puissances de la terre, de l'eau et du feu, j'évoque la femme redoutable ! s'écria-t-il, à moi la femme redoutable, à moi la magicienne !

Après plusieurs appels, l'eau se calma. Une vapeur se condensa, et dans cette vapeur Merlin vit s'élever une tour en ruines, couverte de lierre et de chèvrefeuille. Une femme merveilleusement belle dormait dans cette niche de verdure. Elle était vêtue d'une robe verte. Elle dormait, la tête appuyée sur son coude, et elle était toute enveloppée de sa chevelure dorée.

Merlin n'osait pas approcher. Pour l'éveiller, il tira des accords légers de sa harpe d'argent. La fée ouvrit les yeux, des yeux bleus comme le ciel.

— C'est toi, Merlin? Je t'attendais, ami, dit-elle doucement.

— Qui es-tu? demanda Merlin. Il était étonné que la fée connût son nom.

— Ne me connais-tu pas? dit la fée, jadis je fus la reine des hommes. Tu me rends mon empire en m'éveillant au son de ta harpe. Je suis la fée gauloise, je suis Viviane. Ta harpe m'a rendu la vie.

Viviane pria Merlin de lui chanter des chansons. Pendant qu'il chantait elle écoutait attentivement. Par ses gestes, ses regards et ses attitudes elle semblait interpréter les pensées du barde.

Soudain, Merlin s'arrêta. Viviane était à genoux devant lui. Elle se leva et mit une main sur l'épaule de Merlin. Lui, complètement ensorcellé, ne remarquait pas que sa harpe avait glissé dans la main de Viviane. Il ne voyait plus que la fée. Il oubliait Radiance. Il oubliait la divine inspiration de sa vie.

— Je t'aime, murmura Merlin à la fée. Viviane, sorcière adroite, dit doucement :

— M'aimeras-tu assez pour me confier un grand secret ?

— Tous ceux que tu voudras, répondit Merlin.

Et Viviane dit : "Il existe un charme par lequel on peut endormir un homme et créer autour de lui un mur. Ce mur est invisible pour les autres, mais insurmontable pour lui. Ce mur le sépare à jamais des vivants. Me diras-tu ce charme ?"

Sans hésiter, Merlin murmura le charme dans la jolie oreille de la fée. Il savait qu'elle ne pouvait pas exercer le charme sur lui, car la bague de Radiance le préservait de la magie. Mais Merlin avait eu l'indiscrétion de confier ce secret à Viviane.

Les yeux de Viviane brillèrent, mais Merlin ne le remarqua pas. Il ne voyait rien que la beauté de la fée.

Soudain, un vol de corbeaux passa. Il s'éleva une clameur formidable. Un cri dominait tous les autres : "Arthur, Arthur, Arthur;" ce cri désespéré déchirait les airs. Il expira dans le lointain, et les échos de la forêt répétèrent ce cri : "Arthur, Arthur, Arthur."

Viviane se serra contre Merlin, mais il la repoussa. Une voix murmura dans l'espace: "Merlin, qu'as-tu fait de ta harpe ! Qu'as-tu fait de ton roi !" Merlin frémissant, s'écria: "A moi, Radiance, à moi ma harpe."

Mais sa harpe n'était plus là. Viviane, la tour et la niche dans le chèvrefeuille, tout avait disparu. Du fond de l'eau monta un sanglot: "Adieu, Merlin, adieu, adieu." Merlin, plein d'épouvante, s'enfuit à travers la forêt sauvage.

Merlin retourna vers son roi, mais il était trop tard. Le roi avait perdu une grande bataille. Merlin le rejoint dans une second bataille, mais la déroute fut plus complète encore, et le roi périt.

Après cet affreux désastre, Merlin devint fou. Abandonné de son génie et de ses voix divines, il errait à travers les forêts. Il invoquait Radiance et Viviane tour à tour.

Un jour il retrouva Viviane dans la forêt de Brocéliande. A demi couchée elle rêvait, ses deux bras appuyés sur la harpe. Merlin l'accusa de lui avoir volé sa harpe, son inspiration, sa science, son âme et sa vie. "Rends-moi ma harpe, au moins, lui cria-t-il, je n'ai plus qu'elle."

Viviane répondit tristement qu'elle avait gardé la harpe pour la lui rendre. "Mais moi, dit-elle, tu m'as repoussée; je ne l'oublierai jamais. Il faut nous dire adieu."

Merlin, encore ensorcelé par son charme, la supplia

de lui pardonner. Viviane refusa absolument de le faire sans une marque suprême de confiance. Elle exigea qu'il lui donnât la bague de Radiance qu'il portait toujours au doigt.

Merlin savait que la bague était sa dernière force, et que par elle il pouvait regagner sa science, sa harpe et son génie. Un instant il reprit son pouvoir :

— Tu m'arracheras plutôt l'âme du corps que cette bague du doigt, s'écria-t-il.

A cette réponse Viviane fondit en larmes. Merlin regarda la femme en pleurs. Elle était plus tentatrice que jamais. Mais une voix intérieure parlait à l'esprit de Merlin, et lui disait de ne pas se séparer de la bague de Radiance.

La voix disait : " Cette bague est la conscience, la foi, l'espérance divine ; ne brise pas la chaîne céleste."

La voix devint si forte, que Merlin cria à Viviane :

— Tu as pris mon roi, mon peuple, ma gloire terrestre, et toute ma vie. Tu veux encore me voler mon âme avec tes larmes. Tu ne l'auras pas. Radiance m'appelle. Je m'en vais finir ma vie dans quelque solitude avec ma harpe.

Et puis Viviane, avec la subtilité d'une femme, prétendit qu'elle en aimait un autre, qu'elle avait le pouvoir d'évoquer l'autre, et qu'il viendrait à l'instant même, et qu'elle méprisait Merlin.

Ainsi Viviane éveilla la jalousie dans le cœur de Merlin, et vaincu par la jalousie, il glissa la bague de Radiance au doigt de Viviane.

Sans la bague de Radiance, Merlin était complètement au pouvoir de la fée. Il avait confié à Viviane le secret du charme du grand oubli, le charme par lequel on peut endormir un homme et créer autour de lui un mur invisible mais insurmontable. Sans la bague de Radiance, Merlin ne pouvait plus résister au charme terrible.

Viviane triomphait. Elle murmura l'incantation du grand oubli qu'elle avait apprise de Merlin. Merlin voulut résister au charme terrible, mais il n'avait plus ni force ni volonté. La forêt, Viviane, le ciel disparurent, et Merlin s'endormit à jamais.

Il dort dans la forêt de Brocéliande, entouré d'une haie impénétrable, mais invisible aux yeux du monde. Qui trouvera la formule magique pour réveiller le barde celtique?

For long centuries, the greater part of Brittany was covered by a vast forest, called the forest of Brocéliande or Brécilien (empire of the Druids).

The Druids held their sacred rites in the depths of this somber forest, instructed the young, and meted out justice to the rude people of that time. Later, many deeds of chivalry were enacted in its leafy bypaths.

The monks and chieftains from Great Britain [1] helped fell the trees and clear the land for cultivation, and little by little towns and villages sprang up.

To-day comparatively little is left of this vast forest area. But here and there, throughout the country, still rise glorious

[1] Not the Empire of Great Britain, but as opposed to Little Britain. Cf. Introduction.

relics of those old days. The forests of Rennes, of Montfort, of Elven, of Paimpont, and many others all seem to whisper tales of the Druids and of those days of chivalry.

The forest of Paimpont is still known as the forest of Brocéliande. Merlin is sleeping somewhere within its magic shelter. On summer evenings, old women gather around the pool where he invoked the fairy Viviane, and tell again those tales of ancient days: stories of the Korrigans, of the fairies, of Merlin and Viviane, of King Arthur and his Knights. Little children throw pebbles in the pool and watch the bubbles rise to the surface with a silvery gurgling sound. They say that the spring "sings" and "laughs." They call it "the smile of the fairy, the fairy sung of by the bards of ancient days, by the poets of to-day."

QUESTIONS

1. Qui était l'ennemie de Merlin?
2. Pourquoi était-elle son ennemie?
3. Que lui demande-t-elle?
4. Qui incite Merlin à aller trouver la fée, et par quel moyen?
5. Dans quelle forêt Merlin trouve-t-il la fée?
6. Comment Merlin évoque-t-il Viviane?
7. Décrivez la tour où dormait la fée.
8. Que fait Merlin pour éveiller la fée?
9. Que vole-t-elle à Merlin?
10. Pourquoi Merlin repousse-t-il la fée?
11. Qu'est-ce qui était arrivé après le retour de Merlin à la cour d'Arthur?
12. Pourquoi retourne-t-il voir Viviane?
13. Que lui demande Viviane?
14. Pourquoi Merlin lui donne-t-il la bague?

15. Que fait Viviane?
16. Où Merlin dort-il aujourd'hui?

EXERCISE

The Queen Guinevere (Geniève), wife of King Arthur, did not like Merlin.
She wished to send Merlin from the court.
The nephew of the king was also an enemy of Merlin.
He mocked Merlin, and told him there was a fairy in the forest of Brocéliande who knew more than he knew.
Merlin found the fairy in the forest.
But she stole from him his harp, and she stole from him the secret of a charm.
Merlin returned to the court of King Arthur.
The king had lost a great battle.
In a second battle the king perished.
Merlin found Viviane again in the forest.
This time she stole the ring of Radiance.
The ring was his conscience, his faith, and his divine hope.
With the charm Merlin had taught her, Viviane put him asleep forever.

ABBREVIATIONS

adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
cond. = conditional
conj. = conjunction
f. = feminine noun
fig. = figurative
fut. = future
imper. = imperative
impf. = imperfect
interj. = interjection
ind. = indicative
m. = masculine noun
num. = numeral
pl. = plural
past def. = past definite
p. part. = past participle
prep. = preposition
pres. = present
pron. = pronoun
sing. = singular
subj. = subjunctive
v. = verb

The tense of every verb is given with the definition. The infinitive is always indicated by *v.* (verb) and is given with every tense in order that the pupil may learn to associate the tense with its verb.

VOCABULARY

As Anatole Le Braz, an eminent French writer, recently said: "English is only French pronounced differently."

Look for the many words in this vocabulary which are identical with our English words or closely resemble them.

A

a, *pres. ind.*, has. *v.*, **avoir.**
à, *prep.*, at, to, in, by, on, of, from, for, with.
abandonné–e, *p. part.*, abandoned. *v.*, **abandonner.**
l'abbaye, *f.*, abbey.
l'abbé, *m.*, abbot.
abondant–e, *adj.*, abundant.
l'abord, *m.*, access; **d'—**, at first.
l'absence, *f.*, absence.
absent–e, *adj.*, absent, away.
absolument, *adv.*, absolutely.
absorbé–e, *p. part.*, absorbed. *v.*, **absorber.**
accéda, *past def.*, complied. *v.*, **accéder.**
accédait, *impf.*, complied, was complying. *v.*, **accéder.**
accepta, *past def.*, accepted. *v.*, **accepter.**
acceptant, *pres. part.*, accepting. *v.*, **accepter.**
accepter, *v.*, to accept.
l'accident, *m.*, accident.
l'acclamation, *f.*, acclamation, shout.
accompagnait, *impf.*, accompanied. *v.*, **accompagner.**
accompagné–e, *p. part.*, accompanied. *v.*, **accompagner.**
accompagner, *v.*, to accompany.
accompagnèrent, *past def.*, accompanied. *v.*, **accompagner.**
accomplir, *v.*, to accomplish.

accomplit (s'), *past def.*, was fulfilled. *v.*, **s'accomplir.**
l'accord, *m.*, strain, note, tune.
accordé–e, *p. part.*, granted, accorded. *v.*, **accorder.**
accourait, *impf.*, ran up, hastened. *v.*, **accourir.**
accusa, *past def.*, accused, charged with. *v.*, **accuser.**
accusé–e, *p. part.*, accused. *v.*, **accuser.**
accusèrent, *past def.*, accused. *v.*, **accuser.**
l'acier, *m.*, steel.
acquittait (s'), *impf.*, performed. *v.*, **s'acquitter.**
l'adieu, *m.*, farewell.
admirait, *impf.*, admired, was admiring. *v.*, **admirer.**
l'admiration, *f.*, admiration.
admireront, *fut.*, will admire. *v.*, **admirer.**
adoptèrent, *past def.*, adopted. *v.*, **adopter.**
adorable, *adj.*, adorable.
adorait, *impf.*, adored, was adoring. *v.*, **adorer.**
adoré–e, *p. part.*, adored. *v.*, **adorer.**
adressa (s'), *past def.*, spoke. *v.*, **s'adresser.**
adressant (s'), *pres. part.*, speaking (to), addressing. *v.*, **s'adresser.**
adroit–e, *adj.*, artful, cunning, skillful.
l'adversaire, *m.*, adversary.
affaibli–e, *p. part.*, weakened. *v.*, **affaiblir.**
l'affaire, *f.*, affair, business, matter.
affreux–euse, *adj.*, frightful.
afin de, *conj.*, in order to.
afin que, *conj.*, in order that.
l'âge, *m.*, age, time.
âgé–e, *adj.*, old, aged.
agitaient, *impf.*, waved, were waving. *v.*, **agiter.**
agréable, *adj.*, agreeable, acceptable.
ai, *ind. pres.*, have. *v.*, **avoir.**
aida, *past def.*, helped, aided. *v.*, **aider.**
l'aide, *f.*, help, aid.
aider, *v.*, to help.
aidera, *fut.*, will help. *v.*, **aider.**
aigre, *adj.*, sour.
aigu–ë, *adj.*, sharp.
l'aile, *f.*, wing.
aimable, *adj.*, pleasant, amiable.
aimaient, *impf.*, loved, were loving. *v.*, **aimer.**
aimait, *impf.*, loved, was loving. *v.*, **aimer.**
aime, *ind. pres.*, love, loves. *v.*, **aimer.**
aimé–e, *p. part.*, loved, liked.
aimeras, *fut.*, wilt love. *v.*, **aimer.**
aîné–e, *adj.*, eldest, elder.
ainsi, *adv.*, thus, so, therefore.
l'air, *m.*, air, look, atmosphere.

aisément, *adv.*, easily, readily, freely.

ajouta, *past def.*, added. *v.*, **ajouter.**

ajoute, *pres. ind.*, add. *v.*, **ajouter.**

alentour, *adv.*, round about; **d'—**, neighboring.

alla, *past def.*, went. *v.*, **aller.**

alla (s'en), *past def.*, went away. *v.*, **s'en aller.**

allait, *impf.*, went, was going. *v.*, **aller.**

l'allégresse, *f.*, festivity, liveliness.

allemand–e, *adj.*, German.

aller, *v.*, to go.

allèrent, *past def.*, went. *v.*, **aller.**

alluma (s'), *past def.*, kindled, flashed. *v.*, **s'allumer.**

l'allure, *f.*, pace.

alors, *adv.*, then, at that time.

l'ambassade, *f.*, embassy, deputation from one prince to another.

l'ambassadeur, *m.*, ambassador, messenger.

l'âme, *f.*, soul, spirit.

amenait, *impf.*, brought, was bringing. *v.*, **amener.**

amené–e, *p. part.*, brought. *v.*, **amener.**

l'ami–e, *m.*, *f.*, friend.

l'amitié, *f.*, friendship, kindness, favor.

l'amour, *m.*, love.

amoureux–euse, *adj.*, loving, in love; **devenir —**, to fall in love.

amusait (s'), enjoyed himself, herself, one's self; was enjoying. *v.*, **s'amuser.**

l'an, *m.*, year.

ancien–ne, *adj.*, ancient, old, former.

l'âne, *m.*, donkey.

l'ange, *m.*, angel.

angélique, *adj.*, angelic.

anglais–e, *adj.*, English.

l'Angleterre, *f.*, England.

l'angoisse, *f.*, anguish, agony.

l'animal–aux, *m.*, animal.

l'année, *f.*, year.

annonça, *past def.*, announced, proclaimed. *v.*, **annoncer.**

annoncé–e, *p. part.*, announced.

annoncer, *v.*, to announce.

annoncèrent, *past def.*, announced. *v.*, **annoncer.**

l'anxiété, *f.*, anxiety.

apercevoir, *v.*, to perceive, to see.

aperçu–e, *p. part.*, perceived.

aperçurent, *past def.*, perceived.

aperçut, *past def.*, perceived.

apparaissaient, *impf.*, appeared, were appearing. *v.*, **apparaître.**

l'appartement, *m.*, apartment.

appartenaient, *impf.*, belonged, were belonging. *v.*, **appartenir.**

appartenait, *impf.*, belonged, was belonging. *v.*, **appartenir.**

appartenir, *v.*, to belong.

appartiendrait, *cond.*, would belong, should belong. *v.*, **appartenir.**

appartint, *past def.*, belonged. *v.*, **appartenir.**

apparut, *past def.*, appeared. *v.*, **apparaître.**

l'appel, *m.*, appeal, call.

appela, *past def.*, called. *v.*, **appeler.**

appelaient, *impf.*, called, were calling. *v.*, **appeler.**

appelaient (s'), *impf.*, were called. *v.*, **s'appeler.**

appelait, *impf.*, called, was calling. *v.*, **appeler.**

appelait (s'), *impf.*, was called. *v.*, **s'appeler.**

appeler, *v.*, to call.

appeler (s'), *v.*, to be called.

appelle, *ind. pres.*, call, calls. *v.*, **appeler.**

appelle (m'), *ind. pres.*, am called. *v.*, **s'appeler.**

applaudissaient, *impf.*, applauding, were applauding. *v.*, **applaudir.**

apportait, *impf.*, brought, was bringing. *v.*, **apporter.**

apporté–e, *p. part.*, brought. *v.*, **apporter.**

apportent, *ind. pres.*, bring.

apporter, *v.*, to bring, to fetch.

apprenant, *pres. part.*, learning. *v.*, **apprendre.**

apprendre, *v.*, to learn, to teach, to understand, to acquaint.

apprenne, *pres. subj.*, may teach, may learn. *v.*, **apprendre.**

apprirent, *past def.*, learned, understood. *v.*, **apprendre.**

appris–e, *p. part.*, learned, acquainted. *v.*, **apprendre.**

apprit, *past def.*, learned. *v.*, **apprendre.**

approcha (s'), *past def.*, drew near. *v.*, **s'approcher.**

l'approche, *f.*, approach, coming.

approcher, *v.*, to draw near, to go near, to approach.

appuyé–e, *p. part.*, supported. *v.*, **appuyer.**

après, *prep.*, after, later; **d'—**, according to.

l'après-midi, *m.* or *f.*, afternoon.

l'aqueduc, *m.*, aqueduct.

l'arbre, *m.*, tree.

ardent–e, *adj.*, eager, glowing, zealous.

l'arène, *f.*, arena.

l'argent, *m.*, silver, money.

l'arme, *f.*, weapon, (*pl.*), arms, coat of arms.

armé–e, *p. part.*, armed, equipped. *v.*, **armer.**

l'armée, *f.*, army.

armer, *v.*, to equip, to arm.
les **armoiries**, *f. pl.*, arms, armorial bearings.
l'**armure**, *f.*, armor.
arracheras, *fut.*, shalt tear out. *v.*, **arracher**.
arrangé–e, *p. part.*, arranged. *v.*, **arranger**.
arrangea, *past def.*, arranged. *v.*, **arranger**.
arrêta (s'), *past def.*, stopped, paused. *v.*, **s'arrêter**.
arrêtaient (s'), stopped (used to stop). *v.*, **s'arrêter**.
arrêtant, *pres. part.*, stopping. *v.*, **arrêter**.
arrête, *ind. pres.*, stops, arrests. *v.*, **arrêter**.
arrêté–e, *p. part.*, stopped. *v.*, **arrêter**.
arrêter, *v.*, to arrest, to stop (*another person or thing*).
arrêter (s'), *v.*, to stop, to pause, to halt, to stand still.
arrêtèrent (s'), *past def.*, stopped. *v.*, **s'arrêter**.
arrêtés, *p. part.* (**s'étaient**), were (had) halted. *v.*, **s'arrêter**.
arriva, *past def.*, arrived. *v.*, **arriver**.
arrivaient, *impf.*, arrived, were arriving. *v.*, **arriver**.
arrivait, *impf.*, arrived, was arriving. *v.*, **arriver**.
arrivant, *pres. part.*, arriving. *v.*, **arriver**.
arrivé–e, *p. part.*, arrived. *v.*, **arriver**.
l'**arrivée**, *f.*, arrival.
arriver, *v.*, to arrive.
arrivera, *fut.*, will arrive, will happen, will chance. *v.*, **arriver**.
arrivèrent, *past def.*, arrived, befell. *v.*, **arriver**.
l'**art**, *m.*, art; **les —s**, the arts.
as, *ind. pres.*, hast. *v.*, **avoir**.
l'**asile**, *m.*, refuge, asylum.
aspira, *past def.*, inhaled, breathed in. *v.*, **aspirer**.
aspirait, *impf.*, aspiring, was aspiring. *v.*, **aspirer**.
l'**aspirant**, *m.*, candidate.
l'**assaut**, *m.*, assault, attack.
l'**assemblée**, *f.*, assembly, assemblage.
asseoir (s'), *v.*, to sit, to sit down, to be seated.
assez, *adv.*, enough, quite.
assiégé–e, *p. part.*, besieged. *v.*, **assiéger**.
l'**assiette**, *f.*, plate.
assistait, *impf.*, attended. *v.*, **assister**.
l'**assistant**, *m.*, bystander.
assister, *v.*, to be present, to attend.
assit (s'), *past def.*, sat down. *v.*, **s'asseoir**.
l'**assurance**, *f.*, assurance.
l'**attache**, *f.*, bond, tie.
l'**attaque**, *f.*, attack.

la beauté, beauty.

le bébé, baby.

le beffroi, belfry.

belle, *see* **beau.**

bênit–e, *p. part.*, holy, consecrated. *v.*, **bénir.**

le berger, shepherd.

la bergère, shepherdess.

le besoin, need, necessity.

la bête, beast, animal.

bien, *adv.*, good, well, very much, many, very well.

bientôt, *adv.*, soon.

le bijou–x, jewel.

le biniou, bagpipe.

Bizien (de), ***name of a Breton family.***

blanc, blanche, *adj.*, white.

le blé, wheat, corn, grain.

blessé–e, *p. part.*, wounded. *v.*, **blesser.**

bleu–e, *adj.*, blue.

blond–e, *adj.*, fair, blond.

boire, *v.*, to drink.

le bois, wood.

la boisson, drink.

bon, bonne, *adj.*, good, kind.

le bonheur, happiness.

le bonnet, cap.

le bord, border, edge, coast; — **de la mer**, sea-coast.

bouillonner, *v.*, to bubble up, to boil.

le bourdon, pilgrim's staff.

le bout, end, tip.

le braiment, braying.

la branche, branch.

brandirent, *past def.*, brandished. *v.*, **brandir.**

le bras, arm.

brave, *adj.*, brave, courageous.

braver, *v.*, to brave.

la Bretagne, Brittany.

breton–ne, *adj.*, *m.*, *f.*, Breton.

la bride, bridle, reins.

brillaient, *impf.*, shone, glistened, were shining. *v.*, **briller.**

brillait, *impf.*, glistened, was glistening. *v.*, **briller.**

brillèrent, *past def.*, glittered. *v.*, **briller.**

brillant–e, *adj.*, brilliant.

brisait, *impf.*, broke, smashed. *v.*, **briser.**

brise, *imper.*, break.

brisé–e, *p. part.*, broken, shattered. *v.*, **briser.**

briser, *v.*, to break.

brodé–e, *adj.*, embroidered.

brûlaient, *impf.*, burned, were burning. *v.*, **brûler.**

brûlait, *impf.*, burned, (longed for). *v.*, **brûler.** [**brûler.**

brûlé–e, *p. part.*, burned. *v.*,

brûler, *v.*, to burn, to long for.

brumeux–euse, *adj.*, foggy, misty.

brusque, *adj.*, rough, sharp, blunt.

brusquement, *adv.*, abruptly, suddenly.

le buste, bust.

but, *past def.*, drank. *v.*, **boire.**

buvaient, *impf.*, drank, used to drink. *v.*, **boire.**

C

c' = **ce.**
la cabane, cabin.
le cabinet, cabinet, office.
cacha, *past def.*, hid. *v.*, **cacher.**
cachait, *impf.*, hid, was hiding. *v.*, **cacher.**
caché–e, *p. part.*, hidden. *v.*, **cacher.**
cacher, *v.*, to hide, to conceal.
le cadeau–x, gift, present.
cadet–ette, *adj.*, younger, youngest.
la cage, coop, cage.
calma, *past def.*, calmed. *v.*, **calmer.**
calma (se), grew calm, calmed down. *v.*, **se calmer.**
le calme, calm, stillness.
calme, *adj.*, calm.
calmèrent (se), grew calm. *v.*, **se calmer.**
calomnié–e, *p. part.*, slandered.
le camp, camp.
la campagne, country.
le cantique, hymn, sacred song.
capable, *adj.*, capable, able (to).
le capitaine, captain.
car, *conj.*, for.
le caractère, character.
la carrière, career.
le casque, helmet.
causa, *past def.*, caused. *v.*, **causer.**
causait, *impf.*, talking, was talking. *v.*, **causer.**
la cause, cause, reason; **à — de**, on account of.
causer, *v.*, to chat, to talk, to cause.
la caverne, cave.
ce, cet, cette, *pl.*, **ces**, *adj.*, this, that, these, those.
céder, *v.*, to give up, to hand over, to resign.
la ceinture, girdle, belt.
cela, *pron.*, that.
célèbre, *adj.*, celebrated.
célébré–e, *p. part.*, celebrated. *v.*, **célébrer.**
célébrèrent, *past def.*, celebrated. *v.*, **célébrer.**
céleste, *adj.*, celestial.
celles, *see* **celui.**
celtique, *adj.*, Celtic.
celui, celle, *pl.*, **ceux, celles**, *pron.*, he, him, the one, they, those, them; **celui-ci**, this one; **celui-là**, that one.
cependant, *adv.*, nevertheless, meanwhile, however, yet.
la cérémonie, ceremony.
le cerf, stag, deer.
ces, *see* **ce.**
cesse (*never used without* **sans** *or a negative*): **sans —**, without ceasing, incessantly.
cette, *see* **ce.**
ceux, *see* **celui.**

chacun–e, *pron.*, each one.
le **chagrin**, trouble, grief.
la **chaîne**, chain.
le **châle**, shawl.
Châlons, *a city in France on Marne River.*
la **chambre**, room.
le **champ**, field.
changé–e, *p. part.*, changed, transformed. *v.*, **changer**.
changea (se), *past def.*, was changed, was transformed. *v.*, se **changer**, to be changed.
changer, *v.*, to change, to transform.
la **chanson**, song.
le **chant**, song.
chantait, *impf.*, sang, was singing. *v.*, **chanter**.
chanter, *v.*, to sing.
le **chapeau**, hat.
la **chapelle**, chapel.
chaque, *adj.*, every, each.
chargé–e, *p. part.*, charged, intrusted. *v.*, **charger**.
la **charité**, charity.
charmant–e, *adj.*, charming, delightful.
le **charme**, charm, spell.
charmer, *v.*, to charm, to soothe.
chassait, *impf.*, hunted, was hunting. *v.*, **chasser**.
chassait, *impf.*, drove out, hunted. *v.*, **chasser**.
la **chasse**, hunt, chase, sport.
chassé–e, *p. part.*, chased, driven out, hunted. *v.*, **chasser**.
le **chasseur**, hunter, huntsman.
le **château–x**, castle, mansion.
Châteauneuf, *town in France.*
chaud–e, *adj.*, hot, warm.
le **chaume**, thatch.
le **chef**, chief, leader.
le **chemin**, road.
cher, chère, *adj.*, dear.
chercha, *past def.*, sought. *v.*, **chercher**.
cherchait, *impf.*, sought, was seeking. *v.*, **chercher**.
cherche, *pres. ind.*, seek, seeks. *v.*, **chercher**.
chercher, *v.*, to search, to seek, to look for.
le **cheval–aux**, horse.
la **chevalerie**, chivalry.
le **chevalier**, knight.
le **chevalier d'honneur**, first gentleman usher to the queen.
la **chevalière**, a knight's lady.
chevaucher, *v.*, to ride on horseback.
les **chevaux**, *see* **cheval**.
le **cheveu–x**, hair.
la **chevelure**, head of hair, hair.
le **chèvrefeuille**, honeysuckle.
le **chevreuil**, roebuck.
chez, *prep.*, to, in, at the home of.
le **chien**, dog.

choisissait, *impf.*, chose, was choosing. *v.*, **choisir.**
choisir, *v.*, to choose.
choisit, *past def.*, chose. *v.*, **choisir.**
le **choix**, choice, selection.
la **chose**, thing.
le **ciel**, sky, heaven.
cinq, *num.*, five.
cinquième, *adj.*, fifth.
la **cité**, city.
la **civilisation**, civilization.
civilisé–e, *p. part.*, civilized. *v.*, **civiliser.**
clair–e, *adj.*, bright, clear, transparent.
la **clameur**, clamor, outcry.
la **clarté**, brightness, light, splendor.
la **classe**, class.
la **clause**, clause.
la **clé**, key; **fermer à —**, to lock.
le **clergé**, clergy.
clique–claque, clic-clac.
la **cloche**, bell.
le **clos**, vineyard.
le **cœur**, heart.
coiffaient (se), *impf.*, wore (*a hat or head-dress*). *v.*, **se coiffer**, to dress one's hair, to wear a hat.
la **coiffe**, head-dress, peasant's cap.
la **coiffure**, way of wearing the hair, head-dress.
le **coin**, corner.
la **colère**, anger, rage.
la **colline**, hill.
le **combat**, battle, combat, fight.
combattait, *impf.*, fought, was fighting. *v.*, **combattre.**
le **comble**, heaping (*measure*), accumulation, crowning point.
commanda, *past def.*, commanded, ordered. *v.*, **commander.**
le **commandement**, command.
comme, *adv. and conj.*, as, how, like.
commença, *past def.*, commenced. *v.*, **commencer.**
commençaient, *impf.*, commenced, were commencing. *v.*, **commencer.**
commençait, *impf.*, commenced, was commencing. *v.*, **commencer.**
le **commencement**, beginning.
commencèrent, *past def.*, commenced. *v.*, **commencer.**
comment, *adv.*, how, what.
la **communauté**, convent.
la **communication**, communication.
la **compagne**, companion, playfellow.
le **compagnon**, companion.
complet–ète, *adj.*, complete, full.
complètement, *adv.*, completely.
le **compliment**, compliment.

le **complot**, plot.
comporta (se), *past def.*, behaved. *v.*, **se comporter**.
comporter (se), *v.*, to behave.
composait (se), was composed. *v.*, **se composer**.
composé–e, *p. part.*, composed. *v.*, **composer**.
comprènait, *impf.*, understood (*neg.*, did not understand). *v.*, **comprendre**.
comprit, *past def.*, understood. *v.*, **comprendre**.
le **comte**, count.
le **comté**, county, earldom.
la **comtesse**, countess.
condensa (se), *past def.*, condensed, grew denser. *v.*, **se condenser**.
conduiras, *fut.*, wilt lead, take. *v.*, **conduire**.
conduire, *v.*, to lead, to direct, to conduct.
conduisirent, *past def.*, lead, conducted. *v.*, **conduire**.
conduisit, *past def.*, lead. *v.*, **conduire**.
confesse, *imper.*, confess. *v.*, **confesser**.
confia, *past def.*, intrusted. *v.*, **confier**.
la **confiance**, confidence, trust.
confiant–e, *adj.*, confident.
confié–e, *p. part.*, confided. *v.*, **confier**.
confier, *v.*, to confide, to intrust.
confus–e, *adj.*, confused.
la **confusion**, confusion.
connais, *pres. ind.*, knowest. *v.*, **connaître**.
connaissaient, *impf.*, knew, were acquainted. *v.*, **connaître**.
connaissait, *impf.*, knew, was acquainted with. *v.*, **connaître**.
la **connaissance**, acquaintance.
connaît, *ind. pres.*, knows, is acquainted with. *v.*, **connaître**.
connaître, *v.*, to know, to be acquainted with.
le **connétable**, grand high constable.
connu–e, *p. part.*, known. *v.* **connaître**.
connut, *past def.*, knew. *v.*, **connaître**.
connût, *impf. subj.*, might know. *v.*, **connaître**.
la **conquête**, conquest.
conquis–e, *p. part.*, conquered. *v.*, **conquérir**.
consacré–e, *p. part.*, consecrated. *v.*, **consacrer**.
consacrer, *v.*, to consecrate, to devote.
la **conscience**, conscience.
le **conseil**, advice.
conseilla, *past def.*, advised. *v.*, **conseiller**.
conseiller, *v.*, to counsel, to advise.

conseillèrent, *past def.*, advised. *v.*, **conseiller**.
consentait, *impf.*, consented, was consenting. *v.*, **consentir**.
consentir, *v.*, to consent.
consentirent, *past def.*, consented. *v.*, **consentir**.
consentit, *past def.*, consented. *v.*, **consentir**.
conserva, *past def.*, kept, preserved. *v.*, **conserver**.
conservait, *impf.*, kept, preserved, was keeping. *v.*, **conserver**.
considéra, *past def.*, considered. *v.*, **considérer**.
considérait, *impf.*, considered, was considering. *v.*, **considérer**.
considéré–e, *p. part.*, esteemed, looked up to, considered. *v.*, **considérer**.
consistait, *impf.*, consisted of. *v.*, **consister**.
la **constance**, constancy.
construire, *v.*, to construct, to build.
construisirent, *past def.*, built, erected. *v.*, **construire**.
consulter, *v.*, to consult.
le **conte**, story, tale.
content–e, *adj.*, pleased, glad, content.
contentant (se), *pres. part.*, being satisfied. *v.*, **se contenter**.
continua, *past def.*, continued. *v.*, **continuer**.
continuait, *impf.*, continued, was continuing, went on. *v.*, **continuer**.
continuant, *pres. part.*, continuing. *v.*, **continuer**.
continuel–elle, *adj.*, continual, uninterrupted.
continuer, *v.*, to continue.
continuèrent, *past def.*, continued. *v.*, **continuer**.
contraignit, *past def.*, compelled. *v.*, **contraindre**.
le **contraire**, contrary.
contrarié–e, *p. part.*, vexed. *v.*, **contrarier**.
contrarier, *v.*, to vex, to provoke.
le **contrat**, contract.
contre, *prep.*, against.
convenablement, *adv.*, suitably, properly, fittingly.
convenu–e, *p. part.*, agreed. *v.*, **convenir**.
la **conversation**, conversation.
le **corbeau**, raven.
la **corde**, rope, cord.
la **cordelière**, girdle (*name of order instituted by Anne of Brittany*).
Cornouaille, *ancient county of Brittany, where now are situated the departments of Finistère and Côtes-du-Nord.*
le **corps**, body.
le **cortège**, cortège, procession, train.

le **costume**, costume.
la **côte**, coast (*sea*), hill.
le **côté**, side; **à — de**, near, by the side of.
le **cou**, neck.
couché–e, *p. part.*, laid, laid on, rested on, lying down. *v.*, **coucher**.
le **coude**, elbow.
coudre, *v.*, to sew.
la **couleur**, color.
le **coup**, blow, stab, stroke; **tout à —**, suddenly.
coupa, *past def.*, cut off, cut. *v.*, **couper**.
la **coupe**, cup, goblet.
coupé–e, *p. part.*, cut, cut off. *v.*, **couper**.
la **cour**, court, court-yard.
le **courage**, courage.
courageux–euse, *adj.*, courageous.
le **courant**, current.
courant, *pres. part.*, running. *v.*, **courir**.
couraient, *impf.*, ran, were running. *v.*, **courir**.
courait, *impf.*, ran, was running. *v.*, **courir**.
courbé–e, *adj.*, curved, crooked.
le **couronnement**, coronation.
la **course**, race.
le **coursier**, charger, war horse.
court–e, *adj.*, short.
la **courtoisie**, courtesy.
coururent, *past def.*, ran. *v.*, **courir**.
courut, *past def.*, ran. *v.*, **courir**.
coûtait, *impf.*, cost. *v.*, **coûter**.
la **coutume**, custom, habit.
couvert–e, *p. part.*, covered, loaded. *v.*, **couvrir**.
couvrirent, *past def.*, covered. *v.*, **couvrir**.
craignaient, *impf.*, feared, were fearing. *v.*, **craindre**.
craignait, *impf.*, feared, was fearing. *v.*, **craindre**.
craignant, *pres. part.*, fearing. *v.*, **craindre**.
craignez, *ind. pres. and imper.*, fear. *v.*, **craindre**.
craindre, *v.*, to fear.
la **crainte**, fear, dread.
le **crâne**, skull.
le **crapaud**, toad.
créé–e, *p. part.*, created. *v.*, **créer**.
créer, *v.*, to create.
le **crépuscule**, twilight.
creusé–e, *p. part.*, hollowed, excavated. *v.*, **creuser**.
le **cri**, cry.
cria, *past def.*, cried out, shrieked. *v.*, **crier**.
criait, *impf.*, cried, was crying. *v.*, **crier**.
criant, *pres. part.*, crying. *v.*, **crier**.
croirait, *cond.*, would believe. *v.*, **croire**.
croître, *v.*, to grow, to increase.

la croix, cross.
la crosse, stick, hook, butt end.
croyaient, *impf.*, thought, were believing. *v.*, **croire.**
croyait, *impf.*, thought, believed. *v.*, **croire.**
la croyance, belief, faith.
cru–e, *adj.*, raw.
la cruauté, cruelty.
crut, *past def.*, believed, thought. *v.*, **croire.**
cultivé–e, *p. part.*, cultivated.
curieux–euse, *adj.*, curious.
la curiosité, curiosity.
le cygne, swan.

D

la dame, lady.
le danger, danger.
dangereux–euse, *adj.*, dangerous.
dans, *prep.*, in, into, within, among.
la danse, dance.
le dauphin, *name of crown prince of France.*
de, *prep.*, of, from, to, with, for, by, in.
débarqua, *past def.*, landed. *v.*, **débarquer.**
débarquer, *v.*, to land.
débarrassé–e, *p. part.*, rid of. *v.*, **débarrasser.**
debout, *adv.*, standing, standing up.
le débris, remains, wreckage.
décembre, *m.*, December.
déchira, *past def.*, tore, rent. *v.*, **déchirer.**
déchirait, *impf.*, rent, was rending. *v.*, **déchirer.**
déchirant–e, *adj.*, heart-rending.
déchiré–e, *p. part.*, torn. *v.*, **déchirer.**
décida, *past def.*, decided. *v.*, **décider.**
décida (se), *past def.*, resolved. *v.*, **se décider.**
décider, *v.*, to decide.
la décision, resolution, decision.
déclara, *past def.*, declared.
déclarerait, *cond.*, would declare. *v.*, **déclarer.**
la décoration, decoration.
le découragement, discouragement.
découvert–e, *p. part.*, discovered. *v.*, **découvrir.**
décrivez, *imper.*, describe. *v.*, **décrire.**
défendirent, *past def.*, forbade. *v.*, **défendre.**
défendre, *v.*, to defend, to forbid.
la défense, tusk, defence.
défia, *past def.*, challenged. *v.*, **défier.**
dégagé–e, *p. part.*, released, let out. *v.*, **dégager.**
dégénérait, *impf.*, degenerated. *v.*, **dégénérer.**
dehors, *adv.*, out, out-of-doors.

déjà, *adv.*, already.
déjeuner, *v.*, to breakfast, to lunch.
delà, *prep.:* **au — de**, beyond, on the other side of.
le délai, delay.
délicieux–euse, *adj.*, delicious, delightful.
délivré–e, *p. part.*, delivered, relieved of. *v.*, **délivrer**.
délivrer, *v.*, to deliver, to rescue, to release.
demanda, *past def.*, asked. *v.*, **demander**.
demandait, *impf.*, asked, was asking, used to ask. *v.*, **demander**.
demandant, *pres. part.*, asking.
la demande, request, prayer.
demandé–e, *p. part.*, asked.
demander, *v.*, to ask, to beg, to demand.
demeurait, *impf.*, dwelt, was dwelling. *v.*, **demeurer**.
la demeure, home, dwelling.
demeurer, *v.*, to dwell, to remain.
demi–e, *adj.*, half; **à —**, half, by halves.
le démon, demon, rascal.
dénoué–e, *p. part.*, untied, loosened. *v.*, **dénouer**.
le départ, departure.
dépêcha, *past def.*, dispatched. *v.*, **dépêcher**.
la dépense, expenditure, outlay.
dépenser, *v.*, to spend.
déposer, *v.*, to lay down, to deposit.
depuis, *adv.*, since, from.
dernier–ière, *adj.*, last.
la déroute, rout, defeat.
derrière, *adv.*, behind.
des, *art.*, some, of the.
dès, *prep.*, from, as early as; **— que**, as soon as.
désappointé–e, *p. part.*, disappointed. *v.*, **désappointer**.
le désastre, disaster.
descendait, *impf.*, descended. *v.*, **descendre**.
descendit, *past def.*, descended. *v.*, **descendre**.
descendre, *v.*, to descend.
descendu–e, *p. part.*, descended. *v.*, **descendre**.
la description, description.
désespéra, *past def.*, despaired. *v.*, **désespérer**.
désespéré–e, *p. part.*, broken-hearted, in despair, despaired. *v.*, **désespérer**.
le désespoir, despair.
le désir, desire, wish.
désiraient, *impf.*, desired, were desiring. *v.*, **désirer**.
désirait, *impf.*, desired, was desiring. *v.*, **désirer**.
désire, *ind. pres.*, desires, desire. *v.* **désirer**.
désirez, *ind. pres.*, want, desire. *v.*, **désirer**.
la désolation, grief, desolation, affliction.

détestaient, *impf.*, detested, were detesting. *v.*, **détester**.
détourner, *v.*, to avert, to turn aside.
le **deuil**, mourning.
deux, *num.*, two; **tous les —**, both.
devait, *impf.*, should, ought to, had to, must. *v.*, **devoir**.
devant, *prep.*, before, in front of.
dévastaient *impf*, devastated, laid waste. *v.*, **dévaster**.
devenait, *impf.*, became, was becoming. *v.*, **devenir**.
devenir, *v.*, to become.
devenu–e, *p. part.*, become. *v.*, **devenir**.
deviendrait, *cond.*, would become. *v.*, **devenir**.
devient, *pres. ind.*, becomes. *v.*, **devenir**.
deviner, *v.*, to divine, to guess.
devint, *past def.*, became. *v.*, **devenir**.
le **devoir**, duty.
dévorait, *impf.*, stifled, choked back, was stifling. *v.*, **dévorer**.
dévot–e, *adj.*, devout, pious.
la **dévotion**, devotion, devoutness.
le **diable**, devil.
le **Dieu**, God.
le **dignitaire**, dignitary.
la **digue**, dike.
dilaté–e, *p. part.*, dilated. *v.*, **dilater**.
le **dimanche**, Sunday.
dînait, *impf.*, dined, was dining. *v.*, **dîner**.
le **dîner**, dinner.
diras, *fut.*, wilt tell. *v.*, **dire**.
dire, *v.*, to say, to tell.
la **direction**, direction, management.
dirent, *past def.*, said, told. *v.*, **dire**.
dirigea, *past def.*, guided, directed. *v.*, **diriger**.
dirigera, *fut.*, will direct. *v.*, **diriger**.
dis (moi), *imper.*, tell (me). *v.*, **dire**.
disait, *impf.*, said, was saying. *v.*, **dire**.
disant, *pres. part.*, saying. *v.*, **dire**.
le **disciple**, follower.
disparaissaient, *impf.*, disappeared. *v.*, **disparaître**.
disparaît, *ind. pres.*, disappears. *v.*, **disparaître**.
disparu, *p. part.*, disappeared. *v.*, **disparaître**.
disparurent, *past def.*, disappeared. *v.*, **disparaître**.
disparut, *past def.*, disappeared. *v.*, **disparaître**.
distinct–e, *adj.*, distinct.
distinctement, *adv.*, distinctly.
distingua, *past def.*, distinguished. *v.*, **distinguer**.
distribuait, *impf.*, distributed. *v.*, **distribuer**.

dit, *past def.*, said. *v.*, **dire**.
dit, *pres. ind.*, says, tells. *v.*, **dire**.
dit–e, *p. part.*, told, said. *v.*, **dire**.
le divinateur, diviner.
divin–e, *adj.*, divine.
divisé–e, *p. part.*, divided, separated. *v.*, **diviser**.
dix, *num.*, ten.
docile, *adj.*, docile, tractable.
le doigt, finger.
le, la domestique, servant.
dominait, *impf.*, dominated. *v.*, **dominer**.
Domrémy, *village in the valley of the Meuse.*
le don, gift.
donc, *conj.*, then, therefore.
le donjon, donjon, turret.
donna, *past def.*, gave. *v.*, **donner**.
donnaient, *impf.*, gave, were giving. *v.*, **donner**.
donnait, *impf.*, gave, was giving. *v.*, **donner**.
donnât, *impf. subj.*, might give. *v.*, **donner**.
donne (lui), *imper.*, give (to him); (*neg.*, **ne la —**, give it not). *v.*, **donner**.
donne, *pres. subj.*, may give. *v.*, **donner**.
donné–e, *p. part.*, given. *v.*, **donner**.
donner, *v.*, to give.
donnera, *fut.*, will give. *v.*, **donner**.
donnerait, *cond.*, should give. *v.*, **donner**.
dont, *pron.*, whose, of whom, of which, with which.
doré–e, *adj.*, gilt, golden.
dormait, *impf.*, slept, was sleeping. *v.*, **dormir**.
dormir, *v.*, to sleep. [**dormir**.
dormit, *past. def.*, slept. *v.*, **dormir**.
dort, *pres. ind.*, sleeps. *v.*, **dormir**.
le dos, back.
Douarnenez, *town in Finistère, Brittany.*
douce, *see* **doux**.
doucement, *adv.*, gently, softly.
la douceur, sweetness.
doué–e, *p. part.*, endowed. *v.*, **douer**.
la douleur, grief, pain.
doutait, *impf.*, doubted, distrusted, was doubting. *v.*, **douter**.
le doute, doubt; **sans —**, without doubt.
douter (se), to suspect.
doux, douce, *adj.*, sweet, gentle, soft, mild.
douze, *num.*, twelve.
le dragon, dragon.
le droit, right, privilege.
du = de le, *art.*, of the, some.
dû, due, *p. part.*, due, owed. *v.*, **devoir**.
le duc, duke.
le duché, duchy.
la duchesse, duchess.

le duel, duel; **se battre en —**, to fight a duel.
Du Guesclin, *one of the most famous of French warriors.*
dura, *past def.*, lasted. *v.*, **durer.**
durable, *adj.*, lasting.
dut, *past def.*, had to, was obliged to. *v.*, **devoir.**

E

l'eau-x, *f.*, water.
l'écaille, *f.*, shell, scale.
l'échange, *m.*, exchange.
échappa (s'), *past def.*, escaped, slipped out. *v.*, **s'échapper.**
échapper, *v.*, to escape.
échapper (s'), *v.*, to get away, to slip out, to escape.
l'écharpe, *f.*, scarf.
l'écho, *m.*, echo.
échoua, *past def.*, grounded. *v.*, **échouer.**
échouer, *v.*, to run aground, to ground.
l'éclair, *m.*, lightning, flash of light.
éclaira, *past def.*, lighted, lighted up. *v.*, **éclairer.**
éclairé–e, *p. part.*, lightened. *v.*, **éclairer.**
éclairerait, *cond.*, would enlighten. *v.*, **éclairer.**
l'éclaireur, *m.*, scout.
éclate, *ind. pres.*, bursts, breaks forth. *v.*, **éclater.**
écoulèrent (s'), *past def.*, passed *or* rolled away. *v.*, **s'écouler.**
écoutait, *impf.*, listened, was listening. *v.*, **écouter.**
écouter, *v.*, to listen, to hear.
écoutez, *imper.*, listen, hearken, hear. *v.*, **écouter.**
écrasé–e, *p. part.*, crushed, overwhelmed. *v.*, **écraser. nez —**, flat nose.
écrasèrent, *past def.*, crushed. *v.*, **écraser.**
écria (s'), *past def.*, cried out. *v.*, **s'écrier.**
écriait (s'), cried out, exclaimed, was exclaiming. *v.*, **s'écrier.**
écrièrent (s'), *past def.*, cried out. *v.*, **s'écrier.**
écroulèrent (s'), *past def.*, gave way, crashed down. *v.*, **s'écrouler.**
l'écurie, *f.*, stable.
l'éducation, *f.*, education.
l'effet, *m.*, effect; **en —**, indeed.
effrayé–e, *p. part.*, frightened, scared. *v.*, **effrayer.**
également, *adv.*, likewise, equally.
l'église, *f.*, church.
eh, *interj.*, eh!
élança (s'), *past def.*, leapt, sprang. *v.*, **s'élancer.**
l'élégance, *f.*, elegance, beauty.
élégant–e, *adj.*, elegant.
éleva (s'), *past def.*, rose up, sprang up, arose. *v.*, **s'élever.**
l'élève, *m. and f.*, pupil, student.

élevé–e, *p. part.*, brought up. *v.*, **élever.**

élever (s'), *v.*, to rise, to arise, to spring up.

elle–s, *pron.*, she, her, it, they.

éloigné–e, *adj.*, distant, far away.

l'éloquence, *f.*, eloquence.

l'élu–e, *m. and f.*, elect.

embarqua (s'), *past def.*, embarked, sailed. *v.*, **s'embarquer.**

embarqua, *past def.*, embarked, shipped. *v.*, **embarquer.**

l'emblème, *m.*, emblem.

embrassa, *past def.*, embraced, kissed. *v.*, **embrasser.**

l'émeraude, *f.*, emerald.

emmena, *past def.*, took, led away. *v.*, **emmener.**

emmenaient, *impf.*, took, were taking. *v.*, **emmener.**

émouvant–e, *adj.*, touching, exciting, emotional.

empêcha, *past def.*, prevented, (did prevent). *v.*, **empêcher.**

empêchait, *impf.*, prevented, was preventing. *v.*, **empêcher.**

empêcher, *v.*, to prevent, to hinder.

l'empire, *m.*, empire.

emporter, *v.*, to carry away, to carry.

empressa (s'), *past def.*, hastened, lost no time. *v.*, **s'empresser.**

en, *prep.*, in, into, within, with, to, at, in the, whilst, by.

en, *pron.*, of it, him, her, them, for it, *etc.*, from it, *etc.*

l'enceinte, *f.*, enclosure, walls.

l'enchanteur, *m.*, enchanter.

encore, *adv.*, again, yet.

endormait (s'), *impf.*, fell asleep, was sleeping. *v.*, **s'endormir.**

endormi–e, *p. part.*, asleep, gone to sleep, fallen asleep. *v.*, **endormir, s'endormir.**

endormir, *v.*, to put *or* lull to sleep.

endormit (s'), *past def.*, fell asleep, slept. *v.*, **s'endormir.**

l'endroit, *m.*, place.

l'enfance, *f.*, childhood, infancy.

l'enfant, *m. and f.*, child.

enfermèrent, *past def.*, locked in, shut in. *v.*, **enfermer.**

enfin, *adv.*, at last, finally.

enfoncer, *v.*, to drive in, to bury.

enfourcha, *past def.*, bestrode. *v.*, **enfourcher.**

enfuirent (s'), *past def.*, fled, ran away. *v.*, **s'enfuir.**

enfuit (s'), *past def.*, fled. *v.*, **s'enfuir.**

englouti–e, *p. part.*, ingulfed, swallowed up. *v.*, **engloutir.**

enleva, *past def.*, took away, removed. *v.*, **enlever.**

enlevé–e, *p. part.*, taken away, rifled. *v.*, **enlever.**

l'ennemi–e, *m. and f.*, enemy.
énorme, *adj.*, enormous.
ensanglanté–e, *p. part.*, stained with blood. *v.*, **ensanglanter.**
ensemble, *adv.*, together.
enseveli–e, *p. part.*, buried, interred. *v.*, **ensevelir.**
ensorcela, *past def.*, bewitched. *v.*, **ensorceler.**
ensorcelé–e, *p. part.*, bewitched. *v.*, **ensorceler.**
ensorcelle, *ind. pres.*, charms, enchants. *v.*, **ensorceler.**
l'ensorcellement, *m.*, infatuation.
entend, *ind. pres.*, hears. *v.*, **entendre.**
entendait, *impf.*, heard, was hearing. *v.*, **entendre.**
entendant, *pres. part.*, hearing, listening. *v.*, **entendre.**
entendirent, *past def.*, heard. *v.*, **entendre.**
entendit, *past def.*, heard, listened to, understood. *v.*, **entendre.**
entendre, *v.*, to hear, to listen, to understand.
entendu–e, *p. part.*, heard, listened to. *v.*, **entendre.**
enthousiaste, *adj.*, enthusiastic.
entier–ière, *adj.*, whole, entire, complete.
entoure, *ind. pres.*, surrounds. *v.*, **entourer.**
entouré–e, *p. part.*, surrounded. *v.*, **entourer.**
entourer, *v.*, to surround.
entra, *past def.*, entered. *v.*, **entrer.**
entrait, *impf.*, entered, was entering. *v.*, **entrer.**
entre, *prep.*, among, between, in.
entré–e, *p. part.*, entered. *v.*, **entrer.**
l'entrée, *f.*, entrance.
l'entreprise, *f.*, enterprise.
entreprit, *past def.*, undertook. *v.*, **entreprendre.**
entrer, *v.*, to enter.
enveloppé–e, *p. part.*, enveloped. *v.*, **envelopper.**
envers, *prep.*, towards, to.
les environs, *m. pl.*, neighborhood, environs.
envola (s'), *past def.*, flew away. *v.*, **s'envoler.**
envoya, *past def.*, sent. *v.*, **envoyer.**
envoyait, *impf.*, sent, was sending. *v.*, **envoyer.**
envoyé–e, *p. part.*, sent. *v.*, **envoyer.**
envoyer, *v.*, to send.
épais–sse, *adj.*, thick.
épanouissait (s'), *impf.*, bloomed, was blooming. *v.*, **s'épanouir.**
l'épaule, *f.*, shoulder.
l'épée, *f.*, sword.
l'époque, *f.*, time, epoch, period.
l'épouse, *f.*, wife.
épousât, *impf. subj.*, might marry. *v.*, **épouser.**

épouser, *v.*, to marry.
épouvanta, *past def.*, terrified. *v.*, **épouvanter.**
épouvanta (s'), *past def.*, was terrified. *v.*, **s'épouvanter.**
l'épouvante, *f.*, terror, panic, horror.
épouvanté–e, *p. part.*, terrified, horrified. *v.*, **épouvanter.**
l'époux, *m.*, husband.
l'épreuve, *f.*, proof, trial, test.
épuisé–e, *p. part.*, worn out, exhausted. *v.*, **épuiser.**
l'équipement, *m.*, equipment, outfit.
Érin, Erin (*Ireland*).
l'ermitage, *m.*, hermitage.
l'ermite, *m.*, hermit.
errait, *impf.*, wandered, was wandering. *v.*, **errer.**
l'erreur, *f.*, error, mistake.
es, *ind. pres.*, art. *v.*, **être.**
l'escapade, *f.*, escapade, prank.
l'escorte, *f.*, escort, retinue.
l'espace, *m.*, space.
espagnol–e, *adj.*, Spanish.
l'espèce, *f.*, kind, sort.
l'espérance, *f.*, hope.
espérait, *impf.*, hoped, was hoping. *v.*, **espérer.**
l'espoir, *m.*, hope, expectations.
l'esprit, *m.*, spirit, soul, mind.
essayait (s'), *impf.*, attempted, was attempting. *v.*, **s'essayer.**
essayer, *v.*, to try, to attempt.
est, *ind. pres.*, is. *v.*, **être.**
l'estime, *f.*, esteem.
et, *conj.*, and.
établir, *v.*, to establish, to fix, to settle.
étaient, *impf.*, were. *v.*, **être.**
était, *impf.*, was. *v.*, **être.**
étant, *pres. part.*, being. *v.*, **être.**
l'État, *m.*, state.
été, *p. part.*, been. *v.*, **être.**
l'été, *m.*, summer.
étendit, *past def.*, stretched, extended. *v.*, **étendre.**
étendait (s'), *impf.*, extended, was extending, used to extend. *v.*, **s'étendre.**
étendu–e, *p. part.*, stretched out. *v.*, **étendre.**
éternel–lle, *adj.*, eternal.
l'étincelle, *f.*, spark.
l'étoffe, *f.*, material.
l'étoile, *f.*, star.
étonné–e, *p. part.*, astonished. *v.*, **étonner.**
l'étonnement, *m.*, wonder, astonishment.
étrange, *adj.*, strange.
l'étranger–ère, *m. and f.*, stranger, foreigner.
être, *v.*, to be.
étranglé–e, *p. part.*, strangled. *v.*, **étrangler.**
eu, *p. part.*, had. *v.*, **avoir.**
eurent, *past def.*, had. *v.*, **avoir.**
eut, *past def.*, had. *v.*, **avoir.**
eût, *impf. subj.*, might have. *v.*, **avoir.**
eux, *pron.*, them, they; **eux-mêmes**, themselves.

évanouir (s'), *v.*, to faint, to vanish away.
éveilla, *past def.*, awoke. *v.*, **éveiller**.
éveillait, *impf.*, awakened, was awakening. *v.*, **éveiller**.
éveillant, *pres. part.*, awakening. *v.*, **éveiller**.
éveillé–e, *p. part.*, awakened.
éveiller, *v.*, to awaken.
l'événement, *m.*, event.
l'évêque, *m.*, bishop.
éviter, *v.*, to avoid.
évoqua, *past def.*, evoked, called up. *v.*, **évoquer**.
évoque, *ind. pres.*, evoke, call up. *v.*, **évoquer**.
évoquer, *v.*, to conjure up, to evoke, to call up.
exaucé–e, *p. part.*, granted. *v.*, **exaucer**.
excellait, *impf.*, excelled, surpassed, was excelling. *v.*, **exceller**.
excitait, *impf.*, roused, stimulated, used to arouse. *v.*, **exciter**.
l'excuse, *f.*, apology, excuse.
exerçait, *impf.*, carried on, exercised. *v.*, **exercer**.
exercer, *v.*, to exercise, to carry on, to try, to practice.
l'exercise, *m.*, exercise, practice.
exhortait, *impf.*, exhorted. *v.*, **exhorter**.
l'exhortation, *f.*, exhortation.
exigea, *past def.*, exacted. *v.*, **exiger**.
exilé–e, *p. part.*, exiled. *v.*, **exiler**.
existe, *ind. pres.*, exists. *v.*, **exister**.
l'existence, *f.*, existence.
expira, *past def.*, expired, died away. *v.*, **expirer**.
expliqua, *past def.*, explained. *v.*, **expliquer**.
expliquèrent, *past def.*, explained. *v.*, **expliquer**.
l'exploit, *m.*, exploit.
explorer, *v.*, to explore.
exprimait, *impf.*, expressed, was expressing. *v.*, **exprimer**.
exquis–ise, *adj.*, exquisite.
l'extérieur, *m.*, exterior, outside.
l'extrémité, *f.*, extremity, very end.

F

la face, face, front; **en — de**, opposite, facing.
facétieux–euse, *adj.*, facetious, jocular.
fâcha (se), *past def.*, was angered. *v.*, **se fâcher**.
facile, *adj.*, easy.
facilement, *adv.*, easily.
faible, *adj.*, weak, delicate.
faillit, *past def.*, missed, failed, just missed, was just on the point of. *v.*, **faillir**.
faire, *v.*, to make, to do, to be, to have, to get, to perform.

fais, *ind. pres.*, dost, do. *v.*, **faire.**

faisaient, *impf.*, made. *v.*, **faire.**

faisait, *impf.*, made, did, was making, was doing. *v.*, **faire.**

faisant, *pres. part.*, making. *v.*, **faire.**

fait, *ind. pres.*, makes. *v.*, **faire.**

fait–e, *p. part.*, made, done. *v.*, **faire.**

faites, *imper.*, make. *v.*, **faire.**

fallait (il), *impf.*, was necessary. *v.*, **falloir.**

fameux–euse, *adj.*, famous.

la famille, family.

la famine, famine.

la fanfare, flourish of trumpets, brass band.

fantastique, *adj.*, fantastic.

le fantôme, phantom.

le fardeau, burden, load.

fatigué–e, *p. part.*, tired, fatigued. *v.*, **fatiguer.**

le faucon, falcon.

faut (il), *pres. ind.*, it is necessary. *v.*, **falloir.**

la faute, fault, error, wrong.

fauve, *adj.*, drab; *m. pl.*, wild animals of a drab color.

la faveur, favor.

la fée, fairy.

félicitez-vous, *imper.*, congratulate yourselves. *v.*, **se féliciter.**

la femme, woman, wife.

le fer, iron; **— à cheval**, horse shoe.

ferai, *fut.*, will do, will become, will be. *v.*, **faire.**

ferma, *past def.*, closed, shut. *v.*, **fermer.**

la ferme, farm, farmhouse.

fermer, *v.*, to close, to fasten.

la fermeté, firmness, strength.

féroce, *adj.*, ferocious, savage.

la fête, feast, festival.

la ferveur, fervor.

le feu, fire.

la feuille, leaf.

le feutre, felt.

fiancer, *v.*, to engage, to betroth.

fidèle, *adj.*, faithful, true.

fidèlement, *adv.*, faithfully.

fier, fière, *adj.*, proud, haughty, high-spirited.

la fièvre, fever.

le figuier, fig-tree.

la figure, face, shape, form.

filer, *v.*, to spin.

la fille, daughter, girl.

le fils, son.

la fin, end.

fini–e, *p. part.*, finished. *v.*, **finir.**

finir, *v.*, to end, to finish.

finit, *past def.*, finished. *v.*, **finir.**

firent, *past def.*, did, made, gave, had effected. *v.*, **faire.**

fit, *past def.*, made, had, did. *v.*, **faire.**

la flamme, flame.

le fléau, flail (*scourge*).

la **fleur**, flower.
le **flot**, flood, wave, flood tide.
la **flotille**, flotilla.
flottaient, *impf.*, waved, were waving. *v.*, **flotter.**
la **foi**, faith.
la **fois**, time.
la **fonction**, function; *pl.*, duties.
le **fond**, depth, bottom.
fonda, *past def.*, founded. *v.*, **fonder.**
fondait, *impf.*, melted (*into tears*). *v.*, **fondre.**
fonder, *v.*, to found, to establish.
fondit, *past def.*, burst (*into tears*). *v.*, **fondre.**
la **fontaine**, fountain, spring.
la **force**, strength, force, power, ability.
forcé–e, *p. part.*, forced, compelled. *v.*, **forcer.**
forcer, *v.*, to force, to compel.
la **forêt**, forest.
forger, *v.*, to forge.
la **forme**, form.
formé–e, *p. part.*, trained, formed. *v.*, **former.**
formidable, *adj.*, formidable.
la **formule**, formula.
fort–e, *adj.*, strong; *adv.*, highly.
fortifié–e, *p. part.*, fortified. *v.*, **fortifier.**
fou, folle, *adj.*, mad, insane.
la **foule**, crowd.
fourchu–e, *adj.*, forked.
fournissait, *impf.*, supplied, was supplying. *v.*, **fournir.**
le **foyer**, hearth, home.
français–e, *adj.*, French.
franchirent, *past def.*, crossed, passed over. *v.*, **franchir.**
frappé–e, *p. part.*, struck. *v.*, **frapper.**
frappa, *past def.*, struck. *v.*, **frapper.**
la **frayeur**, fright.
frémissant, *pres. part.*, shuddering. *v.*, **frémir.**
frémit, *past def.*, trembled, shuddered. *v.*, **frémir.**
la **frénésie**, frenzy.
la **fréquentation**, frequenting.
le **frère**, brother.
la **fresque**, fresco.
le **front**, forehead, brow.
frotta (se), *past def.*, rubbed himself. *v.*, **se frotter.**
le **fruit**, fruit.
fuir, *v.*, to flee.
la **fuite**, flight.
furent, *past def.*, were. *v.*, **être.**
la **fureur**, rage.
furieux–euse, *adj.*, furious.
furtivement, *adv.*, furtively.
fus, *past def.*, was, wast. *v.*, **être.**
fut, *past def.*, was. *v.*, **être.**
fût, *impf. subj.*, might be. *v.*, **être.**
futur–e, *adj.*, future.

G

le **gage**, pledge, proof.
gagna, *past def.*, won. *v.*, **gagner.**

gagné–e, *p. part.*, won. *v.*, **gagner.**
gagnera, *fut.*, will win. *v.*, **gagner.**
la galerie, gallery.
Galles (pays de), Wales.
le galop, gallop.
le garçon, boy.
garda, *past def.*, kept. *v.*, **garder.**
gardait, *impf.*, watched, kept, was watching. *v.*, **garder.**
la garde, guard, care.
garde, *ind. pres.*, watch, watches. *v.*, **garder.**
garde–toi, *imper.*, beware. *v.*, **se garder.**
gardé–e, *p. part.*, kept. *v.*, **garder.**
garder, *v.*, to keep, to guard, to watch, to look after.
garder (se), *v.*, to take care not to.
gâté–e, *p. part.*, spoiled. *v.*, **gâter.**
gâter, *v.*, to spoil.
la Gaule, Gaul.
gaulois–e, *adj.*, Gallic.
le gendre, son-in-law.
le général, general.
général–e, *adj.*, general.
le génie, genius, spirit.
le genou–x, knee; **à genoux**, on one's knees.
les gens, *m. and f.*, people.
gentil–ille, *adj.*, kind, amiable, pretty, polite.
gentilhomme, gentilshommes, *m.*, nobleman, noblemen.
le geste, gesture, motion, sign.
le gibier, game.
glacé–e, frozen. *v.*, **glacer.**
glissa (se), *past def.*, slipped in. *v.*, **se glisser.**
glissa, *past def.*, slid, slipped.
glissé–e, *p. part.*, slipped.
la gloire, glory.
glorieux–euse, *adj.*, glorious.
goûta, *past def.*, tasted. *v.*, **goûter.**
la goutte, drop, small quantity.
gouverna, *past def.*, governed. *v.*, **gouverner.**
gouvernait, *impf.*, governed, was governing. *v.*, **gouverner.**
la gouvernante, governess.
le gouvernement, government.
le gouverneur, governor.
la grâce, charm, favor, kindness; **sauf votre —**, saving your grace.
le grain, seed, corn.
grand–e, *adj.*, great, big, large, tall, lofty.
la grandeur, grandeur.
grandissaient, *impf.*, grew up, were growing up. *v.*, **grandir.**
grandissait, *impf.*, grew, was growing. *v.*, **grandir.**
grava, *past def.*, imprinted. *v.*, **graver.**
gravement, *adv.*, gravely, seriously.

le grec, Greek.
gronda, *past def.*, scolded. *v.*, **gronder**.
gros-se, *adj.*, large, stout, big.
la grotte, grotto.
guéri-e, *p. part.*, cured. *v.*, **guérir**.
guérir, *v.*, to cure.
la guérison, cure, recovery.
la guerre, war; **en —**, at war.
le guerrier, warrior.
guerroyer, *v.*, to make *or* wage war.
la gueule, jaw.
le guide, guide.
guider, *v.*, to guide, to direct.

H

(· *designates* **h** *is not aspirated*)

·habile, *adj.*, able, clever.
·habillé-e, *p. part.*, dressed. *v.*, **s'·habiller**.
·habiller (s'), *v.*, to dress one's self.
l'·habit, *m.*, coat, garment.
·habitait, *impf.*, dwelt, lived in, was dwelling. *v.*, **·habiter**.
l'·habitant-e, *m. and f.*, inhabitant.
·habite, *ind. pres.*, dwells. *v.*, **·habiter**.
·habité-e, *p. part.*, lived in, inhabited. *v.*, **·habiter**.
·habiter, *v.*, to inhabit, to dwell, to live in.
l'·habitude, *f.*, practice; **d'—**, usual.
la haie, hedge.
haletant-e, *adj.*, panting, breathless.
hante, *ind. pres.*, haunts. *v.*, **hanter**.
la harpe, harp.
le hasard, chance, hazard, risk.
la hâte, haste, hurry.
haut-e, *adj.*, high.
hautement, *adv.*, boldly, aloud.
·hélas, *interj.*, alas.
l'·herbe, *f.*, grass.
·héritier-tière, *m. and f.*, heir, heiress.
·héroïque, *adj.*, heroic.
le héros, hero.
·hésita, *past def.*, hesitated. *v.*, **·hésiter**.
·hésiter, *v.*, to hesitate.
l'·heure, *f.*, hour, time, o'clock.
·heureusement, *adv.*, happily, fortunately.
·heureux-euse, *adj.*, happy, fortunate.
le hibou-x, owl.
·hier, *adv.*, yesterday.
l'·histoire, *f.*, history, story.
l'·hiver, *m.*, winter.
l'·homme, *m.*, man; **—s d'armes**, men-at-arms.
l'·honneur, *m.*, honor, virtue.
·honoré-e, *p. part.*, honored. *v.*, **·honorer**.
la honte, shame, disgrace.
l'·horizon, *m.*, horizon.
l'·horreur, *f.*, horror.
·horrible, *adj.*, horrible.

huit, *num.*, eight.
·humain–e, *adj.*, human.
·l'humeur, *f.*, humor, disposition.
·humilié–e, *p. part.*, humiliated. *v.*, **·humilier**.
Huns, *race of warlike nomads.*
la hutte, hut, shed.

I

ici, *adv.*, here.
l'idée, *f.*, idea.
l'idole, *f.*, idol.
l'ignorance, *f.*, ignorance.
ignore, *ind. pres.*, knows nothing of. *v.*, **ignorer**.
il, *pron.*, he, it.
l'île, *f.*, island.
ils, *pron.*, they.
immédiatement, *adv.*, immediately.
immense, *adj.*, immense.
immortel–elle, *adj.*, immortal.
impénétrable, *adj.*, impenetrable.
impérieux–euse, *adj.*, imperious.
imposait, *impf.*, imposed, compelled, forced upon. *v.*, **imposer**.
impossible, *adj.*, impossible.
impur–e, *adj.*, impure, corrupt.
inaccoutumé–e, *adj.*, unaccustomed, unusual.
l'incantation, *f.*, incantation.
incendiaient, *impf.*, set on fire, burned down. *v.*, **incendier**.
l'incident, *m.*, incident.
incita, *past def.*, incited. *v.*, **inciter**.
inclina (s'), *past def.*, stooped, leaned. *v.*, **s'incliner**.
l'incognito, *m.*, incognito.
l'indépendance, *f.*, independence.
indigné–e, *adj.*, indignant.
indiqua, *past def.*, pointed out. *v.*, **indiquer**.
l'indiscrétion, *f.*, indiscretion.
infini–e, *adj.*, infinite.
l'influence, *f.*, influence.
ingrat–e, *adj.*, ungrateful.
l'injustice, *f.*, injustice.
l'inspection, *f.*, examination.
inspiraient, *impf.*, inspired, were inspiring. *v.*, **inspirer**.
l'inspiration, *f.*, inspiration.
installé–e, *p. part.*, established, installed. *v.*, **installer**.
l'instant, *m.*, instant.
institua, *past def.*, instituted. *v.*, **instituer**.
instruit–e, *adj.*, learned; **très** —, well-informed.
insurmontable, *adj.*, insurmountable.
intelligent–e, *adj.*, intelligent.
l'intention, *f.*, intention.
intercéder, *v.*, to intercede.
l'intérêt, *m.*, interest.
intérieur–e, *adj.*, inner.
interpréter, *v.*, to interpret.
intimidé–e, *p. part.*, intimidated. *v.*, **intimider**.

intraitable, *adj.*, intractable, headstrong.
introduisait, *impf.*, introduced, brought into. *v.*, **introduire**.
l'invasion, *f.*, invasion.
invisible, *adj.*, invisible.
l'invitation, *f.*, invitation.
invité–e, *p. part.*, invited. *v.*, **inviter**.
invoquait, *impf.*, called upon, was invoking. *v.*, **invoquer**.
iras, *fut.*, wilt, shalt go. *v.*, **aller**.
irascible, *adj.*, irascible.
irlandais–e, *adj.*, Irish.
l'Irlande, *f.*, Ireland.
iront, *fut.*, will go, shall go. *v.*, **aller**.
irrité–e, *p. part.*, vexed, irritated. *v.*, **irriter**.
l'Italie, *f.*, Italy.
italien–enne, *adj.*, Italian.
ivre, *adj.*, drunk.

J

jadis, *adv.*, formerly, in olden times.
jaillit, *past def.*, gushed (out), spouted. *v.*, **jaillir**.
la jalousie, jealousy.
jamais, *adv.*, ever, never. **à —**, forever.
la jambe, leg.
le jardin, garden.
je, *pron.*, I.
jeta (se), fell, flung (himself). *v.*, **se jeter**.
jeta, *past def.*, flung, threw, overthrew, hurled. *v.*, **jeter**.
jetait, *impf.*, flung, threw, was flinging. *v.*, **jeter**.
jeter, *v.*, to throw, to fling, to hurl.
jette, *imper.*, throw, throw off. *v.*, **jeter**.
jette (se), *ind. pres.*, throws himself. *v.*, **se jeter**.
jeune, *adj.*, young.
le jeûne, fast, fasting.
la jeunesse, youth.
la joie, joy.
joint–e, *p. part.*, clasped. *v.*, **joindre**.
joli–e, *adj.*, pretty.
jouaient, *impf.*, played, were playing. *v*, **jouer**.
jouait, *impf.*, played, was playing. *v.*, **jouer**.
joué–e, *p. part.*, played. *v.*, **jouer**.
jouer, *v.*, to play; **— à**, to play at.
le joueur, player.
le jour, day.
la journée, day.
joutaient, *impf.*, tilted. *v.*, **jouter**.
la joute, tilt, fight, joust.
jouter, *v.*, to tilt, to fight.
le jouteur, one who tilts, champion.
joyeux–euse, *adj.*, happy, joyous, merry, gay.
le jugement, judgment.

la jument, mare.
jura, *past def.*, swore. *v.*, **jurer.**
juré–e, *p. part.*, sworn. *v.*, **jurer.**
jurer, *v.*, to swear.
jusque, *prep.*, until, to, as far as.
juste, *adj.*, just, right.
juste, *adv.*, just, exactly.
la justice, justice.

L

la, *art. and pron.*, the, her, it.
là, *adv.*, there.
le laboureur, husbandman, laborer.
le lac, lake.
laid–e, *adj.*, ugly.
la laideur, ugliness.
laissa, *past def.*, let, left. *v.*, **laisser.**
laissait (se), *impf.*, left off, ceased. *v.*, **se laisser.**
laissant, *pres. part.*, leaving, letting, allowing. *v.*, **laisser.**
laissé–e, *past part.*, left, let. *v.*, **laisser.**
laisser, *v.*, to leave, to let alone, to let have, to suffer, to permit.
laissèrent, *past def.*, let. *v.*, **laisser.**
laissez(-moi), *imper.*, let (me). *v.*, **laisser.**
le lait, milk.
lamentaient (se), were lamenting, bewailed. *v.*, **se lamenter.**
lança, *past def.*, cast, threw. *v.*, **lancer.**
la lance, lance.
Landévennec, ***small town in Finistère, with ruins of abbey.***
le langage, language, talk.
la langue, tongue, language.
large, *adj.*, broad, wide.
largement, *adv.*, liberally, abundantly.
la larme, tear.
la lassitude, weariness.
le latin, Latin.
le, la, l', les, *art. and pron.*, the, him, her, it, them.
la légende, legend, story.
léger–ère, *adj.*, light, easy.
le lendemain, next day.
lequel, laquelle, *pron.*, who, that, which.
lentement, *adv.*, slowly.
lettres, *f.* (*pl.*), letters, writings.
leur, *pron.*, them, to them.
leur–s, *adj.*, their.
leva, *past def.*, raised, lifted. *v.*, **lever.**
leva (se), *past def.*, arose, sprang up. *v.*, **se lever.**
levait, *impf.*, raised, was lifting. *v.*, **lever.**
le levant, east.
levé–e, *p. part.*, raised. *v.*, **lever.**
lever (se), *v.*, to rise, to arise, to get up, to spring up.
levez-vous, *imper.*, arise, get up. *v.*, **se lever.**

le libérateur, deliverer.
la liberté, liberty.
le lierre, ivy.
le lieu, place, spot.
la lieue, league = 2½ *miles*.
lire, *v.*, to read.
lirez, *fut.*, will read. *v.*, **lire**.
le lis, lily.
lisez, *imper.*, read. *v.*, **lire**.
le lit, bed.
livrait (se), devoted himself. *v.*, **se livrer**.
livrèrent, *past def.*, gave up, delivered. *v.*, **livrer**.
le logis, lodging, home.
la loi, law.
loin, *adv.*, far; **au —**, far away.
le lointain, distance.
long, longue, *adj.*, long; **tout le —**, all along.
longtemps, *adv.*, long, a long time, while.
lors, *adv.*, then.
lorsque, *conj.*, when.
la louange, praise.
le loup, wolf.
lourd–e, *adj.*, heavy.
loyal–e, *adj.*, loyal, faithful.
lui, *pron.*, him, her, to him, to her; **lui-même**, himself.
la lumière, light.
lumineux–euse, *adj.*, luminous.
la lutte, wrestling, contest, struggle.
lutter, *v.*, to wrestle, to contend.
luxueux–euse, *adj.*, luxurious.

M

ma, *see* **mon**.
magicien–nne, *m.* *and* *f.*, magician.
la magie, magic.
magique, *adj.*, magic.
magnifique, *adj.*, magnificent.
maigre, *adj.*, thin, poor.
la main, hand.
maintint, *past def.*, maintained, sustained. *v.*, **maintenir**.
mais, *conj.*, but.
la maison, house.
le maître, master.
la maîtresse, mistress.
la majesté, majesty.
la majorité, majority.
le mal, maux, evil, harm, pain, wrong.
malade, *adj.*, sick.
la maladie, sickness, illness.
malaisément, *adv.*, with difficulty.
mâle, *adj.*, masculine.
malfaisant–e, *adj.*, mischievous, injurious.
malgré, *prep.*, in spite of, notwithstanding.
le malheur, misfortune, calamity.
malheureusement, *adv.*, unfortunately, unluckily.
malheureux–euse, *adj.*, unfortunate, unhappy.
malproprement, *adv.*, in a slovenly way.

mange, *ind. pres.*, eat. *v.*, **manger**.
mangea, *past def.*, ate. *v.*, **manger**.
mangeaient, *impf.*, ate, used to eat, were eating. *v.*, **manger**.
mangeait, *impf.*, eat, was eating. *v.*, **manger**.
manger, *v.*, to eat.
la manière, manner, way.
manqua, *past def.*, wanted (needed). *v.*, **manquer**.
manquaient, *impf.*, wanted, missed, were wanting. *v.*, **manquer**.
manquait, *impf.*, missed, wanted, failed. *v.*, **manquer**.
manquera, *fut.*, shall want, shall miss. *v.*, **manquer**.
le manteau, cloak.
le maraîcher, market-gardener.
le marbre, marble.
marcha, *past def.*, walked. *v.*, **marcher**.
le marché, market place.
le maréchal, marshal.
le mari, husband.
le mariage, marriage.
marié–e, *p. part.*, married. *v.*, **marier**.
la mariée, bride.
marier, *v.*, to marry (to).
marier (se), *v.*, to marry, to get married.
la marque, token, sign.
marqué–e, *p. part.*, stamped, marked. *v.*, **marquer**.
la marraine, godmother.
le masque, mask.
le matelot, sailor.
le matin, morning.
le *or* **la martyr–e**, *m. and f.*, martyr.
mauvais–e, *adj.*, bad, ill, poor.
maux, *see* **mal**.
me, *pron.*, me, myself, to me.
méchant–e, *adj.*, wicked, bad.
mécontent–e, *adj.*, discontented, displeased.
la méditation, meditation.
le méfait, misdeed.
meilleur–e, *adj.*, better; **le —**, the best.
même, *adv.*, even, very, also.
même, *adj.*, same, self; **moi-même**, myself.
la mémoire, memory, remembrance.
mena, *past def.*, led. *v.*, **mener**.
menaçait, *impf.*, menaced, was menacing. *v.*, **menacer**.
menaçant–e, *adj.*, menacing.
la menace, threat.
le ménage, household.
menait, *impf.*, drove, used to drive. *v.*, **mener**.
menât, *impf. subj.*, might lead. *v.*, **mener**.
méprisait, *impf.*, scorned. *v.*, **mépriser**.
la mer, sea.
la mère, mother.
le mérite, merit, worth.

mériter, *v.*, to deserve, to merit.
merveilleusement, *adv.*, wonderfully, marvelously.
le message, message.
messager–ère, *m. and f.*, messenger.
la messe, mass.
met (se), *ind. pres.*, set himself, put himself. *v.*, **se mettre**.
le métal, metal.
mettez, *imper.*, put. *v.*, **mettre**.
mettrai, *fut.*, will put, will take, will put on. *v.*, **mettre**.
mettre, *v.*, to put, to place, to lay, to set, to put on, to wear.
mettre (se), *v.*, to put on, to put one's self; **— à**, to begin.
midi, *m.*, mid-day, noon.
le miel, honey.
mien (le), **mienne (la)**, *pron.*, mine.
mieux, *adv.*, better, best.
le milieu, middle; **au — de**, in the midst of.
mille, *num.*, thousand.
le ministre, minister.
minuit, *m.*, midnight.
le miracle, miracle, wonder.
miraculeux–euse, *adj.*, miraculous.
mirent (se), put themselves. *v.*, **se mettre**.
mis–e, *p. part.*, put. *v.*, **mettre**.
misérable, *m. and f.*, wretch, unfortunate one.
la misère, misery, misfortune.
la miséricorde, mercy.
la mission, mission.
mit, *past def.*, put. *v.*, **mettre**.
mit (se), *past def.*, began, set about, fell to. *v.*, **se mettre**.
la mode, fashion, vogue; **à la —**, according to custom, fashion.
modifié–e, *p. part.*, modified. *v.*, **modifier**.
moduler, *v.*, to sing, to modulate.
moi, *pron.*, me, I.
le moine, monk.
moins, *adj.*, less; **du —, to say** the least.
le mois, month.
la moitié, half.
le moment, moment, time.
mon, ma, mes, *adj.*, my.
la monarchie, monarchy.
le monarque, monarch.
le monastère, monastery.
le monde, world, people; **tout le —**, everybody.
la monnaie, money.
Monseigneur, *m.*, his (*or* your) lordship.
le monsieur, gentleman, sir, Mr.
le monstre, monster.
le mont, hill.
monta, *past def.*, mounted. *v.*, **monter**.
la montagne, mountain.
montait, *impf.*, rode, was riding. *v.*, **monter**.
montant, *pres. part.*, mounting, riding. *v.*, **monter**.

monté–e, *p. part.*, mounted. *v.*, **monter**.
monter, *v.*, to mount.
montèrent, *past def.*, mounted. *v.*, **monter**.
montra (se), *past def.*, showed himself. *v.*, **se montrer**.
montraient, *impf.*, showed, were showing. *v.*, **montrer**.
montrait, *impf.*, showed, was showing. *v.*, **montrer**.
montrât, *impf. subj.*, might show. *v.*, **montrer**.
montré–e, *p. part.*, shown. *v.*, **montrer**.
la **monture**, mount (*animal for riding*).
moqua (se), *past def.*, made jest of. *v.*, **se moquer**.
moquaient (se), *impf.*, ridiculed, were laughing at. *v.*, **se moquer**.
moquer, *v.*, to laugh at, to mock.
moqueraient (se), *cond.*, would laugh at. *v.*, **se moquer**.
moquèrent (se), *past def.*, laughed at. *v.*, **se moquer**.
moqueuse, *adj.* (*fem.*), mocking, sneering.
le **morceau**, piece, morsel.
la **mort**, death.
mort–e, *p. part.*, died. *v.*, **mourir**.
mort–e, *m. and f.*, deceased, corpse, the dead one.
mortel–lle, *adj.*, mortal, deadly.
le **mot**, word.
Motte (de la), *name of Breton family*.
mourir, *v.*, to die.
moururent, *past def.*, died. *v.*, **mourir**.
mourut, *past def.*, died. *v.*, **mourir**.
la **mousse**, moss.
le **mouton**, sheep.
le **moyen**, means, way.
muet–tte, *adj.*, dumb.
le **mugissement**, roaring, bellowing.
multiplia (se), *past def.*, multiplied. *v.*, **se multiplier**.
le **mur**, wall.
mûr–e, *adj.*, ripe.
la **muraille**, wall.
murmura, *past def.*, murmured. *v.*, **murmurer**.
la **muse**, muse.
la **musique**, music.
le **mystère**, mystery.
mystérieux–euse, *adj.*, mysterious.

N

nageait, *impf.*, swam, was swimming. *v.*, **nager**.
naguère, *adv.*, lately, formerly.
le **nain**, dwarf.
Nanterre, *town near Paris*.
Nantes, *city on a branch of the Loire*.
naquit, *past def.*, was born. *v.*, **naître**.
le **naseau–x**, nostril.
natal–e, *adj.*, native.

naturellement, *adv.*, naturally.
naviguaient, *impf.*, sailed, were sailing. *v.*, **naviguer.**
naviguer, *v.*, to sail, to navigate.
naviguèrent, *past def.*, sailed. *v.*, **naviguer.**
le **navire**, ship, vessel.
ne, *adv.*, not; — . . . **pas**, not; — . . . **que**, only; — . . . **plus**, no more, no longer.
né–e, *p. part.*, born. *v.*, **naître.**
nécessaire, *adj.*, necessary, needful.
la **neige**, snow.
neuf, *num.*, nine.
le **neveu**, nephew.
le **nez**, nose.
ni . . . ni, *conj.*, neither . . . nor.
la **niche**, niche.
le **niveau**, level.
noble, *adj.*, noble.
la **noblesse**, nobility.
le **nœud**, knot, bow; **corde à** —, knotted cord.
noir–e, *adj.*, black.
le **nom**, name.
nombreux–euse, *adj.*, numerous.
nommait (se), *impf.*, was named, called. *v.*, **se nommer.**
nommé–e, *p. part.*, named. *v.*, **nommer.**
nommer, *v.*, to name, to elect.
le **nord**, north.
normand–e, *adj.*, Norman; *m. and f.*
le **Normand**, inhabitant of Normandy.
notre, nos, *adj.*, our.
nourrir (se), *v.*, to live upon.
la **nourriture**, food.
nous, *pron.*, we, us, to us.
nouveau (nouvel), nouvelle, *adj.*, new, another; *adv.*, newly, fresh; **nouveau-né**, *m.*, new-born; **de** —, again.
la **nouvelle**, news, tidings.
le **nuage**, cloud.
la **nuit**, night.
nul, nulle, *adj.*, no, no one, any one.

O

ô, *interj.*, o!
obéir, *v.*, to obey.
obéissaient, *impf.*, obeyed, were obeying. *v.*, **obéir.**
obéissait, *impf.*, obeyed, was obeying. *v.*, **obéir.**
obéissant–e, *adj.*, obedient.
obéissent, *ind. pres.*, obey. *v.*, **obéir.**
obéit, *past def.*, obeyed. *v.*, **obéir.**
l'**objet**, *m.*, object.
obligé–e, *p. part.*, obliged, forced. *v.*, **obliger.**
obligeant, *pres. part.*, obliging. *v.*, **obliger.**
observait, *impf.*, observed, was observing. *v.*, **observer.**
obstiner (s'), *v.*, to be obstinate, to insist, to hold out.
l'**occasion**, *f.*, opportunity, occasion.

occupait (s'), *impf.*, attended to, was concerned with. *v.*, **s'occuper**.
l'occupation, *v.*, occupation.
occupé–e, *p. part.*, busy, occupied. *v.*, **occuper**.
occuper, *v.*, to occupy.
l'œil, *m.*, eye.
offensé–e, *p. part.*, offended. *v.*, **offenser**.
offenser, *v.*, to offend.
l'offre, *f.*, offer.
offrir, *v.*, to offer.
l'oie, *f.*, goose.
l'oiseau–x, *m.*, bird.
on, *pron.*, one, they, people.
l'oncle, *m.*, uncle.
ont, *ind. pres.*, have. *v.*, **avoir**.
onze, *num.*, eleven.
opéré, *p. part.*, worked, effected. *v.*, **opérer**.
opérer, *v.*, to work, to effect.
or, *conj.*, now, but.
l'or, *m.*, gold.
l'orage, *m.*, storm.
l'oratoire, *m.*, oratory.
ordinairement, *adv.*, generally, usually.
ordonna, *past def.*, ordered. *v.*, **ordonner**.
l'ordre, *m.*, order, command.
l'oreille, *f.*, ear.
organisé–e, *p. part.*, organized. *v.*, **organiser**.
l'orgueil, *m.*, pride.
Orléans, *city situated on the Loire River*.
orné–e, *p. part.*, adorned, ornamented. *v.*, **orner**.
l'ornement, *m.*, ornament.
osait, *impf.*, dared, was daring. *v.*, **oser**.
ose, *ind. pres.*, dare, dares. *v.*, **oser**.
osseux–euse, *adj.*, bony.
ou, *conj.*, or, either.
où, *adv.*, where.
l'oubli, *m.*, oblivion.
oublia, *past def.*, forgot. *v.*, **oublier**.
oubliait, *impf.*, forgot, was forgetting. *v.*, **oublier**.
oublié–e, *p. part.*, forgotten. *v.*, **oublier**.
oubliera, *fut.*, will forget. *v.*, **oublier**.
oublierai, *fut.*, shall forget.
oui, *adv.*, yes.
l'ours, *m.*, bear.
ouvert–e, *p. part.*, opened. *v.*, **ouvrir**.
ouvrir, *v.*, to open.
ouvrirent (s'), *past def.*, opened. *v.*, **s'ouvrir**.
ouvrit, *past def.*, opened. *v.*, **ouvrir**.

P

le pacte, compact.
le païen, heathen, pagan.
la paillasse, mattress.
le pain, bread.
la paix, peace.
le palais, palace.

palpitant, *pres. part.*, throbbing, palpitating. *v.*, **palpiter**.

par, *prep.*, by, through, for, with, on account of, on.

le paradis, paradise.

paraissaient, *impf.*, appeared, seemed. *v.*, **paraître**.

paraissait, *impf.*, seemed, was seeming. *v.*, **paraître**.

paraît, *pres. ind.*, seems, appears. *v.*, **paraître**.

paraître, *v.*, to appear, to seem.

le paralytique, *and adj.*, paralytic.

parce que, *conj.*, because.

parcourir, *v.*, to go *or* run over.

parcouru–e, *p. part.*, covered, traveled over. *v.*, **parcourir**.

le pardon, pardon.

pardonna, *past def.*, forgave. *v.*, **pardonner**.

pardonnait, *impf.*, pardoned, was forgiving. *v.*, **pardonner**.

pardonner, *v.*, to pardon, to forgive.

le pareil, equal.

pareil–lle, *adj.*, like, similar.

le parent, relation, parent.

parfumer, *v.*, to perfume.

Paris, *capital of France*.

le *or* **la Parisien–nne**, *m. and f.*, Parisian.

parla, *past def.*, spoke. *v.*, **parler**.

parlaient, *impf.*, spoke, were speaking. *v.*, **parler**.

parlait, *impf.*, spoke, was speaking. *v.*, **parler**.

parlé–e, *p. part.*, spoken. *v.*, **parler**.

parlent, *ind. pres.*, speak. *v.*, **parler**.

parler, *v.*, to speak.

parlez, *imper.*, speak.

parmi, *prep.*, among, amidst.

la parole, word, speech.

pars, *imper.*, start, go. *v.*, **partir**.

la part, part, share, portion.

le parti, party; **bon —**, good match.

particulier–ière, *adj.*, particular, special.

la partie, part, game.

partir, *v.*, to leave, to depart; **à — de**, from.

partit, *past def.*, left, departed. *v.*, **partir**.

partout, *adv.*, everywhere.

la parure, set of jewels, finery.

le pas, step.

pas (ne . . .), *adv.*, no, not.

passa, *past def.*, passed. *v.*, **passer**.

le passage, passage, passing.

passait, *impf.*, passed, was passing. *v.*, **passer**.

passe (se), *pres. subj.*, may pass away. *v.*, **se passer**.

passé–e, *p. part.*, passed. *v.*, **passer**.

passer, *v.*, to pass.

passera, *fut.*, will pass. *v.*, **passer**.

passerai, *fut.*, will pass. *v.*, **passer**.
passèrent, *past def.*, passed. *v.*, **passer**.
la patrie, native country, fatherland.
la patronne, patroness, patron saint.
le pâturage, pasture.
la paume, *game like tennis*.
le pauvre, poor man; *pl.*, the poor.
pauvre, *adj.*, poor.
pavé–e, *p. part.*, paved. *v.*, **paver**.
le pays, country.
le paysan, peasant.
la peau, skin.
pêchaient, *impf.*, fished, were fishing. *v.*, **pêcher**.
la pêche, fishing.
le péché, sin.
le pêcheur, fisherman.
la peine, pain, trouble; **à —**, scarcely.
le pèlerin, pilgrim.
le penchant, slope.
pendant, *prep.*, during; **— . . . que**, while.
pénétra, *past def.*, penetrated, entered. *v.*, **pénétrer**.
pensa, *past def.*, thought. *v.*, **penser**.
pensait, *impf.*, thought, was thinking. *v.*, **penser**.
pensant, *pres. part.*, thinking. *v.*, **penser**.
la pensée, thought, idea.
la pente, declivity, slope.
percé–e, *p. part.*, pierced. *v.*, **percer**.
perdait, *impf.*, lost, was losing. *v.*, **perdre**.
perdit, *past def.*, lost. *v.*, **perdre**.
perdras, *fut.*, wilt lose. *v.*, **perdre**.
perdre, *v.*, to lose.
perdu–e, *p. part.*, lost. *v.*, **perdre**.
le père, father.
périt, *past def.*, perished. *v.*, **périr**.
périr, *v.*, to perish, to die.
permettaient, *impf.*, permitted, were permitting. *v.*, **permettre**.
permettez, *ind. pres.*, permit, allow. *v.*, **permettre**.
perpetuel–elle, *adj.*, perpetual.
le personnage, person, character.
la personne, person; *pron.*, anybody, nobody, self.
persuada, *past def.*, persuaded. *v.*, **persuader**.
la pervenche, myrtle, periwinkle.
petit–e, *adj.*, little, small.
le peu, the little, the trifle.
peu, *adv.*, little, few, shortly; **— à —**, little by little.
le peuple, people, masses.
la peur, fear.

peut, *ind. pres.*, can, is able. *v.*, **pouvoir.**
peut-être, *adv.*, perhaps.
peuvent, *ind. pres.*, can, are able. *v.*, **pouvoir.**
le philtre, philter, potion, charm.
la phrase, phrase.
la pie, magpie.
la pièce, piece, lot.
le pied, foot.
la pierre, stone.
pillaient, *impf.*, pillaged. *v.*, **piller.**
la place, place, situation, public square.
la plage, beach.
plaida, *past def.*, plead. *v.*, **plaider.**
plaider, *v.*, to plead.
plaignit (se), lamented, moaned. *v.*, **se plaindre.**
la plaine, plain.
plaisait, *impf.*, pleased, was pleasing. *v.*, **plaire.**
plaisant–e, *adj.*, pleasant.
plaisante, *ind. pres.*, jokes. *v.*, **plaisanter.**
le plaisir, pleasure.
le plat, dish.
la plate-forme, platform.
plein–e, *adj.*, full, whole, complete.
pleura, *past def.*, wept. *v.*, **pleurer.**
pleurait, *impf.*, cried, was weeping. *v.*, **pleurer.**
pleuré–e, *p. part.*, wept, mourned. *v.*, **pleurer.**
pleurer, *v.*, to weep, to mourn.
pleurèrent, *past def.*, wept, mourned for. *v.*, **pleurer.**
les pleurs, *m. pl.*, tears.
le pli, fold, plait.
plongea, *past def.*, plunged. *v.*, **plonger.**
la pluie, rain.
plus, *adv.*, more, the more, no more, no longer; **le** *or* **la —**, the most.
plusieurs, *adj.*, several.
plutôt, *adv.*, rather.
le poète, poet.
la poignée, handful.
le point, point.
point, *adv.* (**ne . . . —**), no, not, not any, not at all, never.
pointu–e, *adj.*, pointed.
le poison, poison.
le poisson, fish.
poli–e, *adj.*, polished, bright.
la politesse, politeness, good breeding.
le pommier, apple tree.
le pontife, pontiff.
la populace, populace, mob.
portaient, *impf.*, wore, were wearing. *v.*, **porter.**
portait, *impf.*, carried, wore. *v.*, **porter.**
portât, *impf. subj.*, might wear. *v.*, **porter.**
la porte, door.

porte-le, *imper.*, wear it. *v.*, **porter**.

porter, *v.*, to carry, to wear, to take.

posa, *past def.*, set, put. *v.*, **poser**.

possède, *ind. pres.*, possesses, possess. *v.*, **posséder**.

possible, *adj.*, possible.

pour, *prep.*, for, to, in order to.

pourquoi, *adv.*, why.

pourrais, *cond.*, wouldst be able. *v.*, **pouvoir**.

pourrait, *cond.*, could, would be able. *v.*, **pouvoir**.

la poursuite, pursuit.

pourtant, *conj.*, however.

la poussière, dust.

pouvaient, *impf.*, could, were able. *v.*, **pouvoir**.

pouvait, *impf.*, could, was able. *v.*, **pouvoir**.

pouvoir, *v.*, to be able, can, may.

le pouvoir, power.

précède, *ind. pres.*, precedes, goes before. *v.*, **précéder**.

précieux–euse, *adj.*, valuable, precious.

le précipice, precipice.

précipiter, *v.*, to precipitate, to throw.

prédire, *v.*, to predict, to foretell.

prédit, *past def.*, predicted, foretold. *v.*, **prédire**.

préféra, *past def.*, preferred. *v.*, **préférer**.

préférable, *adj.*, preferable.

premier–ère, *adj.*, first.

prenait, *impf.*, took, was taking. *v.*, **prendre**.

prendre, *v.*, to take.

prends, *imper.*, take. *v.*, **prendre**.

prépara (se), *past def.*, made ready. *v.*, **se préparer**.

préparait, *impf.*, prepared, was getting ready. *v.*, **préparer**.

préparé–e, *p. part.*, prepared. *v.*, **préparer**.

près, *adv. and prep.*, near.

la présence, presence.

le présent, present, gift.

présenta, *past def.*, presented. *v.*, **présenter**.

présenta (se), *past def.*, presented himself. *v.*, **se présenter**.

présentaient, *impf.*, presented, used to present. *v.*, **présenter**.

présenter, *v.*, to present.

présenter (se), *v.*, to present one's self, to appear.

présentèrent, *past def.*, presented. *v.*, **présenter**.

préservait, *impf.*, preserved. *v.*, **préserver**.

presque, *adv.*, almost, nearly.

pressaient (se), *impf.*, crowded, were thronging. *v.*, **se presser**.

pressait (se), hurried, hastened, was hurrying, did hurry. *v.*, **se presser**.

presse, *imper.*: **ne te — pas**, do not hurry. *v.*, **se presser.**
presse (se), makes haste. *v.*, **se presser.**
prêt–e, *adj.*, ready.
prêté–e, *p. part.*, loaned, lent. *v.*, **prêter.**
prétendit, *past def.*, pretended. *v.*, **prétendre.**
prêter, *v.*, to lend, to loan.
prêtez(-moi), *imper.*, lend (me).
le prêtre, priest.
la preuve, proof.
prévenir, *v.*, to forewarn, to inform.
pria, *past def.*, prayed, begged. *v.*, **prier.**
priait, *impf.*, prayed, was praying. *v.*, **prier.**
prier, *v.*, to beg, to pray.
la prière, prayer.
priez, *imper.*, pray. *v.*, **prier.**
primitif–ive, *adj.*, primitive.
le prince, prince.
la princesse, princess.
le printemps, spring.
prirent, *past def.*, took. *v.*, **prendre.**
pris–e, *p. part.*, taken. *v.*, **prendre.**
le prisonnier, prisoner.
prit, *past def.*, took. *v.*, **prendre.**
privé–e, *p. part.*, deprived. *v.*, **priver.**
le privilège, privilege.
le prix, prize, price.
probablement, *adv.*, probably.
proclamé–e, *p. part.*, proclaimed. *v.*, **proclamer.**
prodigieux–euse, *adj.*, wonderful, prodigious.
professait, *impf.*, professed, declared. *v.*, **professer.**
profita, *past def.*, profited, gained. *v.*, **profiter.**
profité–e, *p. part.*, profited. *v.*, **profiter.**
profond–e, *adj.*, deep, profound.
la proie, prey; **en — de**, a prey to.
la promesse, promise.
promettre, *v.*, to promise.
promis–e, *p. part.*, promised. *v.*, **promettre.**
promit, *past def.*, promised. *v.*, **promettre.**
prononcer, *v.*, to pronounce, to speak.
le prophète, prophet.
la prophétie, prophecy.
prophétisa, *past def.*, prophesied. *v.*, **prophétiser.**
propice, *adj.*, propitious.
proposa, *past def.*, proposed. *v.*, **proposer.**
proposé–e, *p. part.*, offered, proposed. *v.*, **proposer.**
propre, *adj.*, own.
prospère, *adj.*, prosperous.
la protection, protection.
protéger, *v.*, to protect.
la province, province.

provoqua, *past def.*, provoked. *v.*, **provoquer**.
pu, *p. part.*, been able. *v.*, **pouvoir**.
public-lique, *adj.*, public.
puis, *adv.*, then.
la puissance, power, force.
puissant–e, *adj.*, powerful.
punir, *v.*, to punish.
pur–e, *adj.*, pure, genuine.
purent, *past def.*, could. *v.*, **pouvoir**.
la pureté, purity.
put, *past def.*, could. *v.*, **pouvoir**.

Q

quand, *adv. and conj.*, when; — **même**, notwithstanding, in spite of everything.
quatre, *num.*, four.
quatre-vingts, *num.*, eighty.
que, *pron.*, what, when, which, that.
que, *adv. and conj.*, how, then, that, until; **ne** . . . —, only.
quel, quelle, *adj.*, what, which.
quelconque, *adj.*, whatever, any, any whatever.
quelque–s, *adj.*, few, some; *adv.*, about, nearly.
quelquefois, *adv.*, sometimes.
quelqu'un–e, quelques-uns, -unes, some one, some few.
la question, question.
la queue, tail.
qui, *pron.*, who, that, which, whom.
Quimper, *town in Brittany.*
quinze, *num.*, fifteen.
quitta, *past def.*, left. *v.*, **quitter**.
quitté–e, *p. part.*, left, gone. *v.*, **quitter**.
quitter, *v.*, to leave.
quittèrent, *past def.*, left, went away. *v.*, **quitter**.
quitteront, *fut.*, will leave, will go away. *v.*, **quitter**.
quittes, *pres. subj.*, mayest leave. *v.*, **quitter**.
quoi, *interj.*, what.

R

la race, race.
la racine, root.
racontait, *impf.*, related, was telling. *v.*, **raconter**.
raconté–e, *p. part.*, told. *v.*, **raconter**.
racontent, *ind. pres.*, relate. *v.*, **raconter**.
raconter, *v.*, to tell, to relate.
racontèrent, *past def.*, told. *v.*, **raconter**.
racontez, *imper.*, tell, relate. *v.*, **raconter**.
la raison, reason.
ramassa, *past def.*, picked up. *v.*, **ramasser**.
ramener, *v.*, to bring back, to lead back.
le rang, rank.
rappeler (se), *v.*, to recall, to recollect.

rapporter, *v.*, to bring back, to carry back.
rassembler, *v.*, to collect together.
rassuré–e, *p. part.*, reassured, cheered. *v.*, **rassurer**.
rassurer (se), *v.*, to feel reassured, to take courage.
rassurez-vous, *imper.*, cheer up, take courage. *v.*, **se rassurer**.
ravagé–e, *p. part.*, plundered, laid waste. *v.*, **ravager**.
ravi–e, *p. part.*, enraptured. *v.*, **ravir**.
ravissant–e, delightful, charming, exquisite.
ravitailler, *v.*, to supply with fresh provisions.
le rayon, ray, beam.
recevait, *impf.*, received, was receiving. *v.*, **recevoir**.
recevoir, *v.*, to receive.
la recherche, search.
reçois, *imper.*, receive. *v.*, **recevoir**.
reconnaissaient, *impf.*, recognized. *v.*, **reconnaître**.
reconnaissant–e, *adj.*, grateful.
reconnaître, *v.*, to recognize.
reconnu–e, *p. part.*, recognized. *v.*, **reconnaître**.
reconnurent, *past def.*, recognized. *v.*, **reconnaître**.
reconnut, *past def.*, recognized. *v.*, **reconnaître**.
reconquit, *past def.*, reconquered. *v.*, **reconquérir**.
recouvert–e, *p. part.*, covered. *v.*, **recouvrir**.
reçut, *past def.*, received. *v.*, **recevoir**.
redire, *v.*, to repeat, to tell again.
redoutable, *adj.*, formidable, terrible.
réfugia (se), took refuge. *v.*, **se réfugier**.
le refus, refusal.
refusa, *past def.*, refused. *v.*, **refuser**.
refusait, *impf.*, refused, was refusing. *v.*, **refuser**.
refusant, *pres. part.*, refusing. *v.*, **refuser**.
refusé–e, *p. part.*, refused. *v.*, **refuser**.
refuser, *v.*, to refuse.
regagner, *v.*, to regain, to recover.
le regard, look, glance.
regarda, *past def.*, gazed at, looked. *v.*, **regarder**.
regardant, *pres. part.*, regarding. *v.*, **regarder**.
la régence, regency.
le régent, regent.
régna, *past def.*, reigned. *v.*, **régner**.
régnait, *impf.*, reigned, was reigning. *v.*, **régner**.
régnant, *pres. part.*, reigning. *v.*, **régner**.
régner, *v.*, to reign.

Reims, *city in eastern France.*
la reine, queen.
rejeta, *past def.*, rejected. *v.*, **rejeter.**
rejoindre, *v.*, to rejoin.
rejoint–e, *p. part.*, rejoined. *v.*, **rejoindre.**
la réjouissance, rejoicing, festivity.
releva (se), rose again. *v.*, **se relever.**
la religieuse, nun.
remarqua, *past def.*, noticed, observed. *v.*, **remarquer.**
remarquablement, *adv.*, remarkably.
remarquait, *impf.*, was noticing, remarked. *v.*, **remarquer.**
remit, *past def.*, handed, gave. *v.*, **remettre.**
remit (se), began again, set to again. *v.*, **se remettre.**
rempli–e, *p. part.*, filled. *v.*, **remplir.**
remplit, *past def.*, fulfilled. *v.*, **remplir.**
rencontra, *past def.*, met, encountered. *v.*, **rencontrer.**
rencontrait, *impf.*, met. *v.*, **rencontrer.**
la rencontre, meeting.
rencontrer, *v.*, to meet.
rencontrèrent, *past def.*, met. *v.*, **rencontrer.**
rendirent (se), *past def.*, presented themselves. *v.*, **se rendre.**
rendit (se), *past def.*, surrendered, presented himself. *v.*, **se rendre.**
rendit, *past def.*, gave back, restored, rendered. *v.*, **rendre.**
rendormit (se), *past def.*, went to sleep again, slept again. *v.*, **se rendormir.**
rendre, *v.*, to return, to render, to yield up.
rendre (se), *v.*, to surrender, to present one's self.
rends, *ind. pres.*, restore, restorest. *v.*, **rendre.**
rends(-lui), *imper.* return (to him). *v.*, **rendre.**
rends(-moi), *imper.*, give (me) back. *v.*, **rendre.**
rendu–e, *p. part.*, restored, surrendered. *v.*, **rendre, se rendre.**
Rennes, *city in Brittany.*
renommé–e, *adj.*, renowned, noted for.
renonceront, *fut.*, will renounce. *v.*, **renoncer.**
rentra, *past def.*, went back, returned. *v.*, **rentrer.**
renversa, *past def.*, upset. *v.*, **renverser.**
renversa (se), *past def.*, threw himself down. *v.*, **se renverser.**
renverse (à la), *adv.*, on one's back, backwards.
renvoya, *past def.*, sent back. *v.*, **renvoyer.**

renvoyer, *v.*, to send back, to send away, to turn away.
renvoyez, *imper.*, send away, send back. *v.*, **renvoyer.**
le **repas**, repast, meal.
répéta, *past def.*, repeated. *v.*, **répéter.**
répétait, *impf.*, repeated, was repeating. *v.*, **répéter.**
répétant, *pres. part.*, repeating. *v.*, **répéter.**
répétèrent, *past def.*, repeated. *v.*, **répéter.**
replaça, *past def.*, replaced. *v.*, **replacer.**
répliqua, *past def.*, replied. *v.*, **répliquer.**
répliquait, *impf.*, replied, was replying. *v.*, **répliquer.**
répliquèrent, *past def.*, replied, answered. *v.*, **répliquer.**
répondirent, *past def.*, replied, responded. *v.*, **répondre.**
répondit, *past def.*, answered, responded. *v.*, **répondre.**
la **réponse**, answer, reply.
le **repos**, repose, quiet.
reposer (se), *v.*, to rest, to lie down.
repoussa, *past def.*, repulsed. *v.*, **repousser.**
repoussé–e, *p. part.*, repulsed. *v.*, **repousser.**
repousser, *v.*, to repulse, drive back.
représentant, *pres. part.*, representing. *v.*, **représenter.**
reprirent, *past def.*, regained. *v.*, **reprendre.**
reprit, *past def.*, retorted, took back, resumed. *v.*, **reprendre.**
le **reproche**, reproach; **sans —**, blameless.
la **réputation**, reputation.
réputé–e, *p. part.*, reputed. *v.*, **réputer.**
résista, *past def.*, opposed, resisted, withstood. *v.*, **résister.**
résister, *v.*, to resist, to hold out against.
résolu–e, *p. part.*, resolved. *v.*, **résoudre.**
résolûment, *adv.*, resolutely.
la **résolution**, resolution.
le **respect**, respect.
respecter, *v.*, to respect.
ressemblait, *impf.*, resembled. *v.*, **ressembler.**
resserrait (se), tightened. *v.*, **se resserrer.**
resta, *past def.*, remained. *v.*, **rester.**
restait, *impf.*, remained, was standing, stood. *v.*, **rester.**
le **reste**, rest, remainder.
resté–e, *p. part.*, remained. *v.*, **rester.**
rester, *v.*, to remain.
restera, *fut.*, shall remain. *v.*, **rester.**
le **retard**, delay.
retenu–e, *p. part.*, retained, held back. *v.*, **retenir.**

retira (se), withdrew, retired. *v.*, **se retirer.**

retirait (se), *impf.*, retired. *v.*, **se retirer.**

retirer (se), *v.*, to withdraw, to retire.

retirèrent (se), *past def.*, withdrew. *v.*, **se retirer.**

le retour, return.

retourna, *past def.*, returned. *v.*, **retourner.**

retourna (se), turned around. *v.*, **se retourner.**

retourner, *v.*, to return.

retournèrent, *past def.*, returned. *v.*, **retourner.**

retroussé–e, *p. part.*, turned up. *v.*, **retrousser.**

retrouva, *past def.*, found again. *v.*, **retrouver.**

retrouver, *v.*, to find, to find again, to meet with.

retrouvons, *ind. pres.*, find. *v.*, **retrouver.**

réunit, *past def.*, reunited. *v.*, **réunir.**

réussit, *past def.*, succeeded. *v.*, **réussir.**

rêvait, *impf.*, dreamed, was dreaming. *v.*, **rêver.**

rêveilla (se), *past def.*, awoke. *v.*, **se rêveiller.**

réveiller (se), *v.*, to awake, to rouse up.

réveiller, *v.*, to wake.

révéla, *past def.*, disclosed, revealed. *v.*, **révéler.**

revenaient, *impf.*, returned, came back. *v.*, **revenir.**

revenir, *v.*, to return.

revenu–e, *p. part.*, returned.

reviendra, *fut.*, will return. *v.*, **revenir.**

revint, *past def.*, returned, came back. *v.*, **revenir.**

revit, *past def.*, saw again. *v.*, **revoir.**

revoir, *v.*, to see again.

révoltait (se), *impf.*, rebelled, used to rebel. *v.*, **se révolter.**

riche, *adj.*, rich, wealthy.

rien, *adv.*, nothing.

rire, *v.*, to laugh.

rit, *past def.*, laughed. *v.*, **rire.**

la rivière, river.

la robe, dress, gown.

la roche, rock.

le rocher, rock.

le roi, king.

romain–e, *adj.*, Roman.

rompit, *past def.*, broke. *v.*, **rompre.**

rond–e, *adj.*, round.

la rose, rose.

Rouen, *city in France.*

rouge, *adj.*, red.

roula, *past def.*, rolled. *v.*, **rouler.**

le roussin, thick-set little horse.

la route, way, road; **grande —**, highway.

le royaume, kingdom.

rude, *adj.*, rough, harsh.

la rue, street.
la ruine, ruin.
la rumeur, rumor, noise.
le rustre, rustic, boor.

S

s', *see* **se** (**si** *before* **il**).
sa, *see* **son**.
le sable, sand.
le sabot, sabot (*wooden shoe*).
sache, *imper.*, know. *v.*, **savoir**.
sacré–e, *p. part.*, crowned, consecrated. *v.*, **sacrer**.
le sacrifice, sacrifice.
sacrifier, *v.*, to sacrifice.
sage, *adj.*, wise.
saint–e, *n.*, *m. and f.*, saint.
Saint-Aubin-de-Cormier, *village in Brittany.*
la sainteté, sanctity, holiness.
sais, *ind. pres.*, know. *v.*, **savoir**.
saisit, *past def.*, seized. *v.*, **saisir**.
sait, *ind. pres.*, knows. *v.*, **savoir**.
sale, *adj.*, dirty.
la salle, hall, room.
le salut, salvation, safety.
sanctifiait, *impf.*, sanctified, used to sanctify. *v.*, **sanctifier**.
le sanctuaire, sanctuary.
la sandale, sandal.
le sang, blood.
le sanglier, wild boar.
le sanglot, sob.
sanglota, *past def.*, sobbed. *v.*, **sangloter**.
sanglotait, *impf.*, wept, was weeping. *v.*, **sangloter**.
sans, *prep.*, without.
la santé, health.
sauf, *prep.*, saving, with exception, in favor of; — **votre grâce**, saving your grace.
sauta, *past def.*, leaped. *v.*, **sauter**.
sauva, *past def.*, saved. *v.*, **sauver**.
sauvage, *adj.*, savage, wild, shy.
sauve(-moi), *imper.*, save (me). *v.*, **sauver**.
sauvé–e, *p. part.*, saved. *v.*, **sauver**.
sauver, *v.*, to save.
sauverait, *cond.*, would save. *v.*, **sauver**.
le sauveur, deliverer.
sauvez, *imper.*, save. *v.*, **sauver**.
savait, *impf.*, knew, was knowing. *v.*, **savoir**.
le savant, scholar, learned man.
savoir, *v.*, to know.
les Saxons, *m.*, Saxons.
scandalisé–e, *p. part.*, scandalized. *v.*, **scandaliser**.
la science, science.
se, **s'**, *pron.*, one's self, herself, himself, themselves, itself.
sec, **sèche**, *adj.*, dry, dried.
second–e, *adj.*, second, other.

secoua, *past def.*, shook. *v.*, **secouer.**
le secours, succor, help, relief.
le secret, secret; **en —**, in secret, privately.
secret-ète, *adj.*, secret, private.
secrètement, *adv.*, secretly.
séduisent, *pres. ind.*, lead astray. *v.*, **séduire.**
le seigneur, lord.
la Seine, *river in France.*
seize, *num.*, sixteen.
sellât, *impf. subj.*, might saddle. *v.*, **seller.**
la selle, saddle.
selon, *prep.*, according to, after.
la semaine, week.
sembla, *past def.*, seemed. *v.*, **sembler.**
semblait, *impf.*, seemed, was seeming. *v.*, **sembler.**
semer, *v.*, to sow.
sensible, *adj.*, sensitive, tender.
sentait, *impf.*, felt, was feeling. *v.*, **sentir.**
sentait (se), was conscious of, felt. *v.*, **se sentir.**
sentir, *v.*, to feel, to taste, to smell.
sentit, *past def.*, felt. *v.*, **sentir.**
sentit (se), *past def.*, felt himself. *v.*, **se sentir.**
sépare, *ind. pres.*, separate, separates. *v.*, **séparer.**
séparer, *v.*, to separate.
séparèrent (se), *past def.*, separated. *v.*, **se séparer.**
sept, *num.*, seven.
sera, *fut.*, will be. *v.*, **être.**
serait, *cond.*, would be. *v.*, **être.**
seras, *fut.*, will be. *v.*, **être.**
le serf, serf.
sérieux-euse, *adj.*, serious, grave.
le serment, oath, sworn word, vow.
le sermon, sermon.
serra, *past def.*, pressed. *v.*, **serrer.**
sers-toi, *imper.*, make use of. *v.*, [**se servir.**
servait, *impf.*, served, was serving. *v.*, **servir.**
le service, service.
servir, *v.*, to serve.
servir (se), *v.*, to make use of.
servira, *fut.*, will serve. *v.*, **servir.**
seul-e, *adj.*, alone, single, only.
seulement, *adv.*, only.
sévèrement, *adv.*, severely.
si, *conj. and adv.*, if, so, whether.
le siècle, century.
le siège, siege.
sien (le), **sienne (la)**, **siens**, **siennes (les)**, *pron.*, his, hers, its.
siens (les), own people.
signala, *past def.*, pointed out. *v.*, **signaler.**
le signe, sign, token, mark.
signé-e, *p. part.*, signed. *v.*, **signer.**
le silence, silence.

silencieusement, *adv.*, silently.
silencieux–euse, *adj.*, silent.
simple, *adj.*, simple.
simulé–e, *p. part.*, feigned, simulated. *v.*, **simuler**.
le sire, lord, sir.
la sirène, siren.
situé–e, *adj.*, situated.
six, *num.*, six.
la sœur, sister.
soigné–e, *p. part.*, cared for. *v.*, **soigner**.
le soin, care, attention.
le soir, evening.
la soirée, evening.
sois, *imper.*, be. *v.*, **être**.
soit, *pres. subj.*, may be. *v.*, **être**.
le soldat, soldier.
le soleil, sun.
la solitude, solitude.
sombre, *adj.*, gloomy, dark.
le sommeil, sleep.
le sommet, summit.
le son, sound.
son, sa, ses, *adj.*, his, hers, its.
le songe, dream.
sonnait, *impf.*, struck, was striking. *v.*, **sonner**.
sonore, *adj.*, sonorous.
sont, *ind. pres.*, are. *v.*, **être**.
le sorcier, wizard, sorcerer.
la sorcière, witch, sorceress.
sortaient, *impf.*, went out, came forth. *v.*, **sortir**.
sortait, *impf.*, went out, went away. *v.*, **sortir**.
la sorte, sort, kind, manner.
la sortie, exit.
sortir, *v.*, to go out, to leave.
sortirai, *fut.*, will leave.
sortirent, *past def.*, went out. *v.*, **sortir**.
sortiront, *fut.*, shall, will leave. *v.*, **sortir**.
sortit, *past def.*, went out, went away. *v.*, **sortir**.
soudain, *adj.*, sudden, unexpected; *adv.*, all of a sudden.
souffraient, *impf.*, suffered. *v.*, **souffrir**.
soumettre, *v.*, to subdue.
soumettre (se), *v.*, to submit, to give way. *v.*, **se soumettre**.
soupçonnait, *impf.*, suspected, was suspecting. **soupçonner**.
la source, spring.
sourd–e, *adj.*, deaf.
sous, *prep.*, under.
souterrain–e, *adj.*, subterranean.
le soutien, support, prop.
soutint, *past def.*, sustained, supported. *v.*, **soutenir**.
le souvenir, remembrance.
souvent, *adv.*, often.
souverain–e, *m. and f.*, sovereign.
souviendrez (vous vous), *fut.*, will remember. *v.*, **se souvenir**.
souviens (me), *ind. pres.*, remember. *v.*, **se souvenir**.
le spectacle, spectacle.

le spectateur, spectator.
subitement, *adv.*, suddenly.
submergé–e, *p. part.*, submerged. *v.*, **submerger.**
la submersion, submersion.
la subtilité, subtlety.
successivement, *adv.*, successively.
suis, *ind. pres.*, am. *v.*, **être.**
la suite, following, retinue.
suivait, *impf.*, followed, was following. *v.*, **suivre.**
suivant, *pres. part.*, following. *v.*, **suivre.**
suivez(-moi), *imper.*, follow (me). *v.*, **suivre.**
suivi–e, *p. part.*, followed. *v.*, **suivre.**
suivirent, *past def.*, followed. *v.*, **suivre.**
suivit, *past def.*, followed. *v.*, **suivre.**
suivrai, *fut.*, will follow. *v.*, **suivre.**
suivre, *v.*, to follow.
superbe, *adj.*, superb.
supplia, *past def.*, entreated. *v.*, **supplier.**
suprême, *adj.*, supreme.
sur, *prep.*, on, upon, above, about, in.
surpris–e, *p. part.*, surprised. *v.*, **surprendre.**
la surprise, surprise.
surtout, *adv.*, above all.
suspendu–e, *p. part.*, hung. *v.*, **suspendre.**
sut, *past def.*, knew. *v.*, **savoir.**
la sympathie, sympathy.

T

ta, *see* **ton.**
la table, table.
le tableau, picture.
le tablier, apron.
la taille, figure, height.
le talent, talent.
tant, *adv.*, so, so much, so many.
la tante, aunt.
tard, *adv.*, late; **plus** —, later.
te, *pron.*, thee, thyself.
le teint, complexion, color.
le témoignage, testimony, evidence.
témoignait, *impf.*, proved, made known. *v.*, **témoigner.**
témoignât, *impf. subj.*, might show. *v.*, **témoigner.**
témoigner, *v.*, to testify, to show, to prove.
le témoin, evidence, witness.
la tempête, tempest.
le temps, time, weather.
tenaient, *impf.*, held, was holding. *v.*, **tenir.**
tenaient (se), *impf.*, were held, used to be held. *v.*, **se tenir.**
tenait, *impf.*, held, was holding. *v.*, **tenir.**
la tendresse, tenderness.
tenir, *v.*, to hold, to keep.
la tentatrice, temptress.
tentèrent, *past def.*, attempted, tried. *v.*, **tenter.**

tenu–e, *p. part.*, held, kept. *v.*, **tenir**.
terminé–e, *p. part.*, ended. *v.*, **terminer**.
terni–e, *p. part.*, dimmed. *v.*, **ternir**.
le terrain, ground.
terrassa, *past def.*, knocked down, felled. *v.*, **terrasser**.
terrassait, *impf.*, knocked down. *v.*, **terrasser**.
la terre, earth, ground.
terrestre, *adj.*, earthly.
la terreur, terror.
terrible, *adj.*, dreadful, terrible.
la tête, head.
tiède, *adj.*, tepid, lukewarm.
tiendrai, *fut.*, will hold, will keep. *v.*, **tenir**.
tiens, *ind. pres.*, holdest. *v.*, **tenir**.
tint, *past def.*, kept. *v.*, **tenir**.
tira, *past def.*, drew, dragged, pulled. *v.*, **tirer**.
tirer, *v.*, to pull, to drag.
le titre, title.
toi, *pron.*, thee, thou, you.
la toilette, toilet, dress.
tomba, *past def.*, fell. *v.*, **tomber**.
tombait, *impf.*, fell, was falling. *v.*, **tomber**.
la tombe, grave, tomb.
tombé–e, *p. part.*, fallen. *v.*, **tomber**.
tomber, *v.*, to fall.
ton, ta, tes, *adj.*, thy, your.
le tonnerre, thunder.
tordu–e, *p. part.*, twisted. *v.*, **tordre**.
le torrent, torrent.
toucha, *past def.*, touched. *v.*, **toucher**.
touchaient, *impf.*, touched. *v.*, **toucher**.
touchant–e, *adj.*, affecting, touching.
touché–e, *p. part.*, touched. *v.*, **toucher**.
toujours, *adv.*, always.
la tour, tower.
le tour, turn, trick; **tour à tour**, in turn.
le tourbillon, whirlwind, whirlpool.
tourmenter, *v.*, to torment.
le tournant, turning.
tourner, *v.*, to turn.
le tournois, tournament.
le tout, all, the whole, everything, everybody.
tout, tous, toute–s, *adj.*, all, every; **tous les deux**, both; *pron.*, everything, everybody.
tout, *adv.*, wholly, quite; **tout-à-coup**, suddenly.
la tragédie, tragedy.
trahi–e, *p. part.*, betrayed. *v.*, **trahir**.
trahir, *v.*, to betray.
la trahison, treason, treachery.
le train, train.
le traité, treaty.
tranquille, *adj.*, tranquil, quiet.

tranquillement, *adv.*, quietly.
le **transport**, transport, delirium.
transporté–e, *p. part.*, transported, carried away. *v.*, **transporter.**
transporter, *v.*, to transport, to carry away.
trapu–e, *adj.*, thick-set, dumpy.
le **travail–aux**, work.
travaillait, worked, was working. *v.*, **travailler.**
le **travers**, across, through; **à** —, through.
traversaient, *impf.*, crossed. *v.*, **traverser.**
traversant, *pres. part.*, crossing, journeying over. *v.*, **traverser.**
traversé–e, *p. part.*, crossed. *v.*, **traverser.**
traverser, *v.*, to cross, to journey through.
traversèrent, *past def.*, journeyed through.
treize, *num.*, thirteen.
tremblait, *impf.*, trembled. *v.*, **trembler.**
trente-sept, *num.*, thirty-seven.
très, *adv.*, very.
le **trésor**, treasure.
tressaillit, *past def.*, shook, trembled. *v.*, **tressaillir.**
le **triomphe**, triumph.
triomphait, *impf.*, exalted, triumphed. *v.*, **triompher.**
le **triomphateur**, victor.
triste, *adj.*, melancholy, sad.
tristement, *adv.*, sadly.
la **tristesse**, sadness, sorrow.
trois, *num.*, three.
troisième, *adj.*, third.
la **trompette**, trumpet.
le **trône**, throne.
trop, *adv.*, too, too much, too many.
le **trou**, hole.
troublé–e, *p. part.*, troubled, disturbed. *v.*, **troubler.**
la **troupe**, troop.
le **troupeau–x**, flock, drove.
trouva, *past def.*, found. *v.*, **trouver.**
trouva (se), *past def.*, found (himself, herself, itself). *v.*, **se trouver.**
trouvaient, *impf.*, found, were finding. *v.*, **trouver.**
trouvaient (se), were found, were present. *v.*, **se trouver.**
trouvé–e, *p. part.*, found. *v.*, **trouver.**
trouver, *v.*, to find.
trouvera, *fut.*, will find. *v.*, **trouver.**
trouverez, *fut.*, will find. *v.*, **trouver.**
tu, *pron.*, thou, you.
tua, *past def.*, killed. *v.*, **tuer.**
tué–e, *p. part.*, killed. *v.*, **tuer.**
tuer, *v.*, to kill.
tuera, *fut.*, will kill. *v.*, **tuer.**
la **tunique**, tunic.
le **tuteur**, guardian.
le **tyran**, tyrant.

U

un, *num.*, one.
un, une, *art.*, a, an, one.
uniforme, *adj.*, uniform, unvaried, plain.
unique, *adj.*, only, sole; **fils —**, only son.
unir, *v.*, to unite, to join.
universel–elle, *adj.*, universal.
l'usage, *m.*, use, usage, custom.

V

va, *imper.*, go. *v.*, **aller.**
vaillant–e, *adj.*, valiant.
vain–e, *adj.*, vain, useless.
le vaincu, conquered one; **les —s**, the conquered.
vaincu–e, *p. part.*, overcome, conquered. *v.*, **vaincre.**
le vainqueur, victor.
vais (m'en), *ind. pres.*, go away, leave. *v.*, **s'en aller.**
la vaisselle, plates and dishes.
valait, *impf.*, was worth. *v.*, **valoir.**
la vallée, valley.
le vallon, valley, dell.
Vannes, *city on bay of Morbihan, Brittany.*
la vapeur, vapor.
variait, *impf.*, varied. *v.*, **varier.**
Vaucouleurs, *town near the Meuse River, France.*
veillait, *impf.*, watched over, was watching over. *v.*, **veiller.**
la veillée, evening, sitting up at night to talk *or* work.
venaient, *impf.*, came. *v.*, **venir.**
venait, *impf.*, came, was coming. *v.*, **venir.**
venant, *pres. part.*, coming. *v.*, **venir.**
vénéraient, *impf.*, venerated. *v.*, **vénérer.**
vénéré–e, *p. part.*, venerated.
vénérèrent, *past def.*, venerated. *v.*, **vénérer.**
venger, *v.*, to avenge.
venir, *v.*, to come.
le vent, wind.
venu–e, *p. part.*, come, came. *v.*, **venir.**
la verdure, verdure.
véritable, *adj.*, true, real.
véritablement, *adv.*, truly, really, indeed.
la vérité, truth.
verrait, *cond.*, would see. *v.*, **voir.**
le verre, glass.
vers, *prep.*, towards, about, to.
vert–e, *adj.*, green.
la vertu, virtue.
le vêtement, clothes, garment.
vêtit (se), *past def.*, dressed herself, wore. *v.*, **se vêtir.**
vêtu–e, *p. part.*, dressed, clothed. *v.*, **vêtir.**
veuille, *pres. subj.*, may wish. *v.*, **vouloir.**
la veuve, widow.

veux, *ind. pres.*, wish, will, willst, wishest. *v.*, **vouloir.**
la viande, meat.
la victoire, victory.
vide, *adj.*, vacant, empty.
la vie, life, living.
le vieillard, old man.
vieille, *see* **vieux.**
viendrait, *cond.*, would come. *v.*, **venir.**
viendront, *fut.*, will come. *v.*, **venir.**
viennent, *ind. pres.*, come. *v.*, **venir.**
vient, *ind. pres.*, comes. *v.*, **venir.**
la vierge, virgin, maid.
vieux (*before vowel* **vieil**), **vieille**, *adj.*, old, elderly.
vif, **vive**, *adj.*, alive, living.
la vigne, vine, vineyard.
le vigneron, vine-dresser.
vilain–e, *adj.*, bad, very bad.
le village, village.
le villageois, villager.
la ville, city, town.
le vin, wine.
vingt, *num.*, twenty.
vingtième, *adj.*, twentieth.
vinrent, *past def.*, came. *v.*, **venir.**
vint, *past def.*, came. *v.*, **venir.**
violent–e, *adj.*, violent.
virent, *past def.*, saw. *v.*, **voir.**
la vis, screw, vice.
vis-à-vis, *adv.*, face to face.
le visage, face.
la visière, visor.
visible, *adj.*, visible.
visita, *past def.*, visited. *v.*, **visiter.**
la visite, visit.
vit, *past def.*, saw. *v.*, **voir.**
vit, *ind. pres.*, lives. *v.*, **vivre.**
vite, *adj.*, quick, swift; *adv.*, quickly, fast.
vivaient, *impf.*, lived, were living. *v.*, **vivre.**
vivait, *impf.*, lived, was living. *v.*, **vivre.**
le vivant, living person.
vive, *see* **vif.**
les vivres, *m. pl.*, food, provisions.
voie, *pres. subj.*, may see. *v.*, **voir.**
voici, *adv.*, here is, here are; **me —**, here I am.
voilà, *adv.*, there is, there are, behold, look.
le voile, veil.
la voile, sail.
voir, *v.*, to see, to behold.
vois, *ind. pres.*, see, seest. *v.*, **voir.**
le voisinage, neighborhood.
voit, *ind. pres.*, sees. *v.*, **voir.**
la voix, voice.
le vol, flight (*of birds*).
vola, *past def.*, stole. *v.*, **voler.**
volaient, *impf.*, flew, were flying. *v.*, **voler.**
volait, *impf.*, flew, was flying, robbed. *v.*, **voler.**

volé–e, *p. part.*, stolen. *v.*, **voler**.
voler, *v.*, to steal, to fly.
volontairement, *adv.*, voluntarily.
la volonté, will, wish, pleasure.
votre, vos, *adj.*, your.
voudrait, *cond.*, would like, would be willing. *v.*, **vouloir**.
voudras, *fut.*, wilt wish. *v.*, **vouloir**.
voudrez, *fut.*, will be willing. *v.*, **vouloir**.
voudriez, *cond.*, would be willing. *v.*, **vouloir**.
voulaient, *impf.*, wished, were wishing. *v.*, **vouloir**.
voulait, *impf.*, wished, was wishing. *v.*, **vouloir**.
voulez, *ind. pres.*, will. *v.*, **vouloir**.
vouloir, *v.*, to wish, to be willing, to will, to want.
voulu–e, *p. part.*, wished, willed. *v.*, **vouloir**.
voulurent, *past def.*, wished. *v.*, **vouloir**.
voulut, *past def.*, wished. *v.*, **vouloir**.
vous, *pron.*, you, to you.
le voyage, voyage.
le voyageur, traveler.
voyaient, *impf.*, saw, were seeing. *v.*, **voir**.
voyait, *impf.*, saw, was seeing. *v.*, **voir**.
le voyant, seer.
voyant, *pres. part.*, seeing. *v.*, **voir**.
vrai–e, *adj.*, true, real.
vraiment, *adv.*, truly, really, indeed.
vu–e, *p. part.*, seen. *v.*, **voir**.
la vue, view, sight, prospect.

Y

y, *pron.*, to him, to her, to it, to them, for him, for her, for it, for them, by him, by her, by it, by them.
y, *adv.*, there, thither, within.
les yeux (*pl. of* **œil**), *m.*, eyes.
Ys, *ancient city in Brittany, supposed to be submerged.*

Z

le zèle, zeal.

Printed in the United States of America

THE following pages contain advertisements of other Macmillan educational publications

MACMILLAN SPANISH SERIES

A series of Spanish texts especially suitable for the use of students who are looking toward possible intercourse with Latin-American countries.

The books introduce all the effective pedagogical devices relative to modern language teaching in up-to-date American schools.

The series includes material for the full course, a simple grammar and a beginner's book, both well supplied with exercise material, reading texts of various grades, and an excellent manual of correspondence.

Fuentes and François: **Practical Spanish Grammar** . $1.00

Crawford: **First Book in Spanish** . . . *Preparing*

Luquiens: **Elementary Spanish-American Reader** . .90

Hatheway and Bergé-Soler: **Easy Spanish Reader** *Preparing*

Supple: **Spanish Reader of South American History** 1.00

Bardin: **Leyendas Históricas Mexicanas** 80

Fuentes and Elías: **Manual de Correspondencia** . 1.00

Corley: **Mármol's Amalia** 1.00

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK BOSTON ATLANTA
CHICAGO SAN FRANCISCO DALLAS

